

AUGLÝSING

um samninga um breytingar á bókun 4 við samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Hinn 20. maí 2005 voru norska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjöl Íslands vegna fjögurra samninga um breytingar á bókun 4 við samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls frá 2. maí 1992, sem gerðir voru í Brussel, tveir 4. júní 2004, en hinir 24. september 2004 og 3. desember 2004, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 32/1993 þar sem samningurinn frá 2. maí 1992 er birtur. Samningurinn frá 4. júní 2004, sem kveður á um nýjan texta í XIII. kafla III. hluta bókunar 4, og samningurinn frá 23. september 2004 öðluðust gildi 20. maí 2005. Samningurinn frá 4. júní 2004, um innfærslu nýrrar 13. gr. og 22. gr. í XIII. kafla III. hluta bókunar 4, og samningurinn frá 3. desember 2004 öðluðust gildi 1. júlí 2005.

Samningurinn frá 4. júní 2004, sem kveður á um nýjan texta í XIII. kafla III. hluta bókunar 4, er birtur sem fylgiskjal nr. 1 með auglýsingu þessari, samningurinn frá 4. júní 2004, um innfærslu nýrrar 13. gr. og 22. gr. í XIII. kafla III. hluta bókunar 4, er birtur sem fylgiskjal nr. 2, samningurinn frá 23. september 2004 er birtur sem fylgiskjal nr. 3 og samningurinn frá 3. desember 2004 er birtur sem fylgiskjal nr. 4.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. júlí 2005.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND

FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN

KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingar á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, sem nefnist hér á eftir samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 139/2004 frá 20 janúar 2004 um eftirlit með

AGREEMENT

Amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

THE REPUBLIC OF ICELAND

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

THE KINGDOM OF NORWAY

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Council Regulation (EC) No 139/2004 of 20 January 2004 on the control of

samfylkingum fyrirtækja (samrunareglugerð EB)¹,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 78/2004 um breytingu á XIV. viðauka, bókun 21, bókun 22 og bókun 24 við EES-samninginn,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

HAVA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi komi í stað XIII. kafla í III. hluta bókunar 4 við saminginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

„III. hluti
EFTIRLIT MEÐ SAMFYLKINGUM

XIII. kafli
REGLUR UM EFTIRLIT MEÐ
SAMFYLKINGUM FYRIRTÆKJA

Vegna skiptingar texta reglugerðar (EB) nr. 139/2004 á milli XIV. viðauka við EES-samninginn (efnisreglur) og þessa kafla (reglur um málsmeðferð) er texta 1.–3. gr., 4. gr. (1.–3. mgr.) og 5. gr. hennar, eins og hann hefur verið aðlagður, að finna í gerðinni sem vísað er til í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004). Eftirlitsstofnun EFTA skal annast eftirlit með samfylkingum í samræmi við ákvæði 57. gr. EES-samningsins, einkum b-lið 2. mgr.

1.–3. gr.

(Enginn texti)

4. gr.

1. (Enginn texti)
2. (Enginn texti)
3. (Enginn texti)
4. Áður en tilkynnt er um samfylkingu í skilningi 1. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), er aðilum eða fyrirtækjum, sem um getur í 2. mgr. sömu greinar, heimilt að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA, með því að senda rökstudda grein-

concentrations between undertakings (the EC Merger Regulation)¹.

Having regard to Decision of the EEA Joint Committee No 78/2004 amending Annex XIV, Protocol 21, Protocol 22 and Protocol 24 to the EEA Agreement,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter XIII of Part III of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced by the following:

‘Part III
CONTROL OF CONCENTRATIONS

CHAPTER XIII
RULES RELATING TO CONTROL OF
CONCENTRATIONS
BETWEEN UNDERTAKINGS

Due to the division of the text of Regulation (EC) No 139/2004 between Annex XIV to the EEA Agreement (substantive rules) and the present Chapter (procedural rules), the text, as adapted, of Articles 1 to 3, 4(1) to (3) and 5 are to be found in the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004). The EFTA Surveillance Authority shall carry out the control of concentration in accordance with the provisions of Article 57 of the EEA Agreement, in particular paragraph 2(b).

Articles 1 to 3

(No text)

Article 4

1. (No text)
2. (No text)
3. (No text)
4. Prior to the notification of a concentration within the meaning of Article 4(1) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), the persons or undertakings referred to in paragraph 2 of the same Article may inform the EFTA Surveillance

¹ (Stjtið. ESB L 24, 29.1.2004, bls. 1)

¹ (OJ L 24, 29.1.2004, p. 1).

argerð, að samfylkingin geti haft veruleg áhrif á samkeppni á markaði í EFTA-ríki sem hefur öll einkenni aðgreinds markaðar og því nauðsynlegt að EFTA-ríkið rannsaki hana í heild eða að hluta.

Eftirlitsstofnun EFTA skal þegar í stað senda þessa greinargerð til allra EFTA-ríkja. EFTA-ríkið, sem um getur í rökstuddu greinargerðinni, skal, innan 15 virkra daga frá viðtöku hennar, láta í ljós hvort það samþykkir eða andmælir beiðninni um að málinu sé vísað áfram. Taki EFTA-ríkið ekki slíka ákvörðun á þessum tíma telst það hafa veitt samþykki sitt.

Ef EFTA-ríkið lýsir ekki yfir andmælum getur Eftirlitsstofnun EFTA, ef hún telur að slíkur aðgreindur markaður sé til og að samfylkingin geti haft veruleg áhrif á samkeppni á þeim markaði, ákveðið að vísa málinu, að öllu leyti eða að hluta, til lögbærra yfirvalda í því EFTA-ríki með það fyrir augum að beita samkeppnislögum þess ríkis.

Taka skal ákvörðun um hvort málinu skuli vísað áfram eða ekki, í samræmi við þriðju undirgrein, innan 25 virkra daga frá því að Eftirlitsstofnun EFTA tekur við rökstuddu greinargerðinni. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna hinum EFTA-ríkjunum ásamt hlutaðeigandi aðilum eða fyrirtækjum um ákvörðun sína. Taki Eftirlitsstofnun EFTA ekki ákvörðun innan þessa tíma er litið svo á að hún hafi ákveðið að vísa málinu áfram í samræmi við greinargerð viðkomandi aðila eða fyrirtækja.

Ef Eftirlitsstofnun EFTA ákveður, eða telst hafa ákveðið, samkvæmt þriðju og fjórðu undirgrein, að vísa málinu áfram að öllu leyti skal ekki senda neina tilkynningu skv. 1. mgr. 4. gr. umræddrar gerðar og innlend samkeppnislög skulu gilda. Ákvæði 6.–9. mgr. 9. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.

5. Að því er varðar samfylkingu eins og hún er skilgreind í 3. gr. umræddrar gerðar, sem varðar ekki hagsmuni EFTA í skilningi 1. gr. umræddrar gerðar og sem hægt er að endurskoða samkvæmt innlendum samkeppnislögum í minnst þremur EFTA-

Authority, by means of a reasoned submission, that the concentration may significantly affect competition in a market within an EFTA State which presents all the characteristics of a distinct market and should therefore be examined, in whole or in part, by that EFTA State.

The EFTA Surveillance Authority shall transmit this submission to all EFTA States without delay. The EFTA State referred to in the reasoned submission shall, within 15 working days of receiving the submission, express its agreement or disagreement as regards the request to refer the case. Where that EFTA State takes no such decision within this period, it shall be deemed to have agreed.

Unless that EFTA State disagrees, the EFTA Surveillance Authority, where it considers that such a distinct market exists, and that competition in that market may be significantly affected by the concentration, may decide to refer the whole or part of the case to the competent authorities of that EFTA State with a view to the application of that State's national competition law.

The decision whether or not to refer the case in accordance with the third subparagraph shall be taken within 25 working days starting from the receipt of the reasoned submission by the EFTA Surveillance Authority. The EFTA Surveillance Authority shall inform the other EFTA States and the persons or undertakings concerned of its decision. If the EFTA Surveillance Authority does not take a decision within this period, it shall be deemed to have adopted a decision to refer the case in accordance with the submission made by the persons or undertakings concerned.

If the EFTA Surveillance Authority decides, or is deemed to have decided, pursuant to the third and fourth subparagraphs, to refer the whole of the case, no notification shall be made pursuant to Article 4(1) of the said act and national competition law shall apply. Article 9(6) to (9) of this Chapter shall apply *mutatis mutandis*.

5. With regard to a concentration as defined in Article 3 of the said act which does not have an EFTA dimension within the meaning of Article 1 of the said act and which is capable of being reviewed under the national competition laws of at least three EFTA States,

ríkjum, er þeim aðilum eða fyrirtækjum, sem um getur í 2. mgr. 4. gr., heimilt, áður en tilkynning er send til samkeppnis-yfirvalda, að senda Eftirlitsstofnun EFTA rökstudda greinargerð um að rétt sé að hún taki samfylkinguna til skoðunar.

Eftirlitsstofnun EFTA skal þegar í stað senda þessa greinargerð til allra EFTA-ríkja.

Hvert EFTA-ríki, sem er þar til bært að taka samfylkinguna til skoðunar samkvæmt innlendum samkeppnislögum, getur, innan 15 virkra daga frá viðtöku rökstuddu greinargerðarinnar, lýst yfir andmælum gegn beiðninni um vísun málsins.

Ef a.m.k. eitt slíkt EFTA-ríki hefur lýst yfir andmælum í samræmi við þriðju undirgrein innan 15 virkra daga skal ekki vísa málinu áfram. Eftirlitsstofnun EFTA skal þegar í stað tilkynna öllum EFTA-ríkjum og aðilum eða fyrirtækjum, sem málið varðar, um slík andmæli.

Ef ekkert EFTA-ríki hefur lýst yfir andmælum í samræmi við þriðju undirgrein innan 15 virkra daga, skal samfylkingin teljast varða hagsmuni EFTA og skal tilkynna um hana til Eftirlitsstofnunar EFTA í samræmi við 1. og 2. mgr. 4. gr. umræddrar gerðar. Við þær aðstæður skal ekkert EFTA-ríki beita sínum eigin samkeppnislögum gagnvart samfylkingunni.

6. (Enginn texti)

(Enginn texti) 5. gr.

6. gr.
Skoðun tilkynningar og upphaf málsmeðferðar.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka tilkynninguna til skoðunar strax eftir að hún berst.
 - a) Komist hún að þeirri niðurstöðu að samfylking, sem tilkynnt hefur verið, falli ekki undir gildissvið gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) skal hún skrá niðurstöðu sína með ákvörðun.
 - b) Komist hún að þeirri niðurstöðu að

the persons or undertakings referred to in Article 4(2) of the said act may, before any notification to the competent authorities, inform the EFTA Surveillance Authority by means of a reasoned submission that the concentration should be examined by the EFTA Surveillance Authority.

The EFTA Surveillance Authority shall transmit this submission to all EFTA States without delay.

Any EFTA State competent to examine the concentration under its national competition law may, within 15 working days of receiving the reasoned submission, express its disagreement as regards the request to refer the case.

Where at least one such EFTA State has expressed its disagreement in accordance with the third subparagraph within the period of 15 working days, the case shall not be referred. The EFTA Surveillance Authority shall, without delay, inform all EFTA States and the persons or undertakings concerned of any such expression of disagreement.

Where no EFTA State has expressed its disagreement in accordance with the third subparagraph within the period of 15 working days, the concentration shall be deemed to have an EFTA dimension and shall be notified to the EFTA Surveillance Authority in accordance with Article 4(1) and (2) of the said act. In such situations, no EFTA State shall apply its national competition law to the concentration.

6. (No text)

(No text) Article 5

Article 6
Examination of the notification and initiation of proceedings

1. The EFTA Surveillance Authority shall examine the notification as soon as it is received.
 - (a) Where it concludes that the concentration notified does not fall within the scope of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), it shall record that finding by means of a decision.
 - (b) Where it finds that the concentration

samfylking, sem tilkynnt hefur verið, falli undir gildissvið gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og gefi ekki tilefni til alvarlegra efasemda um að hún samrýmist framkvæmd EES-samningsins, skal hún taka ákvörðun um að andmæla henni ekki og lýsa því yfir að hún samrýmist EES-samningnum.

Ákvörðun, þar sem því er lýst yfir að samfylkingin samrýmist EES-samningnum, skal einnig ná til takmarkana sem tengjast framkvæmd samfylkingarinnar beint og eru nauðsynlegar vegna hennar.

- c) Ef Eftirlitsstofnun EFTA kemst að þeirri niðurstöðu að samfylking, sem tilkynnt hefur verið, falli undir gildissvið gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og hefur alvarlegar efasemdir um að hún samrýmist framkvæmd EES-samningsins skal hún taka ákvörðun um að hefja málsmeðferð, sbr. þó 2. mgr. Hætta skal slíkri málsmeðferð með ákvörðun, eins og kveðið er á um í 1.–4. mgr. 8. gr., nema viðkomandi fyrirtæki hafi sýnt fram á það á fullnægjandi hátt að mati Eftirlitsstofnunar EFTA að þau hafi lagt niður samfylkinguna, sbr. þó 9. gr.
2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu, eftir að breytingar hafa verið gerðar hjá hlutaðeigandi fyrirtækjum, að samfylking, sem tilkynnt hafði verið um, gefi ekki tilefni til alvarlegra efasemda í skilningi c-liðar 1. mgr., skal hún lýsa samfylkinguna samrýmanlega framkvæmd EES-samningsins skv. b-lið 1. mgr. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt skv. b-lið 1. mgr. að binda ákvörðun sína skilyrðum og skyldum sem ætlað er að tryggja að hlutaðeigandi fyrirtæki ræki þær skyldur sem þau hafa tekist á hendur gagnvart Eftirlitsstofnun EFTA og miða að því að samfylkingin geti samrýmst framkvæmd EES-samningsins.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að afturkalla ákvörðun sem hún hefur tekið í samræmi við a- eða b-lið 1. mgr. ef:
- a) ákvörðunin er byggð á röngum upplýs-

notified, although falling within the scope of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), does not raise serious doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, it shall decide not to oppose it and shall declare that it is compatible with the EEA Agreement.

A decision declaring a concentration compatible shall be deemed to cover restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration.

- (c) Without prejudice to paragraph 2, where the EFTA Surveillance Authority finds that the concentration notified falls within the scope of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and raises serious doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, it shall decide to initiate proceedings. Without prejudice to Article 9, such proceedings shall be closed by means of a decision as provided for in Article 8(1) to (4), unless the undertakings concerned have demonstrated to the satisfaction of the EFTA Surveillance Authority that they have abandoned the concentration.
2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, following modification by the undertakings concerned, a notified concentration no longer raises serious doubts within the meaning of paragraph 1(c), it shall declare the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement pursuant to paragraph 1(b). The EFTA Surveillance Authority may attach to its decision under paragraph 1(b) conditions and obligations intended to ensure that the undertakings concerned comply with the commitments they have entered into vis-à-vis the EFTA Surveillance Authority with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.
3. The EFTA Surveillance Authority may revoke the decision it took pursuant to paragraph 1(a) or (b) where:
- (a) the decision is based on incorrect infor-

ingum sem eitthvert fyrirtækjanna ber ábyrgð á eða er fengin fram með blekkingum,

eða

b) hlutaðeigandi fyrirtæki uppfylla ekki skyldu sem tengist ákvörðuninni.

4. Í þeim tilvikum sem um getur í 3. mgr. getur Eftirlitsstofnun EFTA tekið ákvörðun skv. 1. mgr. án þess að vera bundin frestinum sem um getur í 1. mgr. 10. gr.
5. Eftirlitsstofnun EFTA skal án tafar tilkynna hlutaðeigandi fyrirtækjum um ákvörðun sína og einnig lögbærum yfirvöldum EFTA-rikkjanna.

7. gr.

Tímabundin stöðvun samfylkingar.

1. Samfylking, sem varðar hagsmuni EFTA, eins og hún er skilgreind í 1. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), eða Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið til skoðunar skv. 5. mgr. 4. gr. þessa kafla skal ekki koma til framkvæmda fyrr en tilkynnt hefur verið um hana og ekki fyrr en hún hefur verið lýst samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins með ákvörðun skv. b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 1. eða 2. mgr. 8. gr., eða á grundvelli ályktunar skv. 6. mgr. 10. gr.
2. Ákvæði 1. mgr. koma ekki í veg fyrir að yfirtökuboð komi til framkvæmda eða að fram fari röð viðskipta með verðbréf, þ.m.t. verðbréf sem breyta má í önnur verðbréf sem eru tekin til skráningar á markaði, t.d. kauphöll, og þannig aflað yfirráða í skilningi 3. gr. þeirrar gerðar frá ýmsum söluáðilum, að því tilskildu að:
 - a) tilkynnt sé um samfylkingu til Eftirlitsstofnunar EFTA skv. 1., 2. og 3. mgr. 4. gr. umræddrar gerðar og 4. og 5. mgr. 4. gr. þess kafla án tafar og
 - b) kaupandinn nýti sér ekki þann atkvæðisrétt sem fylgir viðkomandi verðbréfum eða geri það einungis í þeim tilgangi að viðhalda fullu verðgildi þeirra fjárfestinga á grundvelli undanþágu sem Eftirlitsstofnun EFTA veitir skv. 3. mgr.
3. Eftirlitsstofnun EFTA getur, samkvæmt

mation for which one of the undertakings is responsible or where it has been obtained by deceit,

or

(b) the undertakings concerned commit a breach of an obligation attached to the decision.

4. In the cases referred to in paragraph 3, the EFTA Surveillance Authority may take a decision under paragraph 1, without being bound by the time limits referred to in Article 10(1).
5. The EFTA Surveillance Authority shall notify its decision to the undertakings concerned and the competent authorities of the EFTA States without delay.

Article 7

Suspension of concentrations

1. A concentration with an EFTA dimension as defined in Article 1 of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), or which is to be examined by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 4(5) of this Chapter, shall not be implemented either before its notification or until it has been declared compatible with the functioning of the EEA Agreement pursuant to a decision under Articles 6(1)(b), 8(1) or 8(2), or on the basis of a presumption according to Article 10(6).
2. Paragraph 1 shall not prevent the implementation of a public bid or of a series of transactions in securities including those convertible into other securities admitted to trading on a market such as a stock exchange, by which control within the meaning of Article 3 of the said act is acquired from various sellers, provided that:
 - (a) the concentration is notified to the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 4(1), (2) and (3) of the said act and Article 4(4) and (5) of this Chapter without delay; and
 - (b) the acquirer does not exercise the voting rights attached to the securities in question or does so only to maintain the full value of its investments based on a derogation granted by the EFTA Surveillance Authority under paragraph 3.
3. The EFTA Surveillance Authority may,

beiðni, veitt undanþágu frá skyldum þeim sem eru lagðar á með 1. og 2. mgr. Rökstyðja ber beiðni um undanþágu. Við afgreiðslu beiðninnar skal Eftirlitsstofnun EFTA m.a. taka tillit til áhrifa stöðvunarinnar á eitt eða fleiri fyrirtæki, sem hlut eiga að samfylkingu, eða á þriðja málsaðila og þeirrar hættu sem samkeppni stafar af samfylkingunni. Slíka undanþágu er heimilt að binda skilyrðum og skyldum í þeim tilgangi að tryggja virka samkeppni. Heimilt er að sækja um og veita undanþágu hvenær sem er, jafnvel áður en tilkynnt er um samfylkingu eða eftir að viðskiptunum er lokið.

4. Gildi viðskipta, sem brjóta í bága við ákvæði 1. mgr., skal háð ákvörðun skv. b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 1., 2. eða 3. mgr. 8. gr. eða ályktun á grundvelli 6. mgr. 10. gr.

Ákvæði þessarar greinar hafa þó engin áhrif á gildi viðskipta með verðbréf, þ.m.t. breytanleg verðbréf, sem eru skráð á markaði á borð við kauphöll, nema því aðeins að kaupandi og seljandi hafi haft eða hefðu átt að hafa vitneskju um að viðskiptin brytu í bága við 1. mgr.

8. gr.

**Ákvörðunarvald
Eftirlitsstofnunar EFTA.**

1. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking, sem tilkynnt hefur verið um, uppfylli skilyrðin sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 2. gr. í gerðinni sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og, í þeim tilvikum sem um getur í 4. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar, skilyrðin sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins skal hún gefa út ákvörðun þar sem því er lýst yfir að samfylkingin samrýmist framkvæmd EES-samningsins. Ákvörðun, þar sem því er lýst yfir að samfylkingin samrýmist EES-samningnum, skal einnig ná til takmarkana sem tengjast framkvæmd samfylkingarinnar beint og eru nauðsynlegar vegna hennar.
2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking, sem tilkynnt hefur verið um, uppfylli, að afstöðnum til-

on request, grant a derogation from the obligations imposed in paragraphs 1 or 2. The request to grant a derogation must be reasoned. In deciding on the request, the EFTA Surveillance Authority shall take into account *inter alia* the effects of the suspension on one or more undertakings concerned by the concentration or on a third party and the threat to competition posed by the concentration. Such a derogation may be made subject to conditions and obligations in order to ensure conditions of effective competition. A derogation may be applied for and granted at any time, be it before notification or after the transaction.

4. The validity of any transaction carried out in contravention of paragraph 1 shall be dependent on a decision pursuant to Article 6(1)(b) or Article 8(1), (2) or (3) or on a presumption pursuant to Article 10(6).

This Article shall, however, have no effect on the validity of transactions in securities including those convertible into other securities admitted to trading on a market such as a stock exchange, unless the buyer and seller knew or ought to have known that the transaction was carried out in contravention of paragraph 1.

Article 8

Powers of decision of the EFTA Surveillance Authority

1. Where the EFTA Surveillance Authority finds that a notified concentration fulfils the criterion laid down in Article 2(2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and, in the cases referred to in Article 2(4) of the said act, the criteria laid down in Article 53(3) of the EEA Agreement, it shall issue a decision declaring the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.

A decision declaring a concentration compatible shall be deemed to cover restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration.

2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, following modification by the undertakings concerned, a notified con-

teknum breytingum, sem hlutaðeigandi fyrirtæki hafa gert, skilyrði þau sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar og í tilvikunum, sem um getur í 4. mgr. 2. gr., skilyrðin, sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, skal hún gefa út ákvörðun þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að binda ákvörðun sína skilyrðum og skyldum sem ætlað er að tryggja að hlutaðeigandi fyrirtæki ræki þær skyldur sem þau hafa tekist á hendur gagnvart Eftirlitsstofnun EFTA og miða að því að samfylkingin geti samrýmst framkvæmd EES-samningsins.

Ákvörðun, þar sem því er lýst yfir að samfylkingin samrýmst EES-samningnum, skal einnig ná til takmarkana sem tengjast framkvæmd samfylkingarinnar beint og eru nauðsynlegar vegna hennar.

3. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking uppfylli þau skilyrði sem skilgreind eru í 3. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar eða, í tilvikunum, sem um getur í 4. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar, uppfylli ekki skilyrðin sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, skal hún gefa út ákvörðun þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé ósamrýmanleg framkvæmd EES-samningsins.
4. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking:
 - a) sé þegar komin til framkvæmda og hafi verið lýst ósamrýmanleg framkvæmd EES-samningsins eða
 - b) sé komin til framkvæmda þótt það brjóti í bága við skilyrði bundið ákvörðun, sem er tekin skv. 2. mgr., þar sem niðurstaðan er sú að samfylkingin standist viðmiðanirnar, sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 2. gr. þeirrar gerðar, að óuppfylltu skilyrðinu, eða, í tilvikum sem um getur í 4. mgr. 2. gr. þeirrar gerðar, hún standist ekki viðmiðanirnar sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins,
 er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að:
 - krefjast þess að viðkomandi fyrirtæki leysi samfylkinguna upp, einum með því að leysa upp samrun-

centration fulfils the criterion laid down in Article 2(2) of the said act and, in the cases referred to in Article 2(4) of the said act, the criteria laid down in Article 53(3) of the EEA Agreement, it shall issue a decision declaring the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.

The EFTA Surveillance Authority may attach to its decision conditions and obligations intended to ensure that the undertakings concerned comply with the commitments they have entered into vis-à-vis the EFTA Surveillance Authority with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.

A decision declaring a concentration compatible shall be deemed to cover restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration.

3. Where the EFTA Surveillance Authority finds that a concentration fulfils the criterion defined in Article 2(3) of the said act or, in the cases referred to in Article 2(4) of the said act, does not fulfil the criteria laid down in Article 53(3) of the EEA Agreement, it shall issue a decision declaring that the concentration is incompatible with the functioning of the EEA Agreement.
4. Where the EFTA Surveillance Authority finds that a concentration:
 - (a) has already been implemented and that concentration has been declared incompatible with the functioning of the EEA Agreement, or
 - (b) has been implemented in contravention of a condition attached to a decision taken under paragraph 2, which has found that, in the absence of the condition, the concentration would fulfil the criterion laid down in Article 2(3) of the said act or, in the cases referred to in Article 2(4) of the said act, would not fulfil the criteria laid down in Article 53(3) of the EEA Agreement,
 the EFTA Surveillance Authority may:
 - require the undertakings concerned to dissolve the concentration, in particular through the dissolution

ann eða ráðstafa öllum hlutabréfum eða eignum, sem aflað hefur verið, með það fyrir augum að færa aftur til fyrra horfs þær aðstæður sem voru fyrir hendi áður en samfylkingin kom til framkvæmda; við kringumstæður þar sem ekki er mögulegt að endurheimta aðstæður, sem voru fyrir hendi áður en samfylkingin kom til framkvæmda, með því að leysa upp samfylkinguna, er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt, að gera allar aðrar viðeigandi ráðstafanir til að færa aðstæður til fyrra horfs að svo miklu leyti sem unnt er,

- gefa fyrirmæli um hvers konar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að viðkomandi fyrirtæki leysi upp samfylkinguna eða geri aðrar ráðstafanir til að færa aðstæður til fyrra horfs eins og krafist er í ákvörðun hennar.

Í tilvikum, sem falla undir a-lið fyrstu undirgreinar, er hægt að ákveða ráðstafanirnar, sem um getur í þeirri undirgrein, annaðhvort með ákvörðun skv. 3. mgr. eða með sérstakri ákvörðun.

5. Eftirlitsstofnun EFTA getur gert bráðabirgðaráðstafanir til að færa aftur til fyrra horfs eða viðhalda aðstæðum skilyrðum virkrar samkeppni þar sem samfylking:
 - a) er komin til framkvæmda þótt hún brjóti í bága við 7. gr. og ákvörðun hafi enn ekki verið tekin varðandi það hvort samfylkingin samrýmist framkvæmd EES-samningsins,
 - b) er komin til framkvæmda þótt hún brjóti í bága við skilyrði sem er bundið ákvörðun skv. b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 2. mgr. þessarar greinar,
 - c) er þegar komin til framkvæmda og hefur verið lýst ósamrýmanleg framkvæmd EES-samningsins.
6. Eftirlitsstofnun EFTA getur afturkallað ákvörðun, sem hún hefur tekið í samræmi við 1. eða 2. mgr., ef:
 - a) yfirlýsingin um samrýmanleika er byggð á röngum upplýsingum sem eitthvert fyrirtækjanna ber ábyrgð á eða þegar hún er fengin fram með blekkingum eða

of the merger or the disposal of all the shares or assets acquired, so as to restore the situation prevailing prior to the implementation of the concentration; in circumstances where restoration of the situation prevailing before the implementation of the concentration is not possible through dissolution of the concentration, the EFTA Surveillance Authority may take any other measure appropriate to achieve such restoration as far as possible,

- order any other appropriate measure to ensure that the undertakings concerned dissolve the concentration or take other restorative measures as required in its decision.

In cases falling within point (a) of the first subparagraph, the measures referred to in that subparagraph may be imposed either in a decision pursuant to paragraph 3 or by separate decision.

5. The EFTA Surveillance Authority may take interim measures appropriate to restore or maintain conditions of effective competition where a concentration:
 - (a) has been implemented in contravention of Article 7, and a decision as to the compatibility of the concentration with the functioning of the EEA Agreement has not yet been taken;
 - (b) has been implemented in contravention of a condition attached to a decision under Article 6(1)(b) or paragraph 2 of this Article;
 - (c) has already been implemented and is declared incompatible with the functioning of the EEA Agreement.
6. The EFTA Surveillance Authority may revoke the decision it has taken pursuant to paragraphs 1 or 2 where:
 - (a) the declaration of compatibility is based on incorrect information for which one of the undertakings is responsible or where it has been obtained by deceit; or

- b) hlutaðeigandi fyrirtæki uppfylla ekki skyldu sem tengist ákvörðuninni.
7. Eftirlitsstofnun EFTA getur tekið ákvörðun skv. 1.–3. mgr. án þess að vera bundin þeim fresti sem um getur í 3. mgr. 10. gr. í tilvikum þar sem:
- a) hún kemst að raun um að samfylking sé komin til framkvæmda
 - i) þótt það brjóti í bága við skilyrði sem er bundið ákvörðun skv. b-lið 1. mgr. 6. gr. eða
 - ii) þótt það brjóti í bága við skilyrði sem er bundið ákvörðun, sem er tekin skv. 2. mgr. og í samræmi við 2. mgr. 10. gr., þar sem ákveðið er að verulegur vafi leiki á því, að úppfylltu skilyrðinu, hvort samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins eða
 - b) ákvörðun hefur verið afturkölluð skv. 6. gr.
8. Eftirlitsstofnun EFTA skal án tafar tilkynna hlutaðeigandi fyrirtækjum um ákvörðun sína og einnig lögbærum yfirvöldum EFTA-ríkjanna.

9. gr.

Vísun til lögbærra yfirvalda í EFTA-ríkjunum.

1. Eftirlitsstofnun EFTA getur, með ákvörðun sem hlutaðeigandi fyrirtækjum og lögbærum yfirvöldum hinna EFTA-ríkjanna er tilkynnt um án tafar, vísað samfylkingu, sem tilkynnt hefur verið um, til lögbærra yfirvalda í hlutaðeigandi EFTA-ríki við eftirfarandi aðstæður.
2. EFTA-ríki getur, innan 15 virkra daga frá því að það fær afrit af tilkynningunni, að eigin frumkvæði eða að boði Eftirlitsstofnunar EFTA, upplýst Eftirlitsstofnun EFTA, sem aftur skal upplýsa hlutaðeigandi fyrirtæki, um að:
 - a) hætta sé á að samfylking yrði samkeppni veruleg hindrun á markaði í því EFTA-ríki, sem hefur öll einkenni aðgreinds markaðar, eða
 - b) samfylking hafi áhrif á samkeppni á markaði í því EFTA-ríki, sem hefur öll einkenni aðgreinds markaðar og sem

- (b) the undertakings concerned commit a breach of an obligation attached to the decision.
7. The EFTA Surveillance Authority may take a decision pursuant to paragraphs 1 to 3 without being bound by the time limits referred to in Article 10(3), in cases where:
- (a) it finds that a concentration has been implemented
 - (i) in contravention of a condition attached to a decision under Article 6(1)(b), or
 - (ii) in contravention of a condition attached to a decision taken under paragraph 2 and in accordance with Article 10(2), which has found that, in the absence of the condition, the concentration would raise serious doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement; or
 - (b) a decision has been revoked pursuant to paragraph 6.
8. The EFTA Surveillance Authority shall notify its decision to the undertakings concerned and the competent authorities of the EFTA States without delay.

Article 9

Referral to the competent authorities of the EFTA States

1. The EFTA Surveillance Authority may, by means of a decision notified without delay to the undertakings concerned and the competent authorities of the other EFTA States, refer a notified concentration to the competent authorities of the EFTA State concerned in the following circumstances.
2. Within 15 working days of the date of receipt of the copy of the notification, an EFTA State, on its own initiative or upon the invitation of the EFTA Surveillance Authority, may inform the EFTA Surveillance Authority, which shall inform the undertakings concerned, that:
 - (a) a concentration threatens to affect significantly competition in a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a distinct market, or
 - (b) a concentration affects competition in a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a dis-

telst ekki verulegur hluti yfirráðasvæðis EFTA-rikkjanna.

3. Telji Eftirlitsstofnun EFTA, með tilliti til markaðarins fyrir þær vörur eða þjónustu sem um er að ræða og landfræðilega viðmiðunarmarkaðarins í skilningi 7. mgr., að um sé að ræða slíkan aðgreindan markað og slíka hættu skal hún annaðhvort:

- a) sjálf taka málið til meðferðar í samræmi við 57. og 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókuar 24 og XIV. viðauka við EES-samninginn og með ákvæðum þessa kafla eða
- b) vísa málinu, í heild eða að hluta, til lögberra yfirvalda í hlutaðeigandi EFTA-riki með það fyrir augum að ákvæðum samkeppnislaga þess verði beitt.

Líti Eftirlitsstofnun EFTA hins vegar svo á að ekki sé um að ræða slíkan aðgreindan markað eða hættu skal hún samþykkja ákvörðun þess efnis sem hún skal beina til viðkomandi EFTA-riks og taka sjálf málið til meðferðar í samræmi við 57. og 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókuar 24 og XIV. viðauka við EES-samninginn og með ákvæðum þessa kafla.

Þegar svo ber undir að EFTA-riki upplýsir Eftirlitsstofnun EFTA, skv. b-lið 2. mgr., um að samfylking hafi áhrif á samkeppni á aðgreindum markaði á yfirráðasvæði þess, sem telst ekki vera verulegur hluti af yfirráðasvæði EFTA-rikkjanna, skal Eftirlitsstofnun EFTA vísa málinu áfram í heild, eða þeim hluta þess sem varðar aðgreinda markaðinn, ef hún telur að áhrifanna gæti á aðgreinda markaðnum.

4. Ákvörðun um hvort vísa beri máli áfram eða ekki á grundvelli 3. mgr. skal tekin:
- a) að jafnaði innan þess frests sem mælt er fyrir um í annarri undirgrein 1. mgr. 10. gr. hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki hafið málsmeðferð skv. b-lið 1. mgr. 6. gr. eða
 - b) innan 65 virkra daga hið mesta frá því að tilkynnt var um viðkomandi samfylkingu ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur hafið málsmeðferð skv. c-lið 1. mgr. 6. gr. án þess að gera undirbúningsráð-

tinct market and which does not constitute a substantial part of the territory of the EFTA States.

3. If the EFTA Surveillance Authority considers that, having regard to the market for the products or services in question and the geographical reference market within the meaning of paragraph 7, there is such a distinct market and that such a threat exists, either:

- (a) it shall itself deal with the case in accordance with Articles 57 and 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter; or
- (b) it shall refer the whole or part of the case to the competent authorities of the EFTA State concerned with a view to the application of that State's national competition law.

If, however, the EFTA Surveillance Authority considers that such a distinct market or threat does not exist, it shall adopt a decision to that effect which it shall address to the EFTA State concerned, and shall itself deal with the case in accordance with the Articles 57 and 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter.

In cases where an EFTA State informs the EFTA Surveillance Authority pursuant to paragraph 2(b) that a concentration affects competition in a distinct market within its territory that does not form a substantial part of the territory of the EFTA States, the EFTA Surveillance Authority shall refer the whole or part of the case relating to the distinct market concerned, if it considers that such a distinct market is affected.

4. A decision to refer or not to refer pursuant to paragraph 3 shall be taken:
- (a) as a general rule within the period provided for in Article 10(1), second subparagraph, where the EFTA Surveillance Authority, pursuant to Article 6(1)(b), has not initiated proceedings; or
 - (b) within 65 working days at most of the notification of the concentration concerned where the EFTA Surveillance Authority has initiated proceedings under Article 6(1)(c), without taking the

stafanir fyrir samþykkt nauðsynlegra ráðstafana skv. 2., 3. eða 4. mgr. 8. gr. til að viðhalda eða koma aftur á virkri samkeppni á viðkomandi markaði.

5. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki tekið ákvörðun innan 65 virkra daga, eins og um getur í b-lið 4. mgr., þrátt fyrir áminningu af hálfu viðkomandi EFTA-ríkis, um vísun í samræmi við 3. mgr. eða gert undirbúningsráðstafanirnar, sem um getur í b-lið 4. mgr., skal litið svo á að hún hafi ákveðið að vísa málinu til hlutaðeigandi EFTA-ríkis í samræmi við b-lið 3. mgr.

6. Lögbært yfirvald í viðkomandi EFTA-ríki skal taka ákvörðun um málið án óþarfra tafa.

Innan 45 virkra daga frá því að Eftirlitsstofnun EFTA vísar málinu áfram skal lögbært yfirvald í viðkomandi EFTA-ríki upplýsa viðkomandi fyrirtæki um niðurstöður bráðabirgðamats á samkeppni og hvaða frekari aðgerða hún hyggst grípa til, ef einhverra. Viðkomandi EFTA-ríki getur, í undantekningartilvikum, lengt frestinn þegar viðkomandi fyrirtæki hafa ekki veitt þeim nauðsynlegar upplýsingar í samræmi við innlend samkeppnislög ríkisins.

Ef tilkynningar er krafist í landslögum skal 45 daga tímabilið hefjast á næsta virka degi eftir að lögbært yfirvald í því EFTA-ríki veitir endanlegri tilkynningu viðtöku.

7. Landfræðilegur viðmiðunarmarkaður er svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki eiga hlut að framboði og eftirspurn á vöru eða þjónustu og samkeppnisskilyrði eru nægilega einsleit og unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, ekki síst vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega ólík á þessum svæðum. Við mat á þessu skal einkum taka tillit til eðlis og einkenna viðkomandi vöru eða þjónustu til hugsanlegra aðgangshindrana eða neytendavenja, greinilegs munar á markaðshlutdeild fyrirtækjanna á þessu svæði og nærliggjandi svæðum eða til verulegs verðmunar.

preparatory steps in order to adopt the necessary measures under Article 8(2), (3) or (4) to maintain or restore effective competition on the market concerned.

5. If within the 65 working days referred to in paragraph 4(b) the EFTA Surveillance Authority, despite a reminder from the EFTA State concerned, has not taken a decision on referral in accordance with paragraph 3 nor has taken the preparatory steps referred to in paragraph 4(b), it shall be deemed to have taken a decision to refer the case to the EFTA State concerned in accordance with paragraph 3(b).

6. The competent authority of the EFTA State concerned shall decide upon the case without undue delay.

Within 45 working days after the EFTA Surveillance Authority's referral, the competent authority of the EFTA State concerned shall inform the undertakings concerned of the result of the preliminary competition assessment and what further action, if any, it proposes to take. The EFTA State concerned may exceptionally suspend this time limit where necessary information has not been provided to it by the undertakings concerned as provided for by its national competition law.

Where a notification is requested under national law, the period of 45 working days shall begin on the working day following that of the receipt of a complete notification by the competent authority of that EFTA State.

7. The geographical reference market shall consist of the area in which the undertakings concerned are involved in the supply and demand of products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas. This assessment should take account in particular of the nature and characteristics of the products or services concerned, of the existence of entry barriers or of consumer preferences, of appreciable differences of the undertakings' market shares between the area concerned and neighbouring areas or of substantial price differences.

8. Þegar hlutaðeigandi EFTA-ríki beita ákvæðum þessarar greinar mega þau einungis gera allra nauðsynlegustu ráðstafanir til að viðhalda eða koma aftur á virkri samkeppni á viðkomandi markaði.
9. Í samræmi við viðeigandi ákvæði EES-samningsins getur EFTA-ríki skotið máli til EFTA-dómstólsins í samræmi við 2. mgr. 108. gr. EES-samningsins og viðeigandi ákvæði þessa samnings, og m.a. óskað eftir því að 41. gr. þessa samnings verði beitt með það fyrir augum að það fái að beita sínum eigin samkeppnislögum.
8. In applying the provisions of this Article, the EFTA State concerned may take only the measures strictly necessary to safeguard or restore effective competition on the market concerned.
9. In accordance with the relevant provisions of the EEA Agreement, any EFTA State may appeal to the EFTA Court in accordance with Article 108(2) of the EEA Agreement and with the relevant provisions of this Agreement, and in particular request the application of Article 41 of this Agreement, for the purpose of applying its national competition law.

10. gr.

Frestur til að hefja málsmeðferð og til ákvarðanatöku.

1. Ákvarðanir þær sem um getur í 1. mgr. 6. gr. skulu teknar innan 25 virkra daga hið mesta, sbr. þó 4. mgr. 6. gr. Sá frestur skal hefjast á næsta virka degi eftir að tilkynning um samfylkingu berst eða, ef upplýsingarnar sem eiga að fylgja tilkynningunni eru ófullnægjandi, næsta virka dag eftir að fullnægjandi upplýsingar berast.

Lengja skal frestinn í 35 virka daga berist Eftirlitsstofnun EFTA beiðni frá EFTA-ríki í samræmi við 2. mgr. 9. gr. eða ef viðkomandi fyrirtæki bjóðast til að taka á sig skuldbindingar skv. 2. mgr. 6. gr. með það fyrir augum að gera samfylkinguna samrýmanlega framkvæmd EES-samningsins.

2. Taka skal ákvarðanir skv. 1. eða 2. mgr. 8. gr., varðandi samfylkingar sem tilkynnt hefur verið um, jafnskjótt og í ljós kemur að alvarlegum efasemdum, sem um getur í c-lið 1. mgr. 6. gr., hefur verið eytt, einkum eftir að viðkomandi fyrirtæki gera breytingar og í síðasta lagi áður en fresturinn, sem mælt er fyrir um í 3. mgr., rennur út.
3. Með fyrirvara um 7. mgr. 8. gr. skal taka ákvarðanir skv. 1.–3. mgr. 8. gr. varðandi tilkynntar samfylkingar eigi síðar en 90 virkum dögum eftir að málsmeðferð hefst. Framlengja skal þennan frest í 105 virka daga ef viðkomandi fyrirtæki bjóðast til að taka á sig skuldbindingar skv. annarri undirgrein 2. mgr. 8. gr. með það fyrir augum að samfylkingin geti samrýmst framkvæmd

Article 10

Time limits for initiating proceedings and for decisions

1. Without prejudice to Article 6(4), the decisions referred to in Article 6(1) shall be taken within 25 working days at most. That period shall begin on the working day following that of the receipt of a notification or, if the information to be supplied with the notification is incomplete, on the working day following that of the receipt of the complete information. That period shall be increased to 35 working days where the EFTA Surveillance Authority receives a request from an EFTA State in accordance with Article 9(2) or where the undertakings concerned offer commitments pursuant to Article 6(2), with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.
2. Decisions pursuant to Article 8(1) or (2) concerning notified concentrations shall be taken as soon as it appears that the serious doubts referred to in Article 6(1)(c) have been removed, particularly as a result of modifications made by the undertakings concerned, and at the latest by the time limit laid down in paragraph 3.
3. Without prejudice to Article 8(7), decisions pursuant to Article 8(1) to (3) concerning notified concentrations shall be taken within not more than 90 working days of the date on which proceedings are initiated. That period shall be increased to 105 working days where the undertakings concerned offer commitments pursuant to Article 8(2), second subparagraph, with a

EES-samningsins, nema þessar skuldbindingar hafi verið boðnar fram innan 55 virkra daga frá því að málsmeðferð hófst.

Einnig skal framlengja frest, sem ákveðinn er í fyrstu undirgrein, ef tilkynnendur leggja fram beiðni um það eigi síðar en 15 virkum dögum eftir að málsmeðferð hefst skv. c-lið 1. mgr. 6. gr. Tilkynnendur geta aðeins einu sinni borið fram slíka beiðni. Einnig getur Eftirlitsstofnun EFTA, með samþykki tilkynningaraðila, framlengt frest, sem er settur samkvæmt fyrstu undirgrein, hvenær sem er eftir að málsmeðferð hefst. Samanlögð framlenging frests eða fresta, sem eru settir samkvæmt þessari undirgrein, skal ekki vera lengri en 20 virkir dagar.

4. Í undantekningartilvikum er heimilt að lengja tímabundið þá fresti sem eru settir með 1. og 3. mgr. ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur þurft að krefjast upplýsinga með ákvörðun skv. 11. gr. eða gefa fyrirmæli um athugun með ákvörðun skv. 13. gr. vegna aðstæðna sem eitt af fyrirtækjunum í samfylkingunni ber ábyrgð á.

Fyrsta undirgreinin skal einnig gilda um frestinn sem um getur í b-lið 4. mgr. 9. gr.

5. Kveði EFTA-dómstóllinn upp úrskurð sem ógildir, að nokkru eða öllu leyti, ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA, sem er háð fresti sem er settur í þessari grein, skal Eftirlitsstofnun EFTA taka samfylkinguna aftur til skoðunar með það fyrir augum að samþykkja ákvörðun skv. 1. mgr. 6. gr.

Samfylkingin skal skoðuð aftur í ljósi gildandi markaðsaðstæðna.

Ef upphafleg tilkynning verður ófullnægjandi vegna þess að breytingar verða á markaðsaðstæðum eða upplýsingum, sem hafa verið veittar, skulu tilkynnendur þegar í stað leggja fram nýja tilkynningu eða viðbót við upphaflegu tilkynninguna. Hafi engar slíkar breytingar orðið skulu aðilarnir votta það án tafar.

Frestirnir, sem mælt er fyrir um í 1. mgr., skulu hefjast á næsta virka degi eftir viðtöku fullnægjandi upplýsinga í nýrri tilkynningu, viðbótartilkynningu eða vottun í skilningi þriðju undirgreinar.

view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement, unless these commitments have been offered less than 55 working days after the initiation of proceedings.

The periods set by the first subparagraph shall likewise be extended if the notifying parties make a request to that effect not later than 15 working days after the initiation of proceedings pursuant to Article 6(1)(c). The notifying parties may make only one such request. Likewise, at any time following the initiation of proceedings, the periods set by the first subparagraph may be extended by the EFTA Surveillance Authority with the agreement of the notifying parties. The total duration of any extension or extensions effected pursuant to this subparagraph shall not exceed 20 working days.

4. The periods set by paragraphs 1 and 3 shall exceptionally be suspended where, owing to circumstances for which one of the undertakings involved in the concentration is responsible, the EFTA Surveillance Authority has had to request information by decision pursuant to Article 11 or to order an inspection by decision pursuant to Article 13.

The first subparagraph shall also apply to the period referred to in Article 9(4)(b).

5. Where the EFTA Court gives a judgement which annuls the whole or part of an EFTA Surveillance Authority decision, which is subject to a time limit set by this Article, the concentration shall be re-examined by the EFTA Surveillance Authority with a view to adopting a decision pursuant to Article 6(1).

The concentration shall be re-examined in the light of current market conditions.

The notifying parties shall submit a new notification or supplement the original notification, without delay, where the original notification becomes incomplete by reason of intervening changes in market conditions or in the information provided. Where there are no such changes, the parties shall certify this fact without delay.

The periods laid down in paragraph 1 shall start on the working day following that of the receipt of complete information in a new notification, a supplemented notification, or a certification within the meaning of the third subparagraph.

- Önnur og þriðja undirgrein skulu einnig gilda í tilvikum sem um getur í 4. mgr. 6. gr. og 7. mgr. 8. gr.
6. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki tekið ákvörðun í samræmi við b- eða c-lið 1. mgr. 6. gr. eða 1., 2. eða 3. mgr. 8. gr. innan þess frests sem er tilgreindur í 1. mgr. annars vegar og 3. mgr. hins vegar skal litið svo á að samfylkingin samrýmist framkvæmd EES-samningsins, sbr. þó 9. gr.

11. gr.

Beiðni um upplýsingar.

1. Til að Eftirlitsstofnun EFTA sé unnt að gegna þeim störfum, sem henni eru falin með 57. eða 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókanar 24 og í XIV. viðauka við EES-samninginn og með ákvæðum þessa kafla, getur hún krafist þess, með einfaldri beiðni eða með ákvörðun, að aðilarnir, sem um getur í b-lið 1. mgr. 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), sem og fyrirtæki og samtök fyrirtækja, veiti allar nauðsynlegar upplýsingar.
2. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA sendir einfalda beiðni um upplýsingar til aðila, fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja skal hún skýra frá því hvaða lagagrundvöllur og tilgangur liggur að baki beiðninni, tilgreina hvaða upplýsinga er óskað, ákveða skilafrest og skýra frá viðurlögum, sem kveðið er á um í 14. gr., við því að gefa rangar eða villandi upplýsingar.
3. Ef Eftirlitsstofnun EFTA krefst þess, með ákvörðun, að aðili, fyrirtæki eða samtök fyrirtækja láti í té upplýsingar skal hún skýra frá því hvaða lagagrundvöllur og tilgangur liggur að baki beiðninni, tilgreina hvaða upplýsinga er óskað og ákveða skilafrest þeirra. Hún skal einnig skýra frá þeim viðurlögum sem kveðið er á um í 14. gr. og skýra frá eða beita þeim viðurlögum sem kveðið er á um í 15. gr. Hún skal enn fremur skýra frá réttinum til að áfrýja ákvörðuninni til EFTA-dómstólsins.
4. Eigendur fyrirtækjanna eða fulltrúar þeirra og, þegar um lögaðila er að ræða, félög eða fyrirtæki eða, þegar um er að ræða samtök sem hafa ekki réttarstöðu lögaðila, aðilar, sem hafa umboð til að koma fram

The second and third subparagraphs shall also apply in the cases referred to in Article 6(4) and Article 8(7).

6. Where the EFTA Surveillance Authority has not taken a decision in accordance with Articles 6(1)(b),(c), 8(1), (2) or (3) within the time limits set in paragraphs 1 and 3 respectively, the concentration shall be deemed to have been declared compatible with the functioning of the EEA Agreement, without prejudice to Article 9.

Article 11

Requests for information

1. In order to carry out the duties assigned to it by Articles 57 or 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may, by simple request or by decision, require the persons referred to in Article 3(1)(b) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), as well as undertakings and associations of undertakings, to provide all necessary information.
2. When sending a simple request for information to a person, an undertaking or an association of undertakings, the EFTA Surveillance Authority shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and fix the time limit within which the information is to be provided, as well as the penalties provided for in Article 14 for supplying incorrect or misleading information.
3. Where the EFTA Surveillance Authority requires a person, an undertaking or an association of undertakings to supply information by decision, it shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and fix the time limit within which it is to be provided. It shall also indicate the penalties provided for in Article 14 and indicate or impose the penalties provided for in Article 15. It shall further indicate the right to have the decision reviewed by the EFTA Court.
4. The owners of the undertakings or their representatives and, in the case of legal persons, companies or firms, or associations having no legal personality, the persons authorised to represent them by law or by

fyrir þeirra hönd samkvæmt lögum eða stofnsamningi þeirra, skulu veita umbeðnar upplýsingar fyrir hönd hlutaðeigandi fyrirtækis. Aðilum, sem til þess hafa tilhlýðilegt umboð, er heimilt að veita upplýsingar fyrir hönd skjólstæðinga sinna. Hinir síðarnefndu bera engu að síður fulla ábyrgð á að upplýsingarnar séu hvorki ófullnægjandi, rangar né villandi.

5. Eftirlitsstofnun EFTA skal tafarlaust senda afrit af öllum ákvörðunum, sem eru teknar skv. 3. mgr., til lögbærra yfirvalda í EFTA-ríkinu sem hefur yfirráð yfir því landsvæði þar sem aðilinn, fyrirtækið eða samtök fyrirtækja hafa aðsetur og til lögbærs yfirvalds í EFTA-ríkinu sem hefur yfirráð yfir landsvæðinu sem þetta hefur áhrif á. Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig, komi sérstök beiðni um það frá lögbæru yfirvaldi í EFTA-ríki, senda því yfirvaldi afrit af einföldum beiðnum um upplýsingar varðandi samfylkingu sem tilkynnt hefur verið um.
6. Ríkisstjórnir og lögbær yfirvöld í EFTA-ríkjunum skulu, að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA, veita stofnuninni allar nauðsynlegar upplýsingar til að henni sé unnt að gegna þeim störfum sem henni eru falin skv. 57. eða 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókunar 24 og XIV. viðauka við EES-samninginn og með ákvæðum þessa kafla.
7. Til að Eftirlitsstofnun EFTA geti gegnt þeim störfum sem henni eru falin skv. 57. eða 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókunar 24 og XIV. viðauka við EES-samninginn og með ákvæðum þessa kafla er henni heimilt að taka viðtöl við einstaklinga eða lögaðila, sem samþykkja slík viðtöl vegna söfnunar upplýsinga er varða viðfangsefni rannsóknarinnar. Í upphafi viðtals, sem taka má gegnum síma eða með öðrum rafrænum búnaði, skal Eftirlitsstofnun EFTA skýra frá því hvaða lagagrundvöllur liggur að baki viðtalinu og tilganginum með því. Ef viðtal er ekki tekið á athafnasvæði Eftirlitsstofnunar EFTA eða gegnum síma eða með öðrum rafrænum búnaði skal hún láta lögbært yfirvald EFTA-ríkisins, sem hefur yfirráð yfir landsvæðinu, þar sem viðtalið fer fram, vita af því fyrirfram. Fari lögbært yfirvald í því EFTA-ríki fram á það geta

their constitution, shall supply the information requested on behalf of the undertaking concerned. Persons duly authorised to act may supply the information on behalf of their clients. The latter shall remain fully responsible if the information supplied is incomplete, incorrect or misleading.

5. The EFTA Surveillance Authority shall without delay forward a copy of any decision taken pursuant to paragraph 3 to the competent authorities of the EFTA State in whose territory the residence of the person or the seat of the undertaking or association of undertakings is situated, and to the competent authority of the EFTA State whose territory is affected. At the specific request of the competent authority of an EFTA State, the EFTA Surveillance Authority shall also forward to that authority copies of simple requests for information relating to a notified concentration.
6. At the request of the EFTA Surveillance Authority, the governments and competent authorities of the EFTA States shall provide the EFTA Surveillance Authority with all necessary information to carry out the duties assigned to it by Articles 57 or 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter.
7. In order to carry out the duties assigned to it by Articles 57 or 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may interview any natural or legal person who consents to be interviewed for the purpose of collecting information relating to the subject-matter of an investigation. At the beginning of the interview, which may be conducted by telephone or other electronic means, the EFTA Surveillance Authority shall state the legal basis and the purpose of the interview. Where an interview is not conducted on the premises of the EFTA Surveillance Authority or by telephone or other electronic means, the EFTA Surveillance Authority shall inform in advance the competent authority of the EFTA State in whose territory the interview takes place.

embættismenn yfirvaldsins verið embættismönnum og öðrum aðilum, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA til að taka slíkt viðtal, til aðstoðar.

12. gr.

Athugun yfirvalda EFTA-ríkjanna.

1. Lögbær yfirvöld í EFTA-ríkjunum geta, að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA, tekið að sér að gera þær athuganir sem hún telur nauðsynlegar skv. 1. mgr. 13. gr. eða hefur gefið fyrirmæli um á grundvelli ákvörðunar skv. 4. mgr. 13. gr. Embættismenn lögbærra yfirvalda í EFTA-ríkjunum, sem bera ábyrgð á þessum athugunum, og aðrir, sem þau hafa veitt umboð eða tilnefnt, skulu hafa það valdsvið sem þeim er veitt í samræmi við landslög.
2. Embættismönnum og fylgdarmönnum þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, er heimilt að veita embættismönnum samkeppnisyfirvalda í því EFTA-ríki, þar sem athugunin fer fram, aðstoð ef Eftirlitsstofnun EFTA eða lögbært yfirvald EFTA-ríkis fer fram á það.

13. gr.

(Enginn texti)

14. gr.

Sektir.

1. Eftirlitsstofnun EFTA getur, með ákvörðun, sektað aðilana, sem um getur í b-lið 1. mgr. 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), fyrirtæki eða samtök fyrirtækja, um fjárhæð sem fer ekki yfir 1% af heildarveltu viðkomandi fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja, í skilningi 5. gr. þeirrar gerðar, ef þau visvitandi eða af gáleysi:
 - a) veita rangar eða villandi upplýsingar í greinargerð, vottorði, tilkynningu eða viðbót við hana skv. 1., 2. og 3. mgr. 4. gr. umræddrar gerðar eða 4. gr. (4 og 5. mgr.), 10. gr. (5. mgr.) eða 22. gr. (3. mgr.) þessa kafla,
 - b) veita rangar eða villandi upplýsing-

If the competent authority of that EFTA State so requests, officials of that authority may assist the officials and other persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct the interview.

Article 12

Inspections by the authorities of the EFTA-States

1. At the request of the EFTA Surveillance Authority, the competent authorities of the EFTA States shall undertake the inspections which the EFTA Surveillance Authority considers to be necessary under Article 13(1), or which it has ordered by decision pursuant to Article 13(4). The officials of the competent authorities of the EFTA States who are responsible for conducting these inspections as well as those authorised or appointed by them shall exercise their powers in accordance with their national law.
2. If so requested by the EFTA Surveillance Authority or by the competent authority of the EFTA State within whose territory the inspection is to be conducted, officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority may assist the officials of the authority concerned.

Article 13

(No text)

Article 14

Fines

1. The EFTA Surveillance Authority may by decision impose on the persons referred to in Article 3(1)(b) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), undertakings or associations of undertakings fines not exceeding 1% of the aggregate turnover of the undertaking or association of undertakings concerned within the meaning of Article 5 of the said act where, intentionally or negligently:
 - (a) they supply incorrect or misleading information in a submission, certification, notification or supplement thereto, pursuant to Article 4(1), (2) and (3) of the said act or Articles 4(4) and (5), 10(5) or 22(3) of this Chapter;
 - (b) they supply incorrect or misleading

- ar sem svar við beiðni skv. 2. mgr. 11. gr.,
- c) veita rangar, ófullnægjandi eða villandi upplýsingar sem svar við beiðni samkvæmt ákvörðun sem er samþykkt skv. 3. mgr. 11. gr. eða veita ekki upplýsingar innan tilskilins frests,
 - d) framvísa ófullnægjandi bókhaldi eða öðrum viðskiptaskjölum þegar athuganir fara fram skv. 13. gr. eða neita að gangast undir athugun sem fyrirmæli hafa verið gefin um með ákvörðun skv. 4. mgr. 13. gr.,
 - e) að því er varðar spurningu sem er lögð fyrir í samræmi við e-lið 2. mgr. 13. gr.,
 - gefa rangt eða villandi svar,
 - leiðrétta ekki, innan tilskilins frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur, rangt, ófullnægjandi eða villandi svar sem starfsmaður hefur gefið, eða
 - svara ekki eða neita að veita fullnægjandi svar um málsatvik sem varða viðfangsefni og tilgang athugunar sem fyrirmæli eru gefin um með ákvörðun skv. 4. mgr. 13. gr.,
 - f) hafa rofið innsigli sem embættismenn eða fylgdarmenn þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, hafa komið fyrir í samræmi við d-lið 2. mgr. 13. gr.
2. Eftirlitsstofnun EFTA getur, með ákvörðun, sektað aðilana, sem um getur í b-lið 1. mgr. 3. gr. umræddrar gerðar, eða viðkomandi fyrirtæki, um fjárhæð sem skal ekki fara yfir 10% af heildarveltu viðkomandi fyrirtækis í skilningi 5. gr. umræddrar gerðar þegar þau, vísvitandi eða af gáleysi:
- a) tilkynna ekki um samfylkingu í samræmi við 1., 2. og 3. mgr. 4. gr. umræddrar gerðar eða 4. og 5. mgr. 4. gr. og 3. mgr. 22. gr. þessa kafla áður en hún kemur til framkvæmda, hafi þau ekki skýrt umboð til þess skv. 2. mgr. 7. gr. eða ákvörðun sem er tekin skv. 3. mgr. 7. gr.,
 - b) láta samfylkingu, sem brýtur í bága við 7. gr., koma til framkvæmda,
 - c) láta samfylkingu koma til framkvæmda sem hefur verið lýst ósamrýmanleg framkvæmd EES-samningsins, með information in response to a request made pursuant to Article 11(2);
 - (c) in response to a request made by decision adopted pursuant to Article 11(3), they supply incorrect, incomplete or misleading information or do not supply information within the required time limit;
 - (d) they produce the required books or other records related to the business in incomplete form during inspections under Article 13, or refuse to submit to an inspection ordered by decision taken pursuant to Article 13(4);
 - (e) in response to a question asked in accordance with Article 13(2)(e),
 - they give an incorrect or misleading answer,
 - they fail to rectify within a time limit set by the EFTA Surveillance Authority an incorrect, incomplete or misleading answer given by a member of staff, or
 - they fail or refuse to provide a complete answer on facts relating to the subject matter and purpose of an inspection ordered by a decision adopted pursuant to Article 13(4);
 - (f) seals affixed by officials or other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority in accordance with Article 13(2)(d) have been broken.
2. The EFTA Surveillance Authority may by decision impose fines not exceeding 10% of the aggregate turnover of the undertakings concerned within the meaning of Article 5 of the said act on the persons referred to in Article 3(1)b of the said act or the undertakings concerned where, either intentionally or negligently, they:
- (a) fail to notify a concentration in accordance with Article 4(1), (2) and (3) of the said act or Articles 4(4) and (5) and 22(3) of this Chapter prior to its implementation, unless they are expressly authorised to do so by Article 7(2) or by a decision taken pursuant to Article 7(3);
 - (b) implement a concentration in breach of Article 7;
 - (c) implement a concentration declared incompatible with the functioning of the EEA Agreement by decision pur-

- ákvörðun skv. 3. mgr. 8. gr., eða gera ekki þær ráðstafanir sem fyrirsmæli eru gefin um með ákvörðun skv. 4. eða 5. mgr. 8. gr.,
- d) uppfylla ekki skilyrði eða skyldu sem hefur verið lögð á með ákvörðun skv. 6. gr. (b-lið 1. mgr.), 7. gr. (3. mgr.) eða 8. gr. (annarri undirgrein 2. mgr.).
3. Við ákvörðun á fjárhæð sektarinnar skal taka tillit til þess hvers eðlis brotið er, hve alvarlegt það er og hve lengi það hefur staðið yfir.
4. Ákvarðanir, sem teknar eru skv. 1., 2. og 3. mgr., varða ekki við hegningarlög.

15. gr.

Févíti.

1. Eftirlitsstofnun EFTA getur, með ákvörðun, lagt á aðilana, sem um getur í b-lið 1. mgr. 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), fyrirtæki eða samtök fyrirtækja, févíti sem fer ekki yfir 5% af meðaltali daglegrar heildarveltu viðkomandi fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja, í skilningi 5. gr. þeirrar gerðar, fyrir hvern virkan dag sem telst töf, sem reiknast frá þeim degi sem er tiltekinn í ákvörðuninni, til að þvinga þau til:
- a) að veita tæmandi og réttar upplýsingar sem hún hefur krafist með ákvörðun skv. 3. mgr. 11. gr.,
- b) að gangast undir athugun sem hún hefur gefið fyrirsmæli um með ákvörðun skv. 4. mgr. 13. gr.,
- c) að uppfylla skyldu sem hefur verið lögð á með ákvörðun skv. 6. gr. (b-lið 1. mgr.), 7. gr. (3. mgr.) eða 8. gr. (annarri undirgrein 2. mgr.) eða
- d) að taka tillit til ráðstafana sem gefin hafa verið fyrirsmæli um með ákvörðun skv. 4. eða 5. mgr. 8. gr.
2. Þegar aðilar, sem um getur í b-lið 1. mgr. 3. gr. umræddrar gerðar, fyrirtæki eða samtök fyrirtækja hafa uppfyllt þá skyldu sem févítinu var ætlað að framfylgja getur Eftirlitsstofnun EFTA ákvarðað endanlega fjárhæð févítis lægri en orðið hefði samkvæmt upphaflegu ákvörðuninni.

suant to Article 8(3) or do not comply with any measure ordered by decision pursuant to Article 8(4) or (5);

- (d) fail to comply with a condition or an obligation imposed by decision pursuant to Article 6(1)(b), Article 7(3) or Article 8(2), second subparagraph.
3. In fixing the amount of the fine, regard shall be had to the nature, gravity and duration of the infringement.
4. Decisions taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 shall not be of a criminal law nature.

Article 15

Periodic penalty payments

1. The EFTA Surveillance Authority may by decision impose on the persons referred to in Article 3(1)(b) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004), undertakings or associations of undertakings periodic penalty payments not exceeding 5% of the average daily aggregate turnover of the undertaking or association of undertakings concerned within the meaning of Article 5 of the said act for each working day of delay, calculated from the date set in the decision, in order to compel them:
- (a) to supply complete and correct information which it has requested by decision taken pursuant to Article 11(3);
- (b) to submit to an inspection which it has ordered by decision taken pursuant to Article 13(4);
- (c) to comply with an obligation imposed by decision pursuant to Article 6(1)(b), Article 7(3) or Article 8(2), second subparagraph; or
- (d) to comply with any measures ordered by decision pursuant to Article 8(4) or (5).
2. Where the persons referred to in Article 3(1)(b) of the said act, undertakings or associations of undertakings have satisfied the obligation which the periodic penalty payment was intended to enforce, the EFTA Surveillance Authority may fix the definite amount of the periodic penalty payments at a figure lower than that which would arise under the original decision.

16. gr.

Áfrýjun til EFTA-dómstólsins.

EFTA-dómstóllinn hefur, í samræmi við 2. mgr. 108. gr. EES-samningsins og viðeigandi ákvæði þessa samnings, ótakmarkaða lögsögu í skilningi 36. gr. sáttmálans til að endurskoða ákvarðanir Eftirlitsstofnunar EFTA um sektir eða févítí; honum er heimilt að fella niður, hækka og lækka álagða sekt eða févítí.

17. gr.

Þagnarskylda.

1. Með fyrirvara um 9. gr. í bókun 24 við EES-samninginn skulu upplýsingar, sem aflað er skv. 57. og 58. gr. EES-samningsins, bókun 24 við hann og þessum kafla, einungis notaðar í þeim tilgangi sem lá að baki öflun þeirra, við rannsókn eða skýrslugjöf.
2. Með fyrirvara um 3. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og 18. og 20. gr. þess kafla skulu Eftirlitsstofnun EFTA og lögbær yfirvöld í EFTA-ríkjunum, embættismenn þeirra, fylgdarmenn þeirra og aðrir þeir sem vinna undir stjórn þessara yfirvalda, svo og embættismenn og opinberir starfsmenn annarra yfirvalda í EFTA-ríkjunum, ekki afhenda þær upplýsingar, sem þeir afla við beitingu bókunar 24 við EES-samninginn, umræddrar gerðar eða þessa kafla, sem falla undir þagnarskyldu.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu ekki koma í veg fyrir birtingu almennra upplýsinga eða kannana sem fela ekki í sér upplýsingar um einstök fyrirtæki eða samtök fyrirtækja.

18. gr.

Skýrslugjöf málsaðila og þriðju aðila.

1. Áður en Eftirlitsstofnun EFTA tekur ákvörðun, sem kveðið er á um í 6. gr. (3. mgr.), 7. gr. (3. mgr.), 8. gr. (2.–6. mgr.) og 14. og 15. gr., skal hún veita hlutaðeigandi aðilum, fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja tækifæri, á öllum stigum málsmeðferðar og allt til samráðs við ráðgjafarnefndina, til að skýra frá sjónarmiðum

Article 16

Review by the EFTA Court

The EFTA Court, in accordance with Article 108(2) of the EEA Agreement and with the relevant provisions of this Agreement, shall have unlimited jurisdiction within the meaning of Article 36 of this Agreement to review decisions whereby the EFTA Surveillance Authority has fixed a fine or periodic penalty payments; it may cancel, reduce or increase the fine or periodic penalty payments imposed.

Article 17

Professional secrecy

1. Without prejudice to Article 9 of Protocol 24 to the EEA Agreement, information acquired as a result of the application of Articles 57 and 58 of the EEA Agreement, of Protocol 24 to the EEA Agreement and of this Chapter shall be used only for the purposes of the relevant request, investigation or hearing.
2. Without prejudice to Article 4(3) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and of Articles 18 and 20 of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority and the competent authorities of the EFTA States, their officials and other servants and other persons working under the supervision of these authorities as well as officials and civil servants of other authorities of the EFTA States shall not disclose information they have acquired through the application of Protocol 24 to the EEA Agreement, of the said act or of this Chapter of the kind covered by the obligation of professional secrecy.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not prevent publication of general information or of surveys which do not contain information relating to particular undertakings or associations of undertakings.

Article 18

Hearing of the parties and of third persons

1. Before taking any decision provided for in Article 6(3), Article 7 (3), Article 8 (2) to (6), and Articles 14 and 15, the EFTA Surveillance Authority shall give the persons, undertakings and associations of undertakings concerned the opportunity, at every stage of the procedure up to the consultation of the Advisory Committee,

- sínum varðandi andmæli sem lögð hafa verið fram gegn þeim.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. er heimilt að taka bráðabirgðaákvörðun skv. 3. mgr. 7. gr. og 5. mgr. 8. gr. án þess að gefa hlutaðeigandi aðilum, fyrirtækjum eða samtökum fyrirtækja fyrst tækifæri til að kynna sjónarmið sín, að því tilskildu að Eftirlitsstofnun EFTA gefi þeim færi á því eins fljótt og auðið er eftir að hún hefur tekið ákvörðun sína.
 3. Í ákvörðun sinni skal Eftirlitsstofnun EFTA einungis taka til greina þau andmæli sem málsaðilum hefur verið gefinn kostur á að tjá sig um. Réttur til málsvarnar skal virtur að fullu í málsmeðferðinni. Aðgangur að máls skjölum skal vera heimill a.m.k. þeim aðilum sem beina hlutdeild eiga að málinu en taka skal tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.
 4. Eftirlitsstofnun EFTA eða lögbærum yfirvöldum í EFTA-ríkjunum er einnig heimilt að hlýða á málflutning annarra einstaklinga eða lögaðila, telji þau ástæðu til þess. Einstaklingar eða lögaðilar, sem sýna fram á að þeir eigi nægilega mikilla hagsmuna að gæta, einkum þeir sem sitja í stjórn og framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækja, eða viðurkenndir fulltrúar starfsmanna þeirra, skulu eiga rétt á að gefa skýrslu, æski þeir þess.
- of making known their views on the objections against them.
2. By way of derogation from paragraph 1, a decision pursuant to Articles 7 (3) and 8(5) may be taken provisionally, without the persons, undertakings or associations of undertakings concerned being given the opportunity to make known their views beforehand, provided that the EFTA Surveillance Authority gives them that opportunity as soon as possible after having taken its decision.
 3. The EFTA Surveillance Authority shall base its decision only on objections on which the parties have been able to submit their observations. The rights of the defence shall be fully respected in the proceedings. Access to the file shall be open at least to the parties directly involved, subject to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.
 4. In so far as the EFTA Surveillance Authority or the competent authorities of the EFTA States deem it necessary, they may also hear other natural or legal persons. Natural or legal persons showing a sufficient interest and especially members of the administrative or management bodies of the undertakings concerned or the recognized representatives of their employees shall be entitled, upon application, to be heard.

19. gr.

Samstarf við yfirvöld í EFTA-ríkjunum.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda lögbærum yfirvöldum í EFTA-ríkjunum afrit af tilkynningum innan þriggja virkra daga og, eins fljótt og auðið er, afrit af mikilvægustu skjölunum sem henni hafa borist eða hún gefið út samkvæmt gerðinni sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og þessum kafla. Meðal slíkra skjala skulu vera skuldbindingar sem viðkomandi fyrirtæki bjóða fram gagnvart Eftirlitsstofnun EFTA með það fyrir augum að samfylking geti samrýmst framkvæmd EES-samningsins skv. 2. mgr. 6. gr. eða annarri undirgrein 2. mgr. 8. gr.

Article 19

Liaison with the authorities of the EFTA States

1. The EFTA Surveillance Authority shall transmit to the competent authorities of the EFTA States copies of notifications within 3 working days and, as soon as possible, copies of the most important documents lodged with or issued by the EFTA Surveillance Authority pursuant to the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and this Chapter. Such documents shall include commitments offered by the undertakings concerned vis-à-vis the EFTA Surveillance Authority with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement pursuant to Articles 6 (2) or 8 (2), second subparagraph.

2. Eftirlitsstofnun EFTA skal beita þeirri málsmeðferð sem kveðið er á um í þeirri gerð og þessum kafla í nánu og stöðugu samstarfi við lögbær yfirvöld í EFTA-ríkjunum sem eiga rétt á að láta í ljós sjónarmið sín varðandi þessa málsmeðferð. Að því er varðar ákvæði 9. gr. skal hún afla upplýsinga frá lögbæru yfirvaldi í EFTA-ríkinu, eins og um getur í 2. mgr. þeirrar greinar, og gefa því tækifæri, á öllum stigum málsmeðferðar, til að koma fram með sjónarmið sín allt þar til ákvörðun hefur verið samþykkt skv. 3. mgr. þeirrar greinar; í því skyni skal hún veita yfirvaldinu aðgang að málsskjölum.

Eftirlitsstofnun EFTA skal þegar í stað senda lögbærum yfirvöldum í EFTA-ríkjunum allar upplýsingar sem hún fær frá framkvæmdastjórn EB skv. 3., 6., 8. og 10. gr. bókunar 24 við EES-samninginn.

3. Hafa skal samráð við ráðgjafarnefnd um samfylkingar áður en ákvörðun er tekin skv. 8. gr. (1.–6. mgr.), 14. gr. eða 15. gr., að undanskildum bráðabirgðaákvörðunum sem eru teknar í samræmi við 2. mgr. 18. gr.
4. Ráðgjafarnefndin skal skipuð fulltrúum lögbærra yfirvalda EFTA-ríkjanna. Hvert EFTA-ríki skal tilnefna einn eða tvo fulltrúa; ef þeir forfallast mega aðrir fulltrúar koma í þeirra stað. Að minnsta kosti einn fulltrúi EFTA-ríkis skal vera þar til bær að því er varðar samkeppnishömlur og yfirburðastöðu.
5. Samráð skal fara fram á sameiginlegum fundi sem Eftirlitsstofnun EFTA boðar til og stýrir. Fundarboðinu skal fylgja samantekt um hvert mál, sem taka á til umfjöllunar, og helstu málsskjöl ásamt fyrstu drögum að ákvörðun. Fundinn skal ekki halda fyrr en 10 dögum eftir að fundarboðið er sent út. Í undantekningartilvikum er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að stytta þennan frest, ef við á, til að komast hjá því að eitt eða fleiri fyrirtæki, sem eiga hlut að samfylkingu, verði fyrir alvarlegu tjóni.
6. Ráðgjafarnefndin skal skila álitum á drögum að ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur. Ráðgjafarnefndinni er heimilt að skila álitum

2. The EFTA Surveillance Authority shall carry out the procedures set out in the said act and in this Chapter in close and constant liaison with the competent authorities of the EFTA States, which may express their views upon those procedures. For the purposes of Article 9 it shall obtain information from the competent authority of the EFTA State as referred to in paragraph 2 of that Article and give it the opportunity to make known its views at every stage of the procedure up to the adoption of a decision pursuant to paragraph 3 of that Article; to that end it shall give it access to the file.

The EFTA Surveillance Authority shall forthwith transmit to the competent authorities of the EFTA States all information received from the EC Commission pursuant to Articles 3, 6, 8 and 10 of Protocol 24 to the EEA Agreement.

3. An Advisory Committee on Concentrations shall be consulted before any decision is taken pursuant to Articles 8(1) to (6), 14 or 15 with the exception of provisional decisions taken in accordance with Article 18(2).
4. The Advisory Committee shall consist of representatives of the authorities of the EFTA States. Each EFTA State shall appoint one or two representatives; if unable to attend, they may be replaced by other representatives. At least one of the representatives of an EFTA State shall be competent in matters of restrictive practices and dominant positions.
5. Consultation shall take place at a joint meeting convened at the invitation of and chaired by the EFTA Surveillance Authority. A summary of the case, together with the most important documents and a preliminary draft of the decision to be taken for each case considered, shall be sent with the invitation. The meeting shall take place not less than 10 days after the invitation has been sent. The EFTA Surveillance Authority may in exceptional cases shorten that period as appropriate in order to avoid serious harm to one or more of the undertakings concerned by a concentration.
6. The Advisory Committee shall deliver an opinion on the EFTA Surveillance Authority's draft decision, if necessary by taking a vote. The Advisory Committee

jafnvel þótt einhverjir nefndarmanna séu fjarstaddir og enginn hafi komið í þeirra stað. Álitið skal vera skriflegt og skal það fylgja drögunum að ákvörðuninni. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

7. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda þeim sem ákvörðuninni er beint til álit ráðgjafarnefndarinnar og ákvörðunina. Hún skal birta álitið ásamt ákvörðuninni, að teknu tilliti til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.

20. gr.

Birting ákvarðana.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal birta þær ákvarðanir sem hún tekur skv. 8. gr. (1.–6. mgr.), 14. gr. og 15. gr., að frátöldum bráðabirgðaákvörðunum sem eru teknar í samræmi við 2. mgr. 18. gr., ásamt áliti ráðgjafarnefndarinnar í EES-viðbæti við *Stjórnartíðindi Evrópusambandsins*.
2. Birta skal nöfn aðila ásamt megininntaki ákvörðunarinnar; við birtinguna skal tekið tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.

21. gr.

Beiting gerðarinnar sem um getur í 1. tölul.

XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og þessum kafla og lögsaga.

1. Einungis gerðin, sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), og þessi kafla skulu gilda um samfylkingu, eins og hún er skilgreind í 3. gr. umræddrar gerðar, en II. og XI. kafla og þær gerðir, sem um getur í 10. og 11. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerðir (EBE) nr. 1017/68 og (EBE) nr. 4056/86), gilda ekki, nema í tengslum við fyrirtæki um sameiginleg verkefni sem varða ekki hagsmuni EFTA en hafa það að markmiði eða hafa þau áhrif að samræma samkeppnishæðun fyrirtækja sem eru áfram sjálfstæð.
2. Með fyrirvara um endurskoðun EFTA-

may deliver an opinion even if some members are absent and unrepresented. The opinion shall be delivered in writing and appended to the draft decision. The EFTA Surveillance Authority shall take the utmost account of the opinion delivered by the Committee. It shall inform the Committee of the manner in which its opinion has been taken into account.

7. The EFTA Surveillance Authority shall communicate the opinion of the Advisory Committee, together with the decision, to the addressees of the decision. It shall make the opinion public together with the decision, having regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.

Article 20

Publication of decisions

1. The EFTA Surveillance Authority shall publish the decisions which it takes pursuant to Article 8(1) to (6), 14 and 15 with the exception of provisional decisions taken in accordance with Article 18(2) together with the opinion of the Advisory Committee in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union*.
2. The publication shall state the names of the parties and the main content of the decision; it shall have regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.

Article 21

Application of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and of this Chapter and Jurisdiction

1. The act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and this Chapter alone shall apply to concentrations as defined in Article 3 of the said act, and Chapters II and XI and the acts referred to in points 10 and 11 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulations (EEC) No 1017/68 and (EEC) No 4056/86) shall not apply, except in relation to joint ventures that do not have an EFTA dimension and which have as their object or effect the coordination of the competitive behaviour of undertakings that remain independent.
2. Subject to review by the EFTA Court in

dómstólsins í samræmi við 2. mgr. 108. gr. EES-samningsins og viðeigandi ákvæði þessa samnings skal Eftirlitsstofnun EFTA ein hafa lögsögu, með þeim skilyrðum sem getið er í 58. gr. EES-samningsins, til að taka ákvarðanir sem kveðið er á um í gerðinni sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og þessum kafla.

3. EFTA-ríkin mega ekki beita innlendum samkeppnislögum sínum gagnvart samfylkingu sem varðar hagsmuni EFTA.

Fyrsta undirgrein er með fyrirvara um vald EFTA-ríkis til að gera nauðsynlegar rannsóknir þegar beita á ákvæðum 4. mgr. 4. gr., 2. mgr. 9. gr. eða, eftir að máli hefur verið vísað til þess skv. b-lið, fyrstu undirgreinar 3. mgr. 9. gr. eða 5. mgr. 9. gr., til að gera þær ráðstafanir sem eru alveg nauðsynlegar vegna beitingar 8. mgr. 9. gr.

4. Þrátt fyrir ákvæði 2. og 3. mgr. er EFTA-ríkjum heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir til að vernda lögmæta hagsmuni aðra en þá sem eru tilteknir í umræddri gerð og þessum kafla sem eru í samræmi við almennar meginreglur og önnur ákvæði sem kveðið er á um, beint eða óbeint, samkvæmt EES-samningnum.

Líta skal á almannaoðryggi, fjölmiðlafrelsi og varfærnisreglur sem lögmæta hagsmuni í skilningi fyrstu undirgreinar.

Hlutaðeigandi EFTA-ríki ber að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um öll önnur hagsmunamál almennings og skal hún taka afstöðu til þeirra eftir að metið hefur verið hvort þau samrýmast almennum meginreglum og öðrum ákvæðum eins og kveðið er á um, beint eða óbeint, í EES-samningnum áður en gripið er til þeirra ráðstafana sem um getur hér að framan. Eftirlitsstofnun EFTA skal gera hlutaðeigandi EFTA-ríki grein fyrir ákvörðun sinni innan 25 virkra daga frá tilkynningunni.

22. gr.

(Enginn texti)

23. gr.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að leggja fyrir ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna, í samræmi við 49. gr. þessa samnings, tillögur að eyðublöðum fyrir tilkynningar skv. 1., 2. og 3. mgr.

accordance with Article 108(2) of the EEA Agreement and with the relevant provisions of this Agreement, the EFTA Surveillance Authority shall have sole jurisdiction, on the conditions set out in Article 58 of the EEA Agreement, to take the decisions provided for in the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation No 139/2004) and this Chapter.

3. No EFTA State shall apply its national legislation on competition to any concentration that has an EFTA dimension.

The first subparagraph shall be without prejudice to any EFTA State's power to carry out any enquiries necessary for the application of Articles 4(4), 9(2) or after referral, pursuant to Article 9(3), first subparagraph, indent (b), or Article 9(5), to take the measures strictly necessary for the application of Article 9(8).

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, the EFTA States may take appropriate measures to protect legitimate interests other than those taken into consideration by the said act and this Chapter and compatible with the general principles and other provisions as provided for, directly or indirectly, under the EEA Agreement.

Public security, plurality of the media and prudential rules shall be regarded as legitimate interests within the meaning of the first subparagraph.

Any other public interest must be communicated to the EFTA Surveillance Authority by the EFTA State concerned and shall be recognized by the EFTA Surveillance Authority after an assessment of its compatibility with the general principles and other provisions as provided for, directly or indirectly, under the EEA Agreement before the measures referred to above may be taken. The EFTA Surveillance Authority shall inform the EFTA State concerned of its decision within 25 working days of that communication.

Article 22

(No text)

Article 23

The EFTA Surveillance Authority may submit to the Governments of the EFTA States, in accordance with the provisions of Article 49 of this Agreement, proposals for forms to be

4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og 4. og 5. mgr. 4. gr. þessa kafla, svo og tillögur að athugasemdum við eyðublöðin.

24. gr.

Tengsl við lönd sem eru ekki aðilar að EES-samningnum.

1. EFTA-ríkin skulu tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um alla erfðeikna almenns eðlis sem fyrirtæki þeirra lenda í vegna samfylkinga, eins og skilgreint er í 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004), í landi sem er ekki aðili að EES-samningnum.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal, í fyrsta sinn eigi síðar en einu ári eftir að gerðin sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og þessum kafla, öðlast gildi og eftir það með jöfnu millibili, semja skýrslu þar sem hún tekur til skoðunar, með tilliti til þeirra atriða sem um getur í 3. og 4. mgr., hvaða meðferð þau fyrirtæki EFTA-ríkja fá sem hafa aðsetur eða aðalstarfsvettvang innan yfirráðasvæðis EFTA þegar um er að ræða samfylkingar í löndum sem eiga ekki aðild að EES-samningnum. Eftirlitsstofnun EFTA skal leggja skýrslurnar fyrir fastanefndina, ásamt tilmælum, ef við á.
3. Ef Eftirlitsstofnun EFTA telur, annaðhvort á grundvelli skýrslunnar sem um getur í 2. mgr. eða á grundvelli annarra upplýsinga, að fyrirtæki, sem hafa aðsetur eða aðalstarfsvettvang á yfirráðasvæði EFTA, fái ekki meðferð í landi, sem á ekki aðild að EES-samningnum, sambærilega þeirri sem EFTA-ríkin veita fyrirtækjum frá því landi getur hún lagt tillögur fyrir ríkisstjórn hvers EFTA-ríkis með það fyrir augum að fyrirtæki, sem hafa aðsetur eða aðalstarfsvettvang á yfirráðasvæði EFTA, fái sambærilega meðferð.
4. Ráðstafanir, sem eru gerðar samkvæmt þessari grein, skulu vera í samræmi við skyldur EFTA-ríkjanna samkvæmt alþjóðasamningum, hvort heldur er tvíhliða eða marghliða.

used for notifications pursuant to Article 4(1), (2) and (3) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and Article 4(4) and (5) of this Chapter, as well as proposals for complementary notes to the forms.

Article 24

Relations with countries not party to the EEA Agreement

1. The EFTA States shall inform the EFTA Surveillance Authority of any general difficulties encountered by their undertakings with concentrations as defined in Article 3 of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) in a country not Party to the EEA Agreement.
2. Initially not more than one year after the entry into force of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and this Chapter, and thereafter periodically the EFTA Surveillance Authority shall draw up a report examining the treatment accorded to EFTA undertakings having their seat or their principal fields of activity in the EFTA territory, in the terms referred to in paragraphs 3 and 4, as regards concentrations in countries not party to the EEA Agreement. The EFTA Surveillance Authority shall submit those reports to the Standing Committee, together with any recommendations.
3. Whenever it appears to the EFTA Surveillance Authority, either on the basis of the reports referred to in paragraph 2 or on the basis of other information, that a country not party to the EEA Agreement does not grant EFTA undertakings having their seat or their principal fields of activity in the EFTA territory, treatment comparable to that granted by EFTA States to undertakings from that country, the EFTA Surveillance Authority may submit proposals to each of the Governments of the EFTA States with a view to obtaining comparable treatment for EFTA undertakings having their seat or their principal fields of activity in the EFTA territory.
4. Measures taken under this Article shall comply with the obligations of the EFTA States under international agreements, whether bilateral or multilateral.

25. gr. (Enginn texti)	Article 25 (No text)
26. gr. (Sjá 10. gr. XVI. kafla)	Article 26 (See Article 10 of Chapter XVI)
<p>2. gr.</p> <p>Eftirfarandi málsgrein bætist við í 10. gr. XIV. kafla í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:</p> <p>„Ákvæði XIII. kafla, eins og þeim var beitt fyrir gildistöku samningsins um breytingu á bókun 4 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls sem var undirritaður 4. júní, skulu gilda áfram um samfylkingar sem samið eða tilkynnt er um eða þegar yfirráða hefur verið aflað í skilningi 1. mgr. 4. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 fyrir gildistöku þeirrar gerðar sem um getur í 1. tölul. XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EB) nr. 139/2004) og XIII. kafla, sbr. þó einkum ákvæði um beitingu sem eru sett fram í 1. og 2. undirgrein.“</p>	<p>Article 2</p> <p>In Article 10 of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, the following paragraph shall be added:</p> <p>‘Chapter XIII as applied before the entry into force of the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice signed on 4 June shall continue to apply to any concentration which was the subject of an agreement or announcement or where control was acquired within the meaning of Article 4(1) of Regulation (EEC) No 4064/89 before the date of application of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EC) No 139/2004) and Chapter XIII, subject, in particular, to the provisions governing applicability set out in subparagraphs 1 and 2.</p>
<p>3. gr.</p> <p>Eftirfarandi breytingar eru gerðar á efnisyfirliti við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:</p> <p>Í stað texta XIII. kafla í III. hluta komi „Reglur um eftirlit með samfylkingum fyrirtækja (sbr. reglugerð (EB) nr. 139/2004).“</p>	<p>Article 3</p> <p>The Table of Contents to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:</p> <p>In Part III, the text of Chapter XIII shall be replaced by ‘Rules relating to control of concentrations between undertakings (cf. Regulation (EC) No 139/2004)’.</p>
<p>4. gr.</p> <p>1. EFTA-ríkin skulu samþykkja samning þennan, sem er gerður í einu fullgiltu eintaki á ensku, í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers þeirra um sig.</p> <p>Samningur þessi skal gerður og fullgiltur á þýsku, íslensku og norsku áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku hans.</p> <p>2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það. Skjal um staðfestingu skal afhent til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það.</p> <p>3. Samningur þessi öðlast gildi sama dag og ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 78/2004 eða þegar öll skjöl um staðfest-</p>	<p>Article 4</p> <p>1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.</p> <p>Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.</p> <p>2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.</p> <p>The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.</p> <p>3. This Agreement shall enter into force on the day Decision of the EEA Joint Committee No 78/2004 enters into force or on the day</p>

ingu hafa verið afhent til vörslu hjá EFTA-ríkjunum, hvort sem síðar verður.

all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Gjört í Brussel, 4. júní 2004.

Done at Brussels, 4 June 2004

Kjartan Jóhannsson
FYRIR HÖND LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

Kjartan Jóhannsson
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FYRIR HÖND FURSTADÆMISINS
LIECHTENSTEINS

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN

Bjørn T. Grydeland
FYRIR HÖND KONUNGRÍKISINS NOREGS

Bjørn T. Grydeland
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

Fylgiskjal 2.

SAMNINGUR

um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með innfærslu nýrrar 13. gr. og 22. gr. í XIII. kafla III. hluta.

AGREEMENT

Amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND
FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN

THE REPUBLIC OF ICELAND
THE PRINCIPALITY OF LIECHTEN-
STEIN

KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,

THE KINGDOM OF NORWAY

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingar á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, sem nefnist hér á eftir samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EBE) nr. 139/2004 frá 20. janúar 2004 um eftirlit með samfyllkingum fyrirtækja¹,

Having regard to Council Regulation (EC) No 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings (the EC Merger Regulation)¹,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 79/2004 um að bæta 13. og 22.

Having regard to Decision of the EEA Joint Committee No 79/2004 incorporating Articles

1) (Stjtið. ESB L 24, 29.1.2004, bls. 1).

1) (OJ L 24, 29.1.2004, p. 1).

gr. reglugerðar (EB) nr. 139/2004 við í bókun 21 og bókun 24 við EES-samninginn,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

HAVA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru gerðar á XIII. kafla III. hluta í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

1. Eftirfarandi ný 13. gr. bætist við:

„13. gr.

Vald Eftirlitsstofnunar EFTA til að gera athuganir.

1. Til að Eftirlitsstofnun EFTA geti gegnt þeim störfum sem henni eru falin skv. 57. og 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókunar 24 og XIV. viðauka við EES-samninginn er henni heimilt að gera allar nauðsynlegar athuganir á fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja.
2. Embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð til að gera athuganir, hafa heimild til:
 - a) að fara inn á öll athafnasvæði, allt land og inn í öll farartæki fyrirtækja og samtaka fyrirtækja,
 - b) að skoða bókhald og önnur viðskiptaskjöl, hver sem geymslumiðill þeirra er,
 - c) að taka eða fá hvers konar afrit eða útdrætti úr slíku bókhaldi eða viðskiptaskjölum,
 - d) að innsigla atvinnuhúsnæði og bókhald eða viðskiptaskjöl svo lengi og að því marki sem nauðsynlegt er vegna athugunarinnar,
 - e) að biðja einhvern fulltrúa starfsmanna eða starfsmenn fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja um skýringar á málsatvikum eða skjölum sem varða viðfangsefni athugunarinnar og tilgang hennar og skrá svörin.
3. Embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð til að gera athuganir, skulu framvísa skriflegu

13 and 22 of Regulation (EC) No 139/2004 into Protocol 21 and Protocol 24 to the EEA Agreement,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter XIII of Part III of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:

1. The following new Article 13 shall be inserted:

‘Article 13

The EFTA Surveillance Authority’s powers of inspection

1. In order to carry out the duties assigned to it by Articles 57 and 58 of the EEA Agreement, by provisions set out in Protocol 24 and in Annex XIV to the EEA Agreement and by the provisions of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may conduct all necessary inspections of undertakings and associations of undertakings.
2. The officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct an inspection shall have the power:
 - (a) to enter any premises, land and means of transport of undertakings and associations of undertakings;
 - (b) to examine the books and other records related to the business, irrespective of the medium on which they are stored;
 - (c) to take or obtain in any form copies of or extracts from such books or records;
 - (d) to seal any business premises and books or records for the period and to the extent necessary for the inspection;
 - (e) to ask any representative or member of staff of the undertaking or association of undertaking for explanations on facts or documents relating to the subject matter and purpose of the inspection and to record the answers.
3. Officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct an inspection shall

umboði þegar þeir beita heimildum sínum þar sem viðfangsefni og tilgangur athugunarinnar kemur fram og þau viðurlög sem kveðið er á um í 14. gr. og beitt er ef þau bókhaldsgögn eða önnur viðskiptaskjöl, sem varða starfsemina, eru ófullnægjandi eða svör við spurningum, sem eru lagðar fyrir skv. 2. mgr. þessarar greinar, eru röng eða villandi. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna samkeppnisyfirvöldum í EFTA-rikinu, sem hefur yfirráð yfir landsvæðinu þar sem athuginin á að fara fram, um hana með góðum fyrirvara. Eftirlitsstofnun EFTA skal útvega þeim fulltrúum framkvæmdastjórnar EB, sem munu taka þátt í athugininni í samræmi við 5. mgr. 8. gr. bókunar 24 við EES-samninginn, slíkt umboð.

4. Fyrirtæki og samtök fyrirtækja skulu fallast á athuganir sem fyrirskipaðar eru samkvæmt ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA. Í ákvörðuninni skal tilgreina viðfangsefnið, tilganginn með athugininni og hvenær hún á að hefjast og auk þess skal greina frá þeim viðurlögum, sem kveðið er á um í 14. og 15. gr., og réttinum til að skjóta ákvörðuninni til dómstólsins í samræmi við 2. mgr. 108. gr. EES-samningsins og viðeigandi ákvæði þessa samnings, einkum 36. gr. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka slíka ákvörðun að höfðu samráði við samkeppnisyfirvöld í EFTA-rikinu þar sem athuginin verður gerð.
5. Embættismenn og aðrir sem hafa umboð eða eru tilnefndir af lögbæru yfirvaldi í EFTA-rikinu, sem hefur yfirráð yfir landsvæðinu þar sem athuginin verður gerð, skulu, að beiðni þess yfirvalds eða Eftirlitsstofnunar EFTA, veita embættismönnum og fylgdarmönnum þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, dygga aðstoð. Í þessu skyni skulu þeir hafa þær heimildir sem tilgreindar eru í 2. mgr.
6. Ef embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð, komast að raun um að fyrirtæki leggst gegn athugun, þ.m.t. með því að innsigla atvinnuhúsnæði, bókhald eða viðskiptaskjöl, sem gefin eru fyrirmæli um samkvæmt þessari grein skal hlutaðeigandi aðildarríki veita þeim nauðsynlega aðstoð

exercise their powers upon production of a written authorisation specifying the subject matter and purpose of the inspection and the penalties provided for in Article 14, in the production of the required books or other records related to the business which is incomplete or where answers to questions asked under paragraph 2 of this Article are incorrect or misleading. In good time before the inspection, the EFTA Surveillance Authority shall give notice of the inspection to the competent authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted. The EFTA Surveillance Authority shall also provide such an authorisation to representatives of the EC Commission who shall take part in the inspection in accordance with Article 8(5) of Protocol 24 to the EEA Agreement.

4. Undertakings and associations of undertakings are required to submit to inspections ordered by decision of the EFTA Surveillance Authority. The decision shall specify the subject matter and purpose of the inspection, appoint the date on which it is to begin and indicate the penalties provided for in Articles 14 and 15 and the right to have the decision reviewed by the EFTA Court in accordance with Article 108(2) of the EEA Agreement and with the relevant provisions of this Agreement, in particular Article 36. The EFTA Surveillance Authority shall take such decisions after consulting the competent authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted.
5. Officials of, and those authorised or appointed by, the competent authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted shall, at the request of that authority or of the EFTA Surveillance Authority, actively assist the officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority. To this end, they shall enjoy the powers specified in paragraph 2.
6. Where the officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority find that an undertaking opposes an inspection, including the sealing of business premises, books or records, ordered pursuant to this Article, the EFTA State concerned shall afford them the necessary assistance, requesting where appropriate the

og kalla, ef við á, eftir aðstoð lögreglu eða sambærilegs löggæslufirvalds til þess að gera þeim kleift að gera athugun sína.

7. Ef aðstoð, sem kveðið er á um í 6. mgr., krefst heimildar dómsmálayfirvalda samkvæmt landslögum skal sækja um slíka heimild. Einnig er hægt að sækja um slíka heimild sem varúðarráðstöfun.
8. Ef sótt er um þá heimild, eins um getur í 7. mgr., skulu innlend dómsmálayfirvöld tryggja að ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA sé ósvikin og að þær þvingunarráðstafanir, sem áformaðar eru, séu hvorki handahófskenndar né óþarflega umfangsmiklar með hliðsjón af viðfangsefni athugunarinnar. Við eftirlit með því að þvingunarráðstafanir séu í réttu hlutfalli við brot geta innlend dómsmálayfirvöld óskað eftir nákvæmum skýringum frá Eftirlitsstofnun EFTA, beint eða fyrir milligöngu lögbærs yfirvalds í EFTA-ríkinu, í tengslum við viðfangsefni athugunarinnar. Innlendum dómsmálayfirvöldum er þó ekki heimilt að vefengja nauðsyn þess að gera athugun eða krefjast þess að fá upplýsingar úr málsskjali Eftirlitsstofnunar EFTA. Einungis EFTA-dómstólinn getur skorið úr um hvort lögmati ákvörðunar Eftirlitsstofnunar EFTA sé lögmat.“

2. Eftirfarandi ný 22. gr. bætist við:

„22. gr.

Vísun máls til Eftirlitsstofnunar EFTA.

1. Eitt eða fleiri EFTA-ríki geta lagt fram beiðni um það að Eftirlitsstofnun EFTA kanni samfylkingu, eins og hún er skilgreind í 3. gr. í gerðinni sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 139/2004), sem varðar ekki hagsmunum EFTA samkvæmt skilningi 1. gr. þeirrar gerðar en hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkjanna og hætta er á að hefði veruleg áhrif á samkeppni á yfirráðasvæði EFTA-ríkisins eða -ríkjanna sem leggja fram beiðnina. Slík beiðni skal lögð fram eigi síðar en 15 virkum dögum eftir þann dag sem tilkynnt var um samfylkinguna eða viðkomandi EFTA-ríki greint frá henni á annan hátt ef tilkynningar er ekki krafist.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna lög-

assistance of the police or of an equivalent enforcement authority, so as to enable them to conduct their inspection.

7. If the assistance provided for in paragraph 6 requires authorisation from a judicial authority according to national rules, such authorisation shall be applied for. Such authorisation may also be applied for as a precautionary measure.
8. Where authorisation as referred to in paragraph 7 is applied for, the national judicial authority shall ensure that the EFTA Surveillance Authority decision is authentic and that the coercive measures envisaged are neither arbitrary nor excessive having regard to the subject matter of the inspection. In its control of proportionality of the coercive measures, the national judicial authority may ask the EFTA Surveillance Authority, directly or through the competent authority of that EFTA State, for detailed explanations relating to the subject matter of the inspection. However, the national judicial authority may not call into question the necessity for the inspection nor demand that it be provided with the information in the EFTA Surveillance Authority's file. The lawfulness of the EFTA Surveillance Authority's decision shall be subject to review only by the EFTA Court.’

2. The following new Article 22 shall be inserted:

‘Article 22

Referral to the EFTA Surveillance Authority

1. One or more EFTA States may request the EFTA Surveillance Authority to examine any concentration as defined in Article 3 of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 139/2004) that does not have an EFTA dimension within the meaning of Article 1 of the said act but affects trade between EFTA States and threatens to significantly affect competition within the territory of the EFTA State or States making the request. Such a request shall be made at most within 15 working days of the date on which the concentration was notified, or if no notification is required, otherwise made known to the EFTA State concerned.
2. The EFTA Surveillance Authority shall

bærum yfirvöldum EFTA-ríkjanna og viðkomandi fyrirtækjum tafarlaust um beiðnir, sem berast skv. 1. mgr. Annað EFTA-ríki skal eiga rétt á að gerast aðili að upphaflegu beiðninni innan 15 virkra daga frá því að tilkynning berst frá Eftirlitsstofnun EFTA um upphaflegu beiðnina. Alla innlenda fresti, sem varða samfylkinguna, skal fella tímabundið úr gildi uns skorið hefur verið úr um, í samræmi við málsmeðferðina sem sett er fram í þessari grein, hvar samfylkingin skuli könnuð. Um leið og EFTA-ríki hefur veitt Eftirlitsstofnun EFTA og hlutaðeigandi fyrirtækjum upplýsingar um að það hyggist ekki leggja fram beiðni ásamt öðrum lýkur tímabundinni niðurfellingu fresta.

3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að ákveða, í síðasta lagi 10 virkum dögum eftir að fresturinn sem settur er í 2. mgr. rennur út, að kanna samfylkinguna ef hún telur að hún hafi áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkjanna og hætta sé á að hún hafi veruleg áhrif á samkeppni á yfirráðasvæði EFTA-ríkis eða -ríkjanna sem leggja fram beiðnina. Taki Eftirlitsstofnun EFTA ekki ákvörðun innan þessa frests er litið svo á að hún hafi samþykkt ákvörðun um að kanna samfylkinguna í samræmi við beiðnina.

Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna öllum EFTA-ríkjunum ásamt hlutaðeigandi fyrirtækjum um ákvörðun sína. Hún getur farið fram á að tilkynning verði lögð fram skv. 1., 2. og 3. mgr. fyrrnefndrar gerðar og 4. og 5. gr. þessa kafla.

EFTA-ríki eða -ríkin, sem lögðu fram beiðnina, skulu ekki lengur beita innlendum samkeppnislögum gagnvart samfylkingunni.

4. Ákvæði 2. gr., 4. gr. (2.-3. mgr.) og 5. gr. fyrrnefndrar gerðar og 6. gr. og 8.-21. gr. þessa kafla gilda í þeim tilvikum þegar Eftirlitsstofnun EFTA kannar samfylkingu í samræmi við ákvæði 3. mgr. Ákvæði 7. gr. skal gilda að svo miklu leyti sem samfylkingin hefur ekki komið til framkvæmda á þeim degi þegar Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir hlutaðeigandi fyrirtækjum að beiðni hafi verið lögð fram. Sé tilkynningar skv. 1., 2. og 3. mgr. 4. gr. fyrrnefndrar gerðar og 4. og 5. mgr. 4. gr. þessa kafla ekki kraf-

inform the competent authorities of the EFTA States and the undertakings concerned of any request received pursuant to paragraph 1 without delay. Any other EFTA State shall have the right to join the initial request within a period of 15 working days of being informed by the EFTA Surveillance Authority of the initial request. All national time limits relating to the concentration shall be suspended until, in accordance with the procedure set out in this Article, it has been decided where the concentration shall be examined. As soon as an EFTA State has informed the EFTA Surveillance Authority and the undertakings concerned that it does not wish to join the request, the suspension of its national time limits shall end.

3. The EFTA Surveillance Authority may, at the latest 10 working days after the expiry of the period set in paragraph 2, decide to examine, the concentration where it considers that it affects trade between EFTA States and threatens to significantly affect competition within the territory of the EFTA State or States making the request. If the EFTA Surveillance Authority does not take a decision within this period, it shall be deemed to have adopted a decision to examine the concentration in accordance with the request.

The EFTA Surveillance Authority shall inform all EFTA States and the undertakings concerned of its decision. It may request the submission of a notification pursuant to Article 4(1), (2) and (3) of the said act and Article 4(4) and (5) of this Chapter.

The EFTA State or States having made the request shall no longer apply their national legislation on competition to the concentration.

4. Articles 2, Article 4(2) to (3) and Article 5 of the said act and Articles 6 and 8 to 21 of this Chapter shall apply where the EFTA Surveillance Authority examines a concentration pursuant to paragraph 3. Article 7 shall apply to the extent that the concentration has not been implemented on the date on which the EFTA Surveillance Authority informs the undertakings concerned that a request has been made. Where a notification pursuant to Article 4(1), (2) and (3) of the said act and Article 4(4) and (5) of

ist skal fresturinn til að hefja málsmeðferð, sem settur er í 1. mgr. 10. gr., hefjast næsta virka dag eftir að Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir hlutaðeigandi fyrirtækjum um að hún hafi ákveðið að kanna samfylkinguna skv. 3. mgr.

5. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að tilkynna einu eða fleiri EFTA-ríkjum um að hún telji samfylkingu fullnægja viðmiðunum 1. mgr. Í slíkum tilvikum getur Eftirlitsstofnun EFTA boðið því EFTA-ríki eða -ríkjum að leggja fram beiðni í samræmi við ákvæði 1. mgr.“

2. gr.

1. EFTA-ríkin skulu samþykkja samning þennan, sem er gerður í einu fullgiltu eintaki á ensku, í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers þeirra um sig.

Samningur þessi skal gerður og fullgiltur á þýsku, íslensku og norsku áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku hans.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það. Skjal um staðfestingu skal afhent til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það.
3. Samningur þessi öðlast gildi sama dag og ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 79/2004 eða þegar öll skjöl um staðfestingu hafa verið afhent til vörslu hjá EFTA-ríkjunum, hvort sem síðar verður.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel, 4. júní 2004.

Kjartan Jóhannsson
FYRIR HÖND LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FYRIR HÖND FURSTADÆMISINS
LIECHTENSTEINS

Bjørn T. Grydeland
FYRIR HÖND KONUNGRÍKISINS NOREGS

this Chapter is not required, the period set in Article 10(1) within which proceedings may be initiated shall begin on the working day following that on which the EFTA Surveillance Authority informs the undertakings concerned that it has decided to examine the concentration pursuant to paragraph 3.

5. The EFTA Surveillance Authority may inform one or several EFTA States that it considers a concentration fulfils the criteria in paragraph 1. In such cases, the EFTA Surveillance Authority may invite that EFTA State or those EFTA States to make a request pursuant to paragraph 1.’

Article 2

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.

Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.

The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.

3. This Agreement shall enter into force on the day Decision of the EEA Joint Committee No 79/2004 enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 4 June 2004

Kjartan Jóhannsson
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN

Bjørn T. Grydeland
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

Fylgiskjal 3.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4
við samninginn milli EFTA-rikkjanna
um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND
 FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN

KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-rikkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingar á samningnum milli EFTA-rikkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, sem nefnist hér á eftir samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 1/2003 frá 16. desember 2002 um framkvæmd samkeppnisreglna sem mælt er fyrir um í 81. og 82. gr. sáttmálans¹,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 130/2004 frá 24. september 2004 um breytingu á XIV. viðauka, bókun 21 og bókun 23 við EES-samninginn,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi komi í stað II. kafla í I. hluta bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between
the EFTA States on the Establishment of a
Surveillance Authority and a Court of Justice

THE REPUBLIC OF ICELAND
 THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

THE KINGDOM OF NORWAY

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Council Regulation (EC) No 1/2003 of 16 December 2002 on the implementation of the rules on competition laid down in Articles 81 and 82 of the Treaty¹.

Having regard to Decision No 130/2004 of the EEA Joint Committee of 24 September 2004 amending Annex XIV, Protocol 21 and Protocol 23 to the EEA Agreement,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter II of Part I of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced by the following:

¹ Stjóri. EB L 1, 4.1.2003, bls. 1.

¹ OJ L 1, 4.1.2003, p. 1

„II. kafli
ALMENNAR REGLUR UM MÁLS-
MEÐFERÐ VEGNA FRAMKVÆMDAR Á
53. OG 54. GR. EES-SAMNINGSINS

I. þáttur
MEGINREGLUR

1. gr.

**Beiting 53. og 54. gr.
EES-samningsins.**

1. Lagt er bann við samningum, ákvörðunum og samstilltum aðgerðum, sem falla undir 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins og uppfylla ekki skilyrði 3. mgr. þeirrar greinar, án sérstakrar ákvörðunar um það.
2. Ekki er lagt bann við samningum, ákvörðunum og samstilltum aðgerðum, sem falla undir 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins og uppfylla skilyrði 3. mgr. þeirrar greinar, án sérstakrar ákvörðunar um það.
3. Lagt er bann við misnotkun á yfirburðastöðu, sem um getur í 54. gr. EES-samningsins, án sérstakrar ákvörðunar um það.

2. gr.

Sönnunarbyrði.

Við málsmeðferð á innlendum vettvangi eða á vettvangi Fríræðingaráttakerfanna Evrópu (EFTA) til beitingar 53. og 54. gr. EES-samningsins skal sönnunarbyrði vegna brots á 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins hvíla á þeim aðila eða því yfirvaldi sem telur að brot hafi átt sér stað. Sönnunarbyrði um að skilyrðum 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins hafi verið fullnægt hvílir á því fyrirtæki eða þeim samtökum fyrirtækja sem hafa ávinning af þeirri málsgrein.

3. gr.

Tengsl milli 53. og 54. gr. EES-samningsins og innlendra samkeppnislaga.

1. Ef samkeppnisyfirkomur í EFTA-rikinum eða innlendir dómstólar beita innlendum samkeppnislögum vegna samninga, ákvarðana samtaka fyrirtækja eða samstilltra aðgerða í skilningi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins, sem gætu haft áhrif á viðskipti milli aðila að EES-samningnum í skilningi þess ákvæðis, skulu þau einnig beita 53. gr. EES-samningsins að því er

‘Chapter II
GENERAL PROCEDURAL RULES
IMPLEMENTING ARTICLES 53 AND 54
OF THE EEA AGREEMENT

Section I
PRINCIPLES

Article 1

**Application of Articles 53 and 54 of the
EEA Agreement**

1. Agreements, decisions and concerted practices caught by Article 53(1) of the EEA Agreement which do not satisfy the conditions of Article 53(3) of the EEA Agreement shall be prohibited, no prior decision to that effect being required.
2. Agreements, decisions and concerted practices caught by Article 53(1) of the EEA Agreement which satisfy the conditions of Article 53(3) of the EEA Agreement shall not be prohibited, no prior decision to that effect being required.
3. The abuse of a dominant position referred to in Article 54 of the EEA Agreement shall be prohibited, no prior decision to that effect being required.

Article 2

Burden of proof

In any national or EFTA proceedings for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement, the burden of proving an infringement of Article 53(1) or of Article 54 of the EEA Agreement shall rest on the party or the authority alleging the infringement. The undertaking or association of undertakings claiming the benefit of Article 53(3) of the EEA Agreement shall bear the burden of proving that the conditions of that paragraph are fulfilled.

Article 3

**Relationship between Articles 53 and 54 of the
EEA Agreement and national competition laws**

1. Where the competition authorities of the EFTA States or national courts apply national competition law to agreements, decisions by associations of undertakings or concerted practices within the meaning of Article 53(1) of the EEA Agreement which may affect trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of that provision, they shall also

- varðar slíka samninga, ákvarðanir eða samstilltar aðgerðir. Ef samkeppnisyfírvöld í EFTA-ríkjunum eða innlendir dómstólar beita innlendum samkeppnislögum vegna misnotkunar, sem er bönnuð skv. 54. gr. EES-samningsins, skulu þau einnig beita 54. gr. EES-samningsins.
2. Beiting innlendra samkeppnislaga má ekki leiða til þess að bannaðir verði samningar, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir sem gætu haft áhrif á viðskipti milli aðila að EES-samningnum, en hamla ekki samkeppni í skilningi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins, eða uppfylla skilyrði 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins eða falla undir réttarreglu um beitingu 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins. Þessi réttarregla kemur ekki í veg að fyrir EFTA-ríkin geti samþykkt og beitt á yfírráðasvæði sínu strangari landslögum sem banna eða beita viðurlögum við einhliða athæfi fyrirtækja.
 3. Með fyrirvara um almennar meginreglur og önnur ákvæði EES-laga gilda 1. og 2. mgr. hvorki þegar samkeppnisyfírvöld og dómstólar í EFTA-ríkjunum beita innlendum lögum um samrunaeftirlit né heldur koma þær í veg fyrir beitingu ákvæða landslaga þar sem í meginatriðum eru ríkjandi önnur markmið en þau sem er að finna í 53. og 54. gr. EES-samningsins.
- apply Article 53 of the EEA Agreement to such agreements, decisions or concerted practices. Where the competition authorities of the EFTA States or national courts apply national competition law to any abuse prohibited by Article 54 of the EEA Agreement, they shall also apply Article 54 of the EEA Agreement.
2. The application of national competition law may not lead to the prohibition of agreements, decisions by associations of undertakings or concerted practices which may affect trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement but which do not restrict competition within the meaning of Article 53(1) of the EEA Agreement, or which fulfil the conditions of Article 53(3) of the EEA Agreement or which are covered by an act for the application of Article 53(3) of the EEA Agreement. EFTA States shall not under this act be precluded from adopting and applying on their territory stricter national laws which prohibit or sanction unilateral conduct engaged in by undertakings.
 3. Without prejudice to general principles and other provisions of EEA law, paragraphs 1 and 2 do not apply when the competition authorities and the courts of the EFTA States apply national merger control laws nor do they preclude the application of provisions of national law that predominantly pursue an objective different from that pursued by Articles 53 and 54 of the EEA Agreement.

II. þáttur VALDSVIÐ

Section II POWERS

4. gr.

Valdsvið Eftirlitsstofnunar EFTA.

Að því er varðar beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins skal valdsvið Eftirlitsstofnunar EFTA vera eins og kveðið er á um í þessum kafla.

Article 4

Powers of the EFTA Surveillance Authority

For the purpose of applying Articles 53 and 54 of the EEA Agreement, the EFTA Surveillance Authority shall have the powers provided for by this Chapter.

5. gr.

Valdsvið samkeppnisyfírvalda í EFTA-ríkjunum.

Samkeppnisyfírvöld í EFTA-ríkjunum hafa vald til að beita 53. og 54. gr. EES-samningsins í einstökum tilvikum. Þau geta tekið eftirfar-

Article 5

Powers of the competition authorities of the EFTA States

The competition authorities of the EFTA States shall have the power to apply Articles 53 and 54 of the EEA Agreement in individual

andi ákvarðanir í þessu skyni, annaðhvort að eigin frumkvæði eða á grundvelli kvörtunar:

- krafist þess að látið verði af broti,
- gefið fyrirmæli um tímabundnar ráðstafanir,
- samþykkt skuldbindingar,
- lagt á sektir og févítí eða beitt hverjum þeim viðurlögum öðrum sem kveðið er á um í landslögum þeirra.

Þeim er enn fremur heimilt að ákveða að ekki sé ástæða til aðgerða af þeirra hálfu ef skilyrðum fyrir banni er ekki fullnægt á grundvelli fyrirliggjandi upplýsinga.

6. gr.

Valdsvið innlendra dómstóla.

Innlendir dómstólar hafa vald til að beita 53. og 54. gr. EES-samningsins.

III. ÞÁTTUR ÁKVARÐANIR EFTIRLITSSTOFNUNAR EFTA

7. gr.

Að uppgötva og stöðva brot.

1. Ef Eftirlitsstofnun EFTA kemst að þeirri niðurstöðu, á grundvelli kvörtunar eða að eigin frumkvæði, að brotið hafi verið gegn 53. eða 54. gr. EES-samningsins er henni heimilt að taka ákvörðun um að krefjast þess að hlutaðeigandi fyrirtæki eða samtök fyrirtækja láti af brotinu. Í þessu skyni er henni heimilt að beita úrræðum til breytingar á atferli eða skipulagi, í hlutfalli við það brot sem framið hefur verið og nauðsynlegt telst til að stöðva það í reynd. Heimilt er að beita úrræðum til breytingar á skipulagi ef sýnt þykir að ekki sé fyrir hendi árangursríkt úrræði til breytingar á atferli eða þar sem jafnárangursríkt úrræði til breytingar á atferli væri meira íþyngjandi fyrir hlutaðeigandi fyrirtæki en úrræði til breytingar á skipulagi. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur af því lögmeta hagsmunum er henni enn fremur heimilt að sýna fram á að brot hafi átt sér stað áður.
2. Einstaklingum eða lögaðilum, sem geta sýnt fram á lögmeta hagsmunum, og EFTA-ríkjunum er heimilt að leggja fram kæru varðandi 1. mgr.

cases. For this purpose, acting on their own initiative or on a complaint, they may take the following decisions:

- requiring that an infringement be brought to an end,
- ordering interim measures,
- accepting commitments,
- imposing fines, periodic penalty payments or any other penalty provided for in their national law.

Where on the basis of the information in their possession the conditions for prohibition are not met they may likewise decide that there are no grounds for action on their part.

Article 6

Powers of the national courts

National courts shall have the power to apply Articles 53 and 54 of the EEA Agreement.

Section III DECISIONS BY THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY

Article 7

Finding and termination of infringement

1. Where the EFTA Surveillance Authority, acting on a complaint or on its own initiative, finds that there is an infringement of Article 53 or of Article 54 of the EEA Agreement, it may by decision require the undertakings and associations of undertakings concerned to bring such infringement to an end. For this purpose, it may impose on them any behavioural or structural remedies which are proportionate to the infringement committed and necessary to bring the infringement effectively to an end. Structural remedies can only be imposed either where there is no equally effective behavioural remedy or where any equally effective behavioural remedy would be more burdensome for the undertaking concerned than the structural remedy. If the EFTA Surveillance Authority has a legitimate interest in doing so, it may also find that an infringement has been committed in the past.
2. Those entitled to lodge a complaint for the purposes of paragraph 1 are natural or legal persons who can show a legitimate interest and EFTA States.

8. gr.

Tímabundnar ráðstafanir.

1. Þegar skjótra aðgerða er þörf vegna hættu á að samkeppni verði fyrir umtalsverðum og óbætanlegum skaða er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að taka ákvörðun, að eigin frumkvæði og á grundvelli þess sem virðist við fyrstu sýn vera uppgötvun brots, um að grípa til tímabundinna ráðstafana.
2. Ákvörðun skv. 1. mgr. gildir um tiltekinn tíma og hana má endurnýja ef slíkt er talið nauðsynlegt og viðeigandi.

9. gr.

Skuldbindingar.

1. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hyggst samþykkja ákvörðun um að brot skuli stöðvað og að hlutaðeigandi fyrirtæki taki á sig skuldbindingar til þess að draga úr þeim áhyggjum sem hún hefur látið í ljós í bráðabirgðamati sínu er henni heimilt að taka ákvörðun um að skylda fyrirtækin til að standa við þær skuldbindingar. Heimilt er að samþykkja slíka ákvörðun til tiltekins tíma og í henni skal koma fram að ekki sé lengur ástæða til aðgerða af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, að fenginni beiðni eða að eigin frumkvæði, að hefja málsmeðferð að nýju:
 - a) ef verulegar breytingar hafa orðið á þeim málsatvikum sem liggja til grundvallar ákvörðuninni,
 - b) ef hlutaðeigandi fyrirtæki efna ekki skuldbindingar sínar, eða
 - c) ef ákvörðunin er byggð á ófullnægjandi, röngum eða villandi upplýsingum sem aðilarnir hafa látið í té.

10. gr.

Beiting á ekki við.

Ef þess er krafist vegna almannahagsmuna samkvæmt EES-samningnum, að því er varðar beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins, er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að komast að þeirri niðurstöðu, með ákvörðun að eigin frumkvæði, að 53. gr. EES-samningsins gildi ekki um samning, ákvörðun samtaka fyrirtækja eða samstilltar aðgerðir annaðhvort vegna þess að skilyrði 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins hafa ekki verið uppfyllt eða vegna þess að skilyrði 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins hafa verið uppfyllt.

Article 8

Interim measures

1. In cases of urgency due to the risk of serious and irreparable damage to competition, the EFTA Surveillance Authority, acting on its own initiative may by decision, on the basis of a *prima facie* finding of infringement, order interim measures.
2. A decision under paragraph 1 shall apply for a specified period of time and may be renewed in so far this is necessary and appropriate.

Article 9

Commitments

1. Where the EFTA Surveillance Authority intends to adopt a decision requiring that an infringement be brought to an end and the undertakings concerned offer commitments to meet the concerns expressed to them by the EFTA Surveillance Authority in its preliminary assessment, the EFTA Surveillance Authority may by decision make those commitments binding on the undertakings. Such a decision may be adopted for a specified period and shall conclude that there are no longer grounds for action by the EFTA Surveillance Authority.
2. The EFTA Surveillance Authority may, upon request or on its own initiative, reopen the proceedings:
 - (a) where there has been a material change in any of the facts on which the decision was based;
 - (b) where the undertakings concerned act contrary to their commitments; or
 - (c) where the decision was based on incomplete, incorrect or misleading information provided by the parties.

Article 10

Finding of inapplicability

Where the public interest under the EEA Agreement relating to the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement so requires, the EFTA Surveillance Authority, acting on its own initiative, may by decision find that Article 53 of the EEA Agreement is not applicable to an agreement, a decision by an association of undertakings or a concerted practice, either because the conditions of Article 53(1) of the EEA Agreement are not fulfilled, or because the conditions of Article 53(3) of the EEA Agreement are satisfied.

Eftirlitsstofnun EFTA getur á sama hátt komist að þessari niðurstöðu með vísun til 54. gr. EES-samningsins.

The EFTA Surveillance Authority may likewise make such a finding with reference to Article 54 of the EEA Agreement.

IV. þáttur SAMSTARF

Section IV COOPERATION

11. gr.

Article 11

Samstarf Eftirlitsstofnunar EFTA og samkeppnisyrvalda í EFTA-ríkjunum.

Cooperation between the EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States

- Eftirlitsstofnun EFTA og samkeppnisyrvald í EFTA-ríkjunum skulu hafa með sér náð samstarf um beitingu samkeppnisreglna EES.
- Eftirlitsstofnun EFTA skal senda samkeppnisyrvaldum í EFTA-ríkjunum afrit af mikilvægustu skjölunum sem hún hefur safnað saman vegna beitingar 7., 8., 9., 10. og 29. gr. (1. mgr.). Eftirlitsstofnun EFTA skal, að fenginni beiðni frá samkeppnisyrvaldum í EFTA-ríki, leggja fram afrit af fyrirbyggjandi skjölum sem nauðsynleg teljast til að unnt sé að leggja mat á málið.
- Samkeppnisyrvald í EFTA-ríkjunum skulu, á grundvelli 53. eða 54. gr. EES-samningsins, senda Eftirlitsstofnun EFTA skriflega tilkynningu fyrirfram eða strax og gerðar eru ráðstafanir til að hefja formlega rannsókn. Einnig má veita samkeppnisyrvaldum í hinum EFTA-ríkjunum þessar upplýsingar.
- Samkeppnisyrvald í EFTA-ríkjunum skulu tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um samþykkt ákvörðunar um að brot skuli stöðvað, skuldbindingar samþykktar eða fallið frá veitingu hópundanþágu með minnst 30 daga fyrirvara. Í þessu skyni skulu þau láta Eftirlitsstofnun EFTA í té samantekt yfir málið, fyrirhugaða ákvörðun eða, liggi hún ekki fyrir, sérhvert annað skjal sem felur í sér tillögur um aðgerðir. Einnig má veita samkeppnisyrvaldum í hinum EFTA-ríkjunum þessar upplýsingar. Hlutaðeigandi samkeppnisyrvald skulu, að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA, láta henni í té önnur skjöl sem þau hafa undir höndum og telja má nauðsynleg til að meta málið. Heimilt er að veita samkeppnisyrvaldum í hinum EFTA-ríkjunum þær upplýsingar sem Eftirlitsstofnun EFTA eru látnar í té. Innlendum samkeppnisyrvald-
- The EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States shall apply the EEA competition rules in close cooperation.
- The EFTA Surveillance Authority shall transmit to the competition authorities of the EFTA States copies of the most important documents it has collected with a view to applying Articles 7, 8, 9, 10 and Article 29(1). At the request of the competition authority of an EFTA State, the EFTA Surveillance Authority shall provide it with a copy of other existing documents necessary for the assessment of the case.
- The competition authorities of the EFTA States shall, when acting under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement, inform the EFTA Surveillance Authority in writing before or without delay after commencing the first formal investigative measure. This information may also be made available to the competition authorities of the other EFTA States.
- No later than 30 days before the adoption of a decision requiring that an infringement be brought to an end, accepting commitments or withdrawing the benefit of a block exemption act, the competition authorities of the EFTA States shall inform the EFTA Surveillance Authority. To that effect, they shall provide the EFTA Surveillance Authority with a summary of the case, the envisaged decision or, in the absence thereof, any other document indicating the proposed course of action. This information may also be made available to the competition authorities of the other EFTA States. At the request of the EFTA Surveillance Authority, the acting competition authority shall make available to the EFTA Surveillance Authority other documents it holds which are necessary for the assessment of the case. The information sup-

um er einnig heimilt að skiptast á upplýsingum sem telja má nauðsynlegar til að meta mál sem þau fjalla um skv. 53. eða 54. gr. EES-samningsins.

5. Samkeppnisyfyrirvöldum í EFTA-ríkjunum er heimilt að hafa samráð við Eftirlitsstofnun EFTA vegna sérhvers máls sem felur í sér beitingu EES-laga.
6. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur málsmeðferð til samþykktar á ákvörðun skv. III. þætti hafa samkeppnisyfyrirvöld í EFTA-ríkjunum ekki lengur vald til að beita 53. og 54. gr. EES-samningsins. Ef samkeppnisyfyrirvöld í EFTA-ríki vinna þegar að máli skal Eftirlitsstofnun EFTA því aðeins hefja málsmeðferð að haft sé samráð við innlend samkeppnisyfyrirvöld.
7. Eftirlitsstofnun EFTA skal þegar í stað senda samkeppnisyfyrirvöldum í EFTA-ríkjunum upplýsingar sem hún fær frá framkvæmdastjórn EB skv. 2. gr., 3. gr. (fyrsta undirlið 1. mgr.), 4. gr., 7. gr., 8. gr. (1. mgr.) og 11. gr. bókunar 23 við EES-samninginn. Eftirlitsstofnun EFTA er einnig heimilt að veita upplýsingar samkvæmt bókun 23 við EES-samninginn.

11. gr. a

Upplýsingar, sem leitt geta til niðurfellingar eða lækkunar sekta, fengnar samkvæmt bókun 23 við EES-samninginn.

1. Samkeppnisyfyrirvöldum í EFTA-ríkjunum er óheimilt að nota upplýsingar, sem um getur í 7. mgr. 11. gr., sem ástæðu til að hefja eigin rannsókn í málum þar sem Eftirlitsstofnun EFTA fékk þessar upplýsingar frá framkvæmdastjórn EB í samræmi við 1. eða 2. mgr. 2. gr. í bókun 23 við EES-samninginn og þær varða mál sem var tekið til meðferðar í kjölfar umsóknar um niðurfellingu eða lækkun sekta. Þetta er með fyrirvara um heimildir samkeppnisyfyrivalda í EFTA-ríkjunum til að hefja rannsókn á grundvelli upplýsinga frá öðrum.
2. Þær takmarkanir og þau skilyrði, sem greint er frá í 4. og 5. mgr. 9. gr. í bókun 23 við

plied to the EFTA Surveillance Authority may be made available to the competition authorities of the other EFTA States. National competition authorities may also exchange between themselves information necessary for the assessment of a case that they are dealing with under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement.

5. The competition authorities of the EFTA States may consult the EFTA Surveillance Authority on any case involving the application of EEA law.
6. The initiation by the EFTA Surveillance Authority of proceedings for the adoption of a decision under Section III should relieve the competition authorities of the EFTA States of their competence to apply Articles 53 and 54 of the EEA Agreement. If a competition authority of an EFTA State is already acting on a case, the EFTA Surveillance Authority shall only initiate proceedings after consulting with that national competition authority.
7. The EFTA Surveillance Authority shall forthwith transmit to the competent authorities of the EFTA States information received from the EC Commission pursuant to Articles 2, 3(1) first indent, 4, 7, 8(1) and 11 of Protocol 23 to the EEA Agreement. The EFTA Surveillance Authority may also transmit other information pursuant to Protocol 23 of the EEA Agreement.

Article 11 A

Leniency information received pursuant to Protocol 23 to the EEA Agreement

1. The competition authorities of the EFTA States cannot use information referred to in Article 11(7) as the basis for starting an investigation on their own behalf in cases where the EFTA Surveillance Authority received that information from the EC Commission in accordance with Article 2(1) or (2) of Protocol 23 to the EEA Agreement, and that information concerns a case which has been initiated as a result of an application for leniency. This is without prejudice to any power of the competition authorities of the EFTA States to open an investigation on the basis of information received from other sources.
2. The limitations and conditions stated in Article 9(4) and 9(5) of Protocol 23 to

EES-samninginn, skulu gilda að breyttu breytanda milli Eftirlitsstofnunar EFTA og samkeppnisyfirvalda í EFTA-ríkjunum um framsendingu upplýsinga í samræmi við 7. mgr. 11. gr.

11. gr. b

**Upplýsingar frá Eftirlitsstofnun EFTA
eða samkeppnisyfirvöldum í EFTA-ríkjunum
sem leitt geta til niðurfellingar eða
lækkunar sekta.**

1. Ef Eftirlitsstofnun EFTA eða samkeppnisyfirvöld í EFTA-ríki fjalla um mál, sem er tekið til meðferðar í kjölfar umsóknar um niðurfellingu eða lækkun sekta, skulu upplýsingar, sem eru veittar hinum yfirvöldunum skv. 1. - 6. mgr. 11. gr. í slíkum málum, ekki notaðar af þeim yfirvöldum sem ástæða til að hefja eigin rannsókn, hvort heldur er samkvæmt samkeppnisreglum EES-samningsins eða, ef um er að ræða samkeppnisyfirvöld í EFTA-ríkjunum, samkvæmt innlendum samkeppnislögum eða öðrum lögum. Þetta er með fyrirvara um heimildir yfirvaldsins til að hefja rannsókn á grundvelli upplýsinga frá öðrum eða, með fyrirvara um 2. og 3. mgr. hér á eftir, að óska eftir, taka við og nota upplýsingar skv. 12. gr. frá einhverju hinna yfirvaldanna, að meðtöldu yfirvaldinu sem tók við umsókninni um niðurfellingu eða lækkun sekta.
2. Upplýsingar, sem umsækjandi um niðurfellingu eða lækkun sekta veitir sjálfviljugur, skulu einungis sendar öðru yfirvaldi skv. 12. gr. með samþykki umsækjanda, sbr. þó 3. mgr. Á sama hátt skulu aðrar upplýsingar, sem hafa fengist við eða eftir athugun eða aðra gagnaöflun sem í engu tilviki hefði getað farið fram nema á grundvelli umsóknar um niðurfellingu eða lækkun sekta, því aðeins sendar öðru yfirvaldi skv. 12. gr. að umsækjandi hafi samþykkt sendingu upplýsinga, sem hann hefur sjálfviljugur veitt í umsókn sinni um niðurfellingu eða lækkun sekta, til þess yfirvalds. Eftir að umsækjandi um niðurfellingu eða lækkun sekta hefur gefið samþykki sitt fyrir sendingu upplýsinga til annars yfirvalds getur hann ekki dregið það til baka. Þessi málsgrein er þó með fyrirvara um þá ábyrgð sem hvílir á sérhverjum umsækjanda að senda umsókn sína um niðurfellingu eða lækkun

the EEA Agreement shall apply mutatis mutandis between the EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States to the forwarding of information according to Article 11(7).

Article 11 B

**Leniency information originating from the
EFTA Surveillance Authority or from
the competition authorities of
the EFTA States**

1. Where the EFTA Surveillance Authority or a competition authority of an EFTA State deals with a case which has been initiated as a result of a leniency application, information submitted to the other authorities pursuant to Article 11 (1) to (6) in such cases will not be used by these authorities as the basis for starting an investigation on their own behalf whether under the competition rules of the EEA Agreement or, in the case of competition authorities of the EFTA States, under their national competition law or other laws. This is without prejudice to any power of the authority to open an investigation on the basis of information received from other sources or, subject to paragraphs (2) and (3) below, to request, be provided with and use information pursuant to Article 12 from any of the other authorities, including the authority to whom the leniency application was submitted.
2. Save as provided under paragraph 3, information voluntarily submitted by a leniency applicant will only be transmitted to another authority pursuant to Article 12 with the consent of the applicant. Similarly other information that has been obtained during or following an inspection or by means of or following any other fact-finding measures which, in each case, could not have been carried out except as a result of the leniency application will only be transmitted to another authority pursuant to Article 12 if the applicant has consented to the transmission to that authority of information it has voluntarily submitted in its application for leniency. Once the leniency applicant has given consent to the transmission of information to another authority, that consent may not be withdrawn. This paragraph is without prejudice, however, to the responsibility of each applicant to file

sekta hverri þeirri stofnun sem hann telur viðeigandi.

3. Þrátt fyrir það sem að framan greinir er við eftirfarandi aðstæður ekki krafist samþykkis umsækjanda fyrir sendingu upplýsinga til annars yfirvalds skv. 12. gr.

a) Samþykkis er ekki krafist ef yfirvaldið, sem veitir upplýsingunum viðtöku, fær einnig umsókn um niðurfellingu eða lækkun sektar fyrir sama brot frá sama umsækjanda og send var yfirvaldinu, sem sendir upplýsingarnar, að því tilskildu að umsækjandi hafi ekki möguleika á að draga upplýsingar, sem hann hefur veitt viðtöku yfirvaldinu, til baka þegar þær eru sendar.

b) Samþykkis er ekki krafist ef viðtöku yfirvaldið hefur gefið út skriflega skuldbindingu um að upplýsingar, sem það hefur fengið sendar og aðrar upplýsingar sem það kann að fá eftir sendingartímann, sem skráður er hjá sendingaryfirvaldinu, verði hvorki notaðar af því sjálfu né öðru yfirvaldi sem fær þær sendar síðar til að beita viðurlögum:

- i) gagnvart þeim sem sækir um niðurfellingu eða lækkun sekta,
- ii) gagnvart öðrum lögaðila eða einstaklingi sem nýtur hagstæðari meðferðar af hálfu sendingaryfirvaldsins á grundvelli umsóknar sinnar sem hann leggur fram innan ramma áætlunar yfirvaldsins um niðurfellingu eða lækkun sekta, eða
- iii) gagnvart starfsmanni eða fyrrverandi starfsmanni einhverra þeirra sem getið er í i- eða ii-lið.

Afhenda skal umsækjanda eintak af skriflegri skuldbindingu viðtöku yfirvaldsins.

- c) Ekki þarf samþykki fyrir sendingu upplýsinga til yfirvalds, sem fékk umsókn um niðurfellingu eða lækkun sekta, eða notkun þess á þeim upplýsingum, hafi samkeppnis yfirvöld í EFTA-riki tekið þær saman skv. 1. mgr. 22. gr. fyrir hönd og á kostnað þess yfirvalds.

leniency applications to whichever authorities it may consider appropriate.

3. Notwithstanding the above, the consent of the applicant for the transmission of information to another authority pursuant to Article 12 is not required in any of the following circumstances:

(a) No consent is required where the receiving authority has also received a leniency application relating to the same infringement from the same applicant as the transmitting authority, provided that at the time the information is transmitted it is not open to the applicant to withdraw the information which it has submitted to that receiving authority.

(b) No consent is required where the receiving authority has provided a written commitment that neither the information transmitted to it nor any other information it may obtain following the date and time of transmission as noted by the transmitting authority, will be used by it or by any other authority to which the information is subsequently transmitted to impose sanctions:

- (i) on the leniency applicant;
- (ii) on any other legal or natural person covered by the favourable treatment offered by the transmitting authority as a result of the application made by the applicant under its leniency programme; or
- (iii) on any employee or former employee of any of the persons covered by (i) or (ii).

A copy of the receiving authority's written commitment will be provided to the applicant.

- (c) In the case of information collected by a competition authority of an EFTA State under Article 22(1) on behalf of and for the account of the authority to whom the leniency application was made, no consent is required for the transmission of such information to, and its use by, the authority to whom the application was made.

12. gr.

Upplýsingaskipti.

1. Eftirlitsstofnun EFTA og samkeppnisyf-irvöld í EFTA-ríkjunum skulu hafa það vald, til beitingar 53. og 54. gr. EES-samningsins, að veita hvert öðru og nota til sönnunar hvers konar upplýsingar um staðreyndir og lagaatriði, þ.m.t. trúnaðar-upplýsingar.
2. Upplýsingar, sem skipst er á, skulu ein-ungis notaðar til sönnunar við beitingu 53. eða 54. gr. EES-samningsins og í tengslum við það viðfangsefni sem var tilefni þess að þær voru teknar saman hjá yfirvaldinu sem sendir upplýsingarnar. Ef innlendum samkeppnislögum er hins vegar beitt í sama máli og samhliða samkeppnislögum EES og það leiðir ekki til annarrar niðurstöðu er einnig heimilt að nota upplýsingar, sem skipst er á samkvæmt þessari grein, við beitingu innlendra samkeppnislaga.
3. Einungis er heimilt að nota upplýsingar, sem skipst er á skv. 1. mgr., til sönnunar þegar beita á einstaklinga viðurlögum ef:
 - mælt er fyrir um svipuð viðurlög í lögum yfirvaldsins, sem sendir upplýsingarnar, í tengslum við brot á 53. eða 54. gr. EES-samningsins eða, ef slíkt er ekki fyrir hendi,
 - upplýsingunum hefur verið safnað á þann hátt að gert sé ráð fyrir að varnarréttur einstaklinga sé varinn að sama marki og kveðið er á um í lögum landsins sem tekur við upplýsingunum. Í þessu tilviki er yfirvaldinu, sem tekur við upplýsingunum, þó ekki heimilt að nota þær upplýsingar, sem skipst er á, til að beita viðurlögum til frjálsræðissvipt-ingar.

13. gr.

Málsmeðferð frestað eða hætt.

1. Ef samkeppnisyf-irvöld í tveimur EFTA-ríkjum eða fleiri taka við kvörtun eða fara fram að eigin frumkvæði skv. 53. eða 54. gr. EES-samningsins gegn sama samningi, ákvörðun samtaka eða aðgerð skal sú staðreynd að eitt yfirvald fjalli um málið nægja öðrum til þess að fresta málsmeðferð eða vísa kvörtun frá. Eftirlitsstofnun EFTA getur með sama hætti vísað kvörtun frá á þeirri forsendu að samkeppnisyf-irvöld í EFTA-ríki fjalli um málið.

Article 12

Exchange of information

1. For the purpose of applying Articles 53 and 54 of the EEA Agreement the EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States shall have the power to provide one another with and use in evidence any matter of fact or of law, including confidential information.
2. Information exchanged shall only be used in evidence for the purpose of applying Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement and in respect of the subject matter for which it was collected by the transmitting authority. However, where national competition law is applied in the same case and in parallel to EEA competition law and does not lead to a different outcome, information exchanged under this Article may also be used for the application of national competition law.
3. Information exchanged pursuant to paragraph 1 can only be used in evidence to impose sanctions on natural persons where:
 - the law of the transmitting authority foresees sanctions of a similar kind in relation to an infringement of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement or, in the absence thereof,
 - the information has been collected in a way which respects the same level of protection of the rights of defence of natural persons as provided for under the national rules of the receiving authority. However, in this case, the information exchanged cannot be used by the receiving authority to impose custodial sanctions.

Article 13

Suspension or termination of proceedings

1. Where competition authorities of two or more EFTA States have received a complaint or are acting on their own initiative under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement against the same agreement, decision of an association or practice, the fact that one authority is dealing with the case shall be sufficient grounds for the others to suspend the proceedings before them or to reject the complaint. The EFTA Surveillance Authority may likewise reject

2. Ef samkeppnisyrivald í EFTA-ríki eða Eftirlitsstofnun EFTA fær senda kvörtun gegn samningi, ákvörðun samtaka eða aðgerð, sem annað samkeppnisyrivald hefur þegar fjallað um, er því heimilt að vísa henni frá.

14. gr.

Ráðgjafarnefnd.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal hafa samráð við ráðgjafarnefnd um samkeppnishömlur og yfirburðastöðu áður en hún tekur ákvörðun skv. 7., 8., 9., 10. og 23. gr., 24. gr. (2. mgr.) og 29. gr. (1. mgr.).
2. Ráðgjafarnefndin skal skipuð fulltrúum samkeppnisyrivalda í EFTA-ríkjunum við umfjöllun einstakra mála. Heimilt er að tilnefna viðbótarfulltrúa EFTA-ríkis, sem er til þess bært að fjalla um samkeppnismál, þegar fjallað er um annað á fundum en einstök mál. Í stað fulltrúa, sem geta ekki sótt fundi, geta komið aðrir fulltrúar.

Framkvæmdastjórn EB og aðildarríki EB hafa rétt til að eiga fulltrúa á fundum ráðgjafarnefndarinnar og láta álit sitt í ljós. Fulltrúar þeirra hafa þó ekki atkvæðisrétt.

3. Samráð getur farið fram á boðuðum fundi undir formennsku Eftirlitsstofnunar EFTA og skal hann haldinn í fyrsta lagi 14 dögum eftir að fundarboð er sent ásamt samantekt um málið, upplýsingum um mikilvægustu skjölin og drögum að ákvörðun. Að því er tekur til ákvarðana skv. 8. gr. er heimilt að halda fundinn sjö dögum eftir að framkvæmdarhluti draga að ákvörðun hefur verið sendur. Ef Eftirlitsstofnun EFTA sendir fundarboð, sem tilgreinir skemmri fyrirvara en að framan greinir, má halda fundinn á þeim degi sem lagður er til ef ekkert EFTA-ríki hreyfir mótmælum við því. Ráðgjafarnefndin skal leggja fram skriflegt álit á drögum Eftirlitsstofnunar EFTA að ákvörðun. Henni er heimilt að skila álitum jafnvel þótt einhverjir nefndarmanna séu fjarstaddir og enginn hafi komið í þeirra stað. Rökstyðja skal þá afstöðu sem fram

a complaint on the ground that a competition authority of an EFTA State is dealing with the case.

2. Where a competition authority of an EFTA State or the EFTA Surveillance Authority has received a complaint against an agreement, decision of an association or practice which has already been dealt with by another competition authority, it may reject it.

Article 14

Advisory Committee

1. The EFTA Surveillance Authority shall consult an Advisory Committee on Restrictive Practices and Dominant Positions prior to the taking of any decision under Articles 7, 8, 9, 10, 23, Article 24(2) and Article 29(1).
2. For the discussion of individual cases, the Advisory Committee shall be composed of representatives of the competition authorities of the EFTA States. For meetings in which issues other than individual cases are being discussed, an additional EFTA State representative competent in competition matters may be appointed. Representatives may, if unable to attend, be replaced by other representatives.

The EC Commission and the EC Member States shall be entitled to be present in the Advisory Committee and to express their views therein. However, their representatives shall not have the right to vote.

3. The consultation may take place at a meeting convened and chaired by the EFTA Surveillance Authority, held not earlier than 14 days after dispatch of the notice convening it, together with a summary of the case, an indication of the most important documents and a preliminary draft decision. In respect of decisions pursuant to Article 8, the meeting may be held seven days after the dispatch of the operative part of a draft decision. Where the EFTA Surveillance Authority dispatches a notice convening the meeting which gives a shorter period of notice than those specified above, the meeting may take place on the proposed date in the absence of an objection by any EFTA State. The Advisory Committee shall deliver a written opinion on the EFTA Surveillance Authority's preliminary draft decision. It may deliver an

kemur í álitinu fari einn eða fleiri nefndarmanna fram á það.

4. Samráð getur einnig farið fram skriflega. Eftirlitsstofnun EFTA skal þó boða til fundar ef EFTA-ríki eða framkvæmdastjórn EB óskar eftir því. Við skriflega málsmeðferð skal Eftirlitsstofnun EFTA ákvarða eigi skemmri frest en 14 daga til handa EFTA-ríkjunum til að leggja fram athugasemdir til dreifingar til hinna EFTA-ríkjanna. Ef um er að ræða ákvarðanir sem taka skal skv. 8. gr. styttist fresturinn úr 14 dögum í sjö daga. Ef Eftirlitsstofnun EFTA ákvarðar skemmri frest vegna skriflegrar málsmeðferðar en að framan greinir skal sá frestur, sem lagður er til, gilda ef ekkert EFTA-ríkjanna hreyfir andmælum.
5. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ítrasta tillit til álits ráðgjafarnefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.
6. Ef ráðgjafarnefndin skilar skriflegu álti skal það látið fylgja drögum að ákvörðun. Ef ráðgjafarnefndin mælir með því að áltið verði birt skal Eftirlitsstofnun EFTA annast birtinguna og taka tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.
7. Eftirlitsstofnun EFTA skal, að beiðni samkeppnisyrvalda í EFTA-ríki, setja á dagskrá ráðgjafarnefndarinnar mál sem samkeppnisyrvöld í EFTA-ríki hafa til umfjöllunar skv. 53. eða 54. gr. EES-samningsins. Eftirlitsstofnun EFTA er einnig heimilt að gera slíkt að eigin frumkvæði. Í báðum tilvikum skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna hlutaðeigandi samkeppnisyrvöldum um það.

Einkum geta samkeppnisyrvöld í EFTA-ríki lagt fram beiðni varðandi mál sem Eftirlitsstofnun EFTA telur gefa tilefni til málsmeðferðar á grundvelli 6. mgr. 11. gr.

opinion even if some members are absent and are not represented. At the request of one or several members, the positions stated in the opinion shall be reasoned.

4. Consultation may also take place by written procedure. However, if any EFTA State or the EC Commission so requests, the EFTA Surveillance Authority shall convene a meeting. In case of written procedure, the EFTA Surveillance Authority shall determine a time-limit of not less than 14 days within which the EFTA States are to put forward their observations for circulation to all other EFTA States. In case of decisions to be taken pursuant to Article 8, the time-limit of 14 days is replaced by seven days. Where the EFTA Surveillance Authority determines a time-limit for the written procedure which is shorter than those specified above, the proposed time-limit shall be applicable in the absence of an objection by any EFTA State.
5. The EFTA Surveillance Authority shall take the utmost account of the opinion delivered by the Advisory Committee. It shall inform the Committee of the manner in which its opinion has been taken into account.
6. Where the Advisory Committee delivers a written opinion, this opinion shall be appended to the draft decision. If the Advisory Committee recommends publication of the opinion, the EFTA Surveillance Authority shall carry out such publication taking into account the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.
7. At the request of a competition authority of an EFTA State, the EFTA Surveillance Authority shall include on the agenda of the Advisory Committee cases that are being dealt with by a competition authority of an EFTA State under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement. The EFTA Surveillance Authority may also do so on its own initiative. In either case, the EFTA Surveillance Authority shall inform the competition authority concerned.

A request may in particular be made by a competition authority of an EFTA State in respect of a case where the EFTA Surveillance Authority intends to initiate proceedings with the effect of Article 11(6).

Ráðgjafarnefndin skal ekki segja álit sitt á málum sem eru til umfjöllunar hjá samkeppnisyfirvöldum í EFTA-ríkjunum. Ráðgjafarnefndinni er einnig heimilt að fjalla um almenn atriði samkeppnislaga EES.

8. Framkvæmdastjórn EB skal, með hliðsjón af þeirri þátttöku sem kveðið er á um í annarri undirgrein 2. mgr., fá boð um að taka þátt í samráði í samræmi við 3. og 4. mgr. og fá viðeigandi upplýsingar eins og kveðið er á um í 6. gr. bókunar 23 við EES-samninginn.

15. gr.

Samstarf við innlenda dómstóla.

1. Í málsmeðferð til beitingar á 53. eða 54. gr. EES-samningsins er dómstólum í EFTA-ríkjunum heimilt að óska eftir því að Eftirlitsstofnun EFTA sendi þeim þær upplýsingar, sem hún hefur undir höndum, eða álit sitt á þeim álítaefnum sem varða beitingu samkeppnisreglna EES.
2. EFTA-ríkin skulu senda Eftirlitsstofnun EFTA afrit af sérhverjum skriflegum úrskurði innlendra dómstóla um beitingu 53. eða 54. gr. EES-samningsins. Senda skal slíkt afrit án tafar eftir að aðilar hafa fengið tilkynningu um skriflegan úrskurð í heild sinni.
3. Samkeppnisyfirvöldum í EFTA-ríkjunum er heimilt að leggja fram skriflegar athugasemdir, að eigin frumkvæði, fyrir innlenda dómstóla í eigin ríki um málefni sem varða beitingu 53. eða 54. gr. EES-samningsins. Þeim er enn fremur heimilt, með leyfi hlutaðeigandi dómstóls, að gera athugasemdir munnlega fyrir innlendum dómstólum í eigin ríki. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að leggja, að eigin frumkvæði, skriflegar athugasemdir fyrir dómstóla í EFTA-ríkjunum, ef nauðsyn krefur, varðandi samræmda beitingu 53. eða 54. gr. EES-samningsins. Henni er enn fremur heimilt að gera athugasemdir munnlega með leyfi hlutaðeigandi dómstóls.

Samkeppnisyfirvöldum í EFTA-ríkjunum og Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, þó aðeins til undirbúnings athugasemda sinna, að fara fram á það við viðeigandi dómstól í EFTA-ríki að hann sendi þeim eða tryggi sendingu þeirra skjala sem teljast nauðsynleg til að meta málið.

The Advisory Committee shall not issue opinions on cases dealt with by competition authorities of the EFTA States. The Advisory Committee may also discuss general issues of EEA competition law.

8. In view of the participation provided for in the second subparagraph of paragraph 2, the EC Commission shall receive an invitation to participate in consultations in accordance with paragraphs 3 and 4, and the relevant information as provided for in Article 6 of Protocol 23 to the EEA Agreement.

Article 15

Cooperation with national courts

1. In proceedings for the application of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement, courts of the EFTA States may ask the EFTA Surveillance Authority to transmit to them information in its possession or its opinion on questions concerning the application of the EEA competition rules.
2. EFTA States shall forward to the EFTA Surveillance Authority a copy of any written judgment of national courts deciding on the application of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement. Such copy shall be forwarded without delay after the full written judgment is notified to the parties.
3. Competition authorities of the EFTA States, acting on their own initiative, may submit written observations to the national courts of their EFTA State on issues relating to the application of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement. With the permission of the court in question, they may also submit oral observations to the national courts of their EFTA State. Where the coherent application of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement so requires, the EFTA Surveillance Authority, acting on its own initiative, may submit written observations to courts of the EFTA States. With the permission of the court in question, it may also make oral observations.

For the purpose of the preparation of their observations only, the competition authorities of the EFTA States and the EFTA Surveillance Authority may request the relevant court of the EFTA State to transmit or ensure the transmission to them of any documents necessary for the assessment of the case.

4. Þessi grein hefur ekki áhrif á viðtækari valdheimildir til handa samkeppnisyfirvöldum í EFTA-ríkjunum samkvæmt lögum viðkomandi EFTA-ríkis til að skila athugasemdum til dómstóla.

16. gr.

Samræmd beiting samkeppnislaga EES.

1. Þegar innlendir dómstólar fella úrskurð um samninga, ákvarðanir eða aðgerðir skv. 53. eða 54. gr. EES-samningsins, sem þegar hefur verið fjallað um í ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA, er þeim ekki heimilt að taka ákvörðun sem gengur gegn þeirri ákvörðun sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur samþykkt. Þeir skulu enn fremur forðast að taka ákvarðanir sem stangast á við ákvörðun sem Eftirlitsstofnun EFTA hyggst taka við málsmeðferð sem hafin er. Innlendum dómstóli er, í þessu skyni, heimilt að meta hvort ástæða sé til að fresta málsmeðferð dómstólsins. Þessi skylda hefur ekki áhrif á réttindi og skyldur skv. 34. gr. samningsins um eftirlitsstofnun og dómstól.
2. Þegar samkeppnisyfirvöld í EFTA-ríkjunum fella úrskurð um samninga, ákvarðanir eða aðgerðir skv. 53. eða 54. gr. EES-samningsins, sem þegar hefur verið fjallað um í ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA, er þeim ekki heimilt að taka ákvörðun sem stangast á við ákvörðun sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur samþykkt.

V. þáttur
VALD TIL RANNSÓKNA

17. gr.

Rannsóknir á einstökum atvinnugreinum og á tegundum samninga.

1. Gefi þróun viðskipta milli aðila að EES-samningnum, ósveigjanleiki í verðmyndun eða aðrar aðstæður ástæðu til að ætla að samkeppni á því svæði, sem EES-samningurinn tekur til, hafi verið takmörkuð eða henni raskað getur Eftirlitsstofnun EFTA ákveðið að gera athugun á tiltekinni atvinnugrein eða tilteknum tegundum samninga í ýmsum atvinnugreinum. Meðan á þeirri athugun stendur er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að fara fram á að hlutaðeigandi fyrirtæki eða samtök fyrirtækja veiti henni nauðsynlegar upplýsingar til að unnt sé að framfylgja 53. og 54. gr. EES-samn-

4. This Article is without prejudice to wider powers to make observations before courts conferred on competition authorities of the EFTA States under the law of the EFTA State.

Article 16

Uniform application of EEA competition law

1. When national courts rule on agreements, decisions or practices under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement which are already the subject of a decision by the EFTA Surveillance Authority, they cannot take decisions running counter to the decision adopted by the EFTA Surveillance Authority. They must also avoid giving decisions which would conflict with a decision contemplated by the EFTA Surveillance Authority in proceedings it has initiated. To that effect, the national court may assess whether it is necessary to stay its proceedings. This obligation is without prejudice to the rights and obligations under Article 34 of the Surveillance and Court Agreement.
2. When competition authorities of the EFTA States rule on agreements, decisions or practices under Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement which are already the subject of a decision by the EFTA Surveillance Authority, they cannot take decisions which would run counter to the decision adopted by the EFTA Surveillance Authority.

Section V
POWERS OF INVESTIGATION

Article 17

Investigations into sectors of the economy and into types of agreements

1. Where the trend of trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement, the rigidity of prices or other circumstances suggest that competition may be restricted or distorted within the territory covered by the EEA Agreement, the EFTA Surveillance Authority may conduct its inquiry into a particular sector of the economy or into a particular type of agreements across various sectors. In the course of that inquiry, the EFTA Surveillance Authority may request the undertakings or associations of undertakings concerned to supply the information necessary for giving effect to

ingsins og getur hún látið gera nauðsynlegar athuganir í því skyni.

Eftirlitsstofnun EFTA er m.a. heimilt að fara fram á að hlutaðeigandi fyrirtæki eða samtök fyrirtækja veiti henni upplýsingar um alla samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að birta skýrslu um niðurstöður athugana sinna á tilteknum atvinnugreinum og bjóða þeim sem hagsmuna eiga að gæta að skila inn athugasemdom.

2. Ákvæði 14., 18., 19., 20., 22., 23. og 24. gr. gilda að breyttu breytanda.

18. gr.

Beiðni um upplýsingar.

1. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, með einfaldri beiðni eða ákvörðun, að leita allra nauðsynlegra upplýsinga hjá fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja til að henni sé unnt að gegna þeim störfum sem henni eru falin skv. 55. og 58. gr. EES-samningsins, með ákvæðum bókunar 23 og XIV. viðauka við EES-samninginn eða ákvæðum þessa kafla.
2. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA sendir einfalda beiðni um upplýsingar til fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja skal hún skýra frá þeim lagagrundvelli og tilgangi sem liggur að baki beiðninni, tilgreina hvaða upplýsinga er óskað og skilafresti þeirra og skýra frá viðurlögum, sem kveðið er á um í 23. gr., við því að gefa rangar eða villandi upplýsingar.
3. Ef Eftirlitsstofnun EFTA fer fram á það, með ákvörðun, að fyrirtæki og samtök fyrirtækja láti í té upplýsingar skal hún skýra frá þeim lagagrundvelli og tilgangi sem liggur að baki beiðninni, tilgreina hvaða upplýsinga er óskað og skilafrest þeirra. Hún skal einnig tilgreina þau viðurlög sem kveðið er á um í 23. gr. og gefa til kynna eða beita þeim viðurlögum sem kveðið er á um í 24. gr. Hún skal enn fremur skýra frá réttinum til að áfrýja ákvörðuninni til EFTA-dómstólsins.
4. Eigendum fyrirtækjanna eða fulltrúum þeirra og, þegar um lögaðila er að ræða, félögum eða fyrirtækjum eða, þegar um er að ræða samtök sem hafa ekki réttarstöðu

Articles 53 and 54 of the EEA Agreement and may carry out any inspections necessary for that purpose.

The EFTA Surveillance Authority may in particular request the undertakings or associations of undertakings concerned to communicate to it all agreements, decisions and concerted practices.

The EFTA Surveillance Authority may publish a report on the results of its inquiry into particular sectors of the economy or particular types of agreements across various sectors and invite comments from interested parties.

2. Articles 14, 18, 19, 20, 22, 23 and 24 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18

Requests for information

1. In order to carry out the duties assigned to it by Articles 55 and 58 of the EEA Agreement, by the provisions set out in Protocol 23 and in Annex XIV to the EEA Agreement or by this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may, by simple request or by decision, require undertakings and associations of undertakings to provide all necessary information.
2. When sending a simple request for information to an undertaking or association of undertakings, the EFTA Surveillance Authority shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and fix the time-limit within which the information is to be provided, and the penalties provided for in Article 23 for supplying incorrect or misleading information.
3. Where the EFTA Surveillance Authority requires undertakings and associations of undertakings to supply information by decision, it shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and fix the time-limit within which it is to be provided. It shall also indicate the penalties provided for in Article 23 and indicate or impose the penalties provided for in Article 24. It shall further indicate the right to have the decision reviewed by the EFTA Court.
4. The owners of the undertakings or their representatives and, in the case of legal persons, companies or firms, or associations having no legal personality, the persons

lögaðila, einstaklingum, sem hafa umboð til að koma fram fyrir þeirra hönd samkvæmt lögum eða reglum þeirra, er skylt að veita umbeðnar upplýsingar fyrir hönd hlutaðeigandi fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja. Lögfræðingum, sem til þess hafa tilhlýðilegt umboð, er heimilt að veita upplýsingar fyrir hönd viðskiptavina sinna. Hinir síðarnefndu bera áfram fulla ábyrgð á að upplýsingarnar séu, hvorki ófullnægjandi, rangar né villandi.

5. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda afrit af hinni einföldu beiðni eða ákvörðun til samkeppnisfyrivalda í EFTA-rikinu, þar sem fyrirtækið eða samtök fyrirtækja hafa aðsetur, og til samkeppnisfyrivalda í því EFTA-ríki sem þetta hefur áhrif á.
6. Ríkisstjórnir og samkeppnisfyrivöld í EFTA-rikkjunum skulu, að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA, veita stofnuninni allar nauðsynlegar upplýsingar til að henni sé unnt að gegna þeim störfum sem henni eru falin samkvæmt þessum kafla.

19. gr.

Heimild til skýrslutöku.

1. Til þess að Eftirlitsstofnun EFTA sé unnt að gegna þeim störfum sem henni eru falin samkvæmt þessum kafla er henni heimilt að taka viðtöl við einstaklinga eða lögaðila sem samþykkja slík viðtöl vegna söfnunar upplýsinga er varða viðfangsefni rannsóknar.
2. Fari viðtal skv. 1. mgr. fram á athafnasvæði fyrirtækis skal Eftirlitsstofnun EFTA upplýsa samkeppnisfyrivöld í EFTA-rikinu, þar sem viðtalið fer fram, um það. Fari samkeppnisfyrivöld í því EFTA-ríki fram á það geta embættismenn yfirvaldsins verið embættismönnum og fylgdarmönnum þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA til að sjá um slíkt viðtal, til aðstoðar.

20. gr.

Vald Eftirlitsstofnunar EFTA til að gera athuganir.

1. Til þess að Eftirlitsstofnun EFTA geti gegnt þeim störfum sem henni eru falin samkvæmt þessum kafla er henni heimilt að gera allar nauðsynlegar athuganir á fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja.

authorised to represent them by law or by their constitution shall supply the information requested on behalf of the undertaking or the association of undertakings concerned. Lawyers duly authorised to act may supply the information on behalf of their clients. The latter shall remain fully responsible if the information supplied is incomplete, incorrect or misleading.

5. The EFTA Surveillance Authority shall without delay forward a copy of the simple request or of the decision to the competition authority of the EFTA State in whose territory the seat of the undertaking or association of undertakings is situated and the competition authority of the EFTA State whose territory is affected.
6. At the request of the EFTA Surveillance Authority the governments and competition authorities of the EFTA States shall provide the EFTA Surveillance Authority with all necessary information to carry out the duties assigned to it by this Chapter.

Article 19

Power to take statements

1. In order to carry out the duties assigned to it by this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may interview any natural or legal person who consents to be interviewed for the purpose of collecting information relating to the subject matter of an investigation.
2. Where an interview pursuant to paragraph 1 is conducted in the premises of an undertaking, the EFTA Surveillance Authority shall inform the competition authority of the EFTA State in whose territory the interview takes place. If so requested by the competition authority of that EFTA State, its officials may assist the officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct the interview.

Article 20

The EFTA Surveillance Authority's powers of inspection

1. In order to carry out the duties assigned to it by this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may conduct all necessary inspections of undertakings and associations of undertakings.

2. Embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð til að gera athuganir, hafa vald til:
- að fara inn á öll athafnasvæði, allt land eða inn í öll farartæki fyrirtækja og samtaka fyrirtækja,
 - að rannsaka bókhald og önnur viðskiptaskjöl, hver sem geymslumiðill þeirra er,
 - að taka eða fá hvers konar afrit eða útdrætti úr slíku bókhaldi eða viðskiptaskjölum,
 - að innsigla atvinnuhúsnæði og bókhald eða viðskiptaskjöl í þann tíma og að því marki sem nauðsynlegt er vegna athugunarinnar,
 - að biðja einhvern fulltrúa starfsmanna eða starfsmenn fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja um skýringar á málsatvikum eða skjölum sem varða viðfangsefni athugunarinnar og tilgang hennar og skrá svörin.
3. Embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð til að gera athuganir, skulu framvísa skriflegu umboði þegar þeir beita valdi sínu þar sem viðfangsefni og tilgangur athugunarinnar kemur fram og þau viðurlög sem kveðið er á um í 23. gr. og beitt er ef þau bókhaldsgögn eða önnur viðskiptaskjöl, sem varða starfseminna, eru ófullnægjandi eða svör við spurningum, sem eru lagðar fyrir skv. 2. mgr. þessarar greinar, eru röng eða villandi. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna samkeppnisyfirlöngum í EFTA-ríkinu, þar sem athugunin á að fara fram, um hana með góðum fyrirvara.
- Eftirlitsstofnun EFTA skal útvega þeim fulltrúum framkvæmdastjórnar EB, sem munu taka þátt í rannsókninni í samræmi við 3. mgr. 8. gr. bókkunar 23 við EES-samninginn, heimild eins og um getur í fyrstu undirgrein.
4. Fyrirtæki og samtök fyrirtækja skulu fallast á athuganir sem fyrirskipaðar eru samkvæmt ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA. Í ákvörðuninni skal tilgreina viðfangsefnið, tilganginn með athuguninni og hvernær hún á að hefjast og auk þess skal greina frá þeim viðurlögum, sem kveðið er á um í 23. og 24. gr., og réttinum til að
2. The officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct an inspection are empowered:
- (a) to enter any premises, land and means of transport of undertakings and associations of undertakings;
 - (b) to examine the books and other records related to the business, irrespective of the medium on which they are stored;
 - (c) to take or obtain in any form copies of or extracts from such books or records;
 - (d) to seal any business premises and books or records for the period and to the extent necessary for the inspection;
 - (e) to ask any representative or member of staff of the undertaking or association of undertakings for explanations on facts or documents relating to the subject matter and purpose of the inspection and to record the answers.
3. The officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct an inspection shall exercise their powers upon production of a written authorisation specifying the subject matter and purpose of the inspection and the penalties provided for in Article 23 in case the production of the required books or other records related to the business is incomplete or where the answers to questions asked under paragraph 2 of the present Article are incorrect or misleading. In good time before the inspection, the EFTA Surveillance Authority shall give notice of the inspection to the competition authority of the EFTA State in whose territory it is to be conducted.
- The EFTA Surveillance Authority shall provide an authorisation as referred to in the first subparagraph to representatives of the EC Commission who shall take part in the investigation in accordance with Article 8(3) of Protocol 23 to the EEA Agreement.
4. Undertakings and associations of undertakings are required to submit to inspections ordered by decision of the EFTA Surveillance Authority. The decision shall specify the subject matter and purpose of the inspection, appoint the date on which it is to begin and indicate the penalties provided for in Articles 23 and 24 and the right

áfrýja ákvörðuninni til EFTA-dómstólsins. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka slíka ákvörðun að höfðu samráði við samkeppnisyfirkvöld í EFTA-ríkinu þar sem athugunin verður gerð.

5. Embættismenn og aðrir með umboð frá eða tilnefndir af samkeppnisyfirkvöldum í EFTA-ríkinu, þar sem athugunin verður gerð, skulu, að beiðni þess yfirvalds eða Eftirlitsstofnunar EFTA, aðstoða embættismenn og fylgdamenn þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, með virkum hætti. Í þessu skyni skulu þeir hafa það vald sem tilgreint er í 2. mgr.
6. Ef embættismenn og fylgdamenn þeirra, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt umboð, komast að raun um að fyrirtæki leggst gegn athugun sem farið er fram á samkvæmt þessari grein skal hlutaðeigandi EFTA-ríki veita þeim nauðsynlega aðstoð og kalla, ef við á, eftir aðstoð lögreglu eða stjórnvalds með sambærilegt framkvæmdavald til þess að gera þeim kleift að gera athugun sína.
7. Ef aðstoð, sem kveðið er á um í 6. mgr., krefst heimildar dómsmálayfirvalda samkvæmt landslögum skal sækja um slíka heimild. Einnig er hægt að sækja um slíka heimild sem varúðarráðstöfun.
8. Ef sótt er um þá heimild sem um getur í 7. mgr. skulu innlend dómsmálayfirkvöld hafa eftirlit með því að ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA sé ósvikin og að þær þvingunarráðstafanir, sem stefnt er að, séu hvorki handahófskenndar né óþarflega umfangsmiklar með hliðsjón af viðfangsefni athugunarinnar. Innlendum dómsmálayfirkvöldum er heimilt, þegar þau sinna eftirlitsskyldum sínum og kanna hvort þvingunarráðstafanir séu í réttu hlutfalli við brotið, að biðja Eftirlitsstofnunar EFTA, beint eða fyrir milligöngu samkeppnisyfirkvalda í EFTA-ríkinu, um nákvæmar skýringar, t.d. á því á hverju Eftirlitsstofnun EFTA byggir grunsemdir sínar um brot á 53. og 54. gr. EES-samningsins, svo og hversu alvarlegt meint brot er og á hvern hátt hlutaðeigandi fyrirtæki tengist málinu. Innlendum dómsmálayfirkvöldum er þó ekki heimilt að vefengja nauðsyn þess að gera athugun eða krefjast þess að fá upplýsingar úr málsskjali

to have the decision reviewed by the EFTA Court. The EFTA Surveillance Authority shall take such decisions after consulting the competition authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted.

5. Officials of as well as those authorised or appointed by the competition authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted shall, at the request of that authority or of the EFTA Surveillance Authority, actively assist the officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority. To this end, they shall enjoy the powers specified in paragraph 2.
6. Where the officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority find that an undertaking opposes an inspection ordered pursuant to this Article, the EFTA State concerned shall afford them the necessary assistance, requesting where appropriate the assistance of the police or of an equivalent enforcement authority, so as to enable them to conduct their inspection.
7. If the assistance provided for in paragraph 6 requires authorisation from a judicial authority according to national rules, such authorisation shall be applied for. Such authorisation may also be applied for as a precautionary measure.
8. Where authorisation as referred to in paragraph 7 is applied for, the national judicial authority shall control that the decision by the EFTA Surveillance Authority is authentic and that the coercive measures envisaged are neither arbitrary nor excessive having regard to the subject matter of the inspection. In its control of the proportionality of the coercive measures, the national judicial authority may ask the EFTA Surveillance Authority, directly or through the EFTA State competition authority, for detailed explanations in particular on the grounds the EFTA Surveillance Authority has for suspecting infringement of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement, as well as on the seriousness of the suspected infringement and on the nature of the involvement of the undertaking concerned. However, the national judicial authority may not call into question the necessity for the inspection nor demand that it be provided with

Eftirlitsstofnunar EFTA. Einungis EFTA-dómstólinn er til þess bær að fjalla um lög-mæti ákvörðunar Eftirlitsstofnunar EFTA.

21. gr.

Athugun á öðrum athafnasvæðum.

1. Ef fyrir liggur rökstuddur grunur um að bókhald eða önnur viðskiptaskjöl, er varða starfsemina og viðfangsefni athugunarinnar, sem skipta máli til að sanna alvarlegt brot á 53. eða 54. gr. EES-samningsins, séu geymd á öðru athafnasvæði, landsvæði eða í öðru flutningatæki, þ.m.t. á heimilum stjórnarmanna, framkvæmdastjóra og annarra starfsmanna hlutaðeigandi fyrirtækis og samtaka fyrirtækja, getur Eftirlitsstofnun EFTA tekið ákvörðun um að fyrirskipa athugun á því athafnasvæði, landsvæði eða flutningatæki.
2. Í ákvörðuninni skal tilgreina viðfangsefnið og tilganginn með athuguninni og hvenær hún á að hefjast og réttinn til að áfrýja ákvörðuninni til EFTA-dómstólsins. Í henni skal það einkum tilgreint sem staðfesti grunsemdir Eftirlitsstofnunar EFTA í skilningi 1. mgr. Eftirlitsstofnunar EFTA skal taka slíka ákvörðun að höfðu samráði við samkeppnisyfirlönd í EFTA-ríkinu þar sem athugunin verður gerð.
3. Ákvörðun, sem er samþykkt skv. 1. mgr., verður ekki komið til framkvæmda nema fyrir liggja heimild innlendra dómsmálayfirvalda í hlutaðeigandi EFTA-ríki. Innlend dómsmálayfirvöld skulu hafa eftirlit með því að ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA sé ósvikin og að þær þvingunarráðstafanir, sem stefnt er að, séu hvorki handahófskenndar né óþarflega umfangsmiklar, einkum með hliðsjón af því hversu alvarlegt meint brot er, mikilvægi þeirra sannanna sem leitað er, þátttöku hlutaðeigandi fyrirtækis og því hversu líklegt má telja að bókhald og viðskiptaskjöl, er varða viðfangsefni athugunarinnar, séu geymd á því athafnasvæði sem heimildin varðar. Innlendum dómsmálayfirvöldum er heimilt að biðja Eftirlitsstofnun EFTA, beint eða fyrir milligöngu samkeppnisyfirlvalda í EFTA-ríkinu, um nákvæmar skýringar á

the information in the EFTA Surveillance Authority's file. The lawfulness of the decision by the EFTA Surveillance Authority shall be subject to review only by the EFTA Court.

Article 21

Inspection of other premises

1. If a reasonable suspicion exists that books or other records related to the business and to the subject matter of the inspection, which may be relevant to prove a serious violation of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement, are being kept in any other premises, land and means of transport, including the homes of directors, managers and other members of staff of the undertakings and associations of undertakings concerned, the EFTA Surveillance Authority can by decision order an inspection to be conducted in such other premises, land and means of transport.
2. The decision shall specify the subject matter and purpose of the inspection, appoint the date on which it is to begin and indicate the right to have the decision reviewed by the EFTA Court. It shall in particular state the reasons that have led the EFTA Surveillance Authority to conclude that a suspicion in the sense of paragraph 1 exists. The EFTA Surveillance Authority shall take such decisions after consulting the competition authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted.
3. A decision adopted pursuant to paragraph 1 cannot be executed without prior authorisation from the national judicial authority of the EFTA State concerned. The national judicial authority shall control that the decision by the EFTA Surveillance Authority is authentic and that the coercive measures envisaged are neither arbitrary nor excessive having regard in particular to the seriousness of the suspected infringement, to the importance of the evidence sought, to the involvement of the undertaking concerned and to the reasonable likelihood that business books and records relating to the subject matter of the inspection are kept in the premises for which the authorisation is requested. The national judicial authority may ask the EFTA Surveillance Authority, directly or through the EFTA State competition authority, for detailed explanations

þeim atriðum sem nauðsynleg teljast vegna eftirlits þeirra með því að þær þvingunar-ráðstafanir, sem stefnt er að, séu í réttu hlutfalli við brot.

Innlendum dómsmálayfirvöldum er þó ekki heimilt að vefngja nauðsyn þess að gera athugun eða krefjast þess að fá upplýsingar úr málsskjali Eftirlitsstofnunar EFTA. Einungis EFTA-dómstólinn er til þess bær að fjalla um lögmati ákvörðunar Eftirlitsstofnunar EFTA.

4. Embættismenn og fylgdarmenn þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA til að gera athugun, sem er fyrirskipuð í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar, skulu hafa það valdsvið sem mælt er fyrir um í a-, b- og c-lið 2. mgr. 20. gr. Ákvæði 5. og 6. mgr. 20. gr. gilda að breyttu breytanda.

22. gr.

Rannsóknir samkeppnisfirvalda í EFTA-rikjunum.

1. Samkeppnisfyrvöldum í EFTA-ríki er heimilt að láta fara fram hvers konar athugun eða gagnaöflun á yfirráðasvæði sínu samkvæmt landslögum fyrir hönd og á kostnað samkeppnisfirvalda í öðru EFTA-ríki í því skyni að sannreyna að brot á 53. eða 54. gr. EES-samningsins hafi átt sér stað. Skipti á og notkun upplýsinga, sem safnað er, skulu fara fram í samræmi við 12. gr.
2. Samkeppnisfyrvöld í EFTA-rikjunum geta, að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA, tekið að sér að gera þær athuganir sem hún telur nauðsynlegar skv. 1. mgr. 20. gr. eða á grundvelli ákvörðunar skv. 4. mgr. 20. gr. Embættismenn samkeppnisfirvalda í EFTA-rikjunum, sem bera ábyrgð á þessum athugunum, og aðrir, sem þau hafa veitt umboð eða tilnefnt, skulu hafa það valdsvið sem þeim er veitt í samræmi við landslög.

Embættismönnum og fylgdarmönnum þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, er heimilt að veita embættismönnum samkeppnisfirvalda í því EFTA-ríki, þar sem athugunin fer fram, aðstoð ef Eftirlitsstofnun EFTA eða hlutaðeigandi yfirvald fer fram á það.

on those elements which are necessary to allow its control of the proportionality of the coercive measures envisaged.

However, the national judicial authority may not call into question the necessity for the inspection nor demand that it be provided with information in the EFTA Surveillance Authority's file. The lawfulness of the decision by the EFTA Surveillance Authority shall be subject to review only by the EFTA Court.

4. The officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority to conduct an inspection ordered in accordance with paragraph 1 of this Article shall have the powers set out in Article 20(2)(a), (b) and (c). Article 20(5) and (6) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 22

Investigations by competition authorities of EFTA States

1. The competition authority of an EFTA State may in its own territory carry out any inspection or other fact-finding measure under its national law on behalf and for the account of the competition authority of another EFTA State in order to establish whether there has been an infringement of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement. Any exchange and use of the information collected shall be carried out in accordance with Article 12.
2. At the request of the EFTA Surveillance Authority, the competition authorities of the EFTA States shall undertake the inspections which the EFTA Surveillance Authority considers to be necessary under Article 20(1) or which it has ordered by decision pursuant to Article 20(4). The officials of the competition authorities of the EFTA States who are responsible for conducting these inspections as well as those authorised or appointed by them shall exercise their powers in accordance with their national law.

If so requested by the EFTA Surveillance Authority or by the competition authority of the EFTA State in whose territory the inspection is to be conducted, officials and other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority may assist the officials of the authority concerned.

VI. þáttur
VIÐURLÖG

23. gr.
Sektir.

1. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að taka ákvörðun um að sekta fyrirtæki og samtök fyrirtækja um fjárhæð sem fer ekki yfir 1% af heildarveltu næstliðsins rekstrarárs ef þau, vísvitandi eða af gáleysi:
 - a) veita rangar eða villandi upplýsingar sem svar við beiðni skv. 17. gr. eða 2. mgr. 18. gr.,
 - b) veita rangar, ófullnægjandi eða villandi upplýsingar sem svar við beiðni samkvæmt ákvörðun skv. 17. gr. eða 3. mgr. 18. gr. eða veita ekki upplýsingar innan tilskilins frests,
 - c) framvísa ófullnægjandi bókhaldi eða öðrum viðskiptaskjölum þegar athuganir fara fram skv. 20. gr. eða neita að fallast á athugun sem fyrirskipuð hefur verið með ákvörðun skv. 4. mgr. 20. gr.,
 - d) að því er varðar spurningu sem er lögð fyrir í samræmi við e-lið 2. mgr. 20. gr.,
 - gefa rangt eða villandi svar,
 - leiðrétt ekki, innan tilskilins frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur, rangt, ófullnægjandi eða villandi svar sem starfsmaður hefur gefið, eða
 - svara ekki eða neita að veita fullnægjandi svar um málsatvik sem varða viðfangsefni og tilgang athugunar sem er fyrirskipuð með ákvörðun skv. 4. mgr. 20. gr.,
 - e) hafa rofið innsigli sem embættismenn eða fylgdarmenn þeirra, sem hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, hafa komið fyrir í samræmi við d-lið 2. mgr. 20. gr.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að taka ákvörðun um að sekta fyrirtæki og samtök fyrirtækja þegar þau, vísvitandi eða af gáleysi:
 - a) brjóta gegn 53. eða 54. gr. EES-samningsins, eða
 - b) brjóta í bága við ákvörðun um tímabundnar ráðstafanir skv. 8. gr., eða

Section VI
PENALTIES

Article 23
Fines

1. The EFTA Surveillance Authority may by decision impose on undertakings and associations of undertakings fines not exceeding 1 % of the total turnover in the preceding business year where, intentionally or negligently:
 - (a) they supply incorrect or misleading information in response to a request made pursuant to Article 17 or Article 18(2);
 - (b) in response to a request made by decision adopted pursuant to Article 17 or Article 18(3), they supply incorrect, incomplete or misleading information or do not supply information within the required time-limit;
 - (c) they produce the required books or other records related to the business in incomplete form during inspections under Article 20 or refuse to submit to inspections ordered by a decision adopted pursuant to Article 20(4);
 - (d) in response to a question asked in accordance with Article 20(2)(e),
 - they give an incorrect or misleading answer,
 - they fail to rectify within a time-limit set by the EFTA Surveillance Authority an incorrect, incomplete or misleading answer given by a member of staff, or
 - they fail or refuse to provide a complete answer on facts relating to the subject matter and purpose of an inspection ordered by a decision adopted pursuant to Article 20(4);
 - (e) seals affixed in accordance with Article 20(2)(d) by officials or other accompanying persons authorized by the EFTA Surveillance Authority have been broken.
2. The EFTA Surveillance Authority may by decision impose fines on undertakings and associations of undertakings where, either intentionally or negligently:
 - (a) they infringe Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement; or
 - (b) they contravene a decision ordering interim measures under Article 8; or

- c) standa ekki við skuldbindingar sem eru bindandi á grundvelli ákvörðunar skv. 9. gr.

Fjárhæð sektar skal ekki vera hærri en 10% af heildarveltu næstliðins rekstrarárs fyrir hvert fyrirtæki og hver samtök fyrirtækja sem eiga þátt í brotinu.

Ef brot samtaka tengjast starfsemi aðila þeirra skal fjárhæð sektar ekki vera hærri en 10% af heildarveltu hvers aðila sem er virkur á þeim markaði sem brot samtakanna hefur áhrif á.

3. Við ákvörðun um fjárhæð sektarinnar skal bæði taka tillit til þess hversu alvarlegt brotið er og hversu lengi það hefur viðgengist.
4. Ef samtök fyrirtækja eru sektuð með hliðsjón af veltu aðila að samtökunum og þau eru ekki gjaldhæf eru samtökin skuldbundin til að leita eftir framlagi frá aðilum að samtökunum til greiðslu sektarinnar.

Ef slík framlög berast samtökunum ekki innan þess frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur er henni heimilt að krefjast greiðslu sektarinnar beint frá einhverju þeirra fyrirtækja sem áttu fulltrúa í þeim stjórnnum samtakanna sem hlut eiga að máli.

Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur krafist greiðslu samkvæmt annarri undirgrein er henni heimilt, til að tryggja fullnaðargreiðslu sektarinnar, að krefja einhvern þann aðila að samtökunum, sem er virkur á þeim markaði þar sem brotið á sér stað, um greiðslu á mismuninum.

Eftirlitsstofnun EFTA er hins vegar óheimilt að krefja þau fyrirtæki um greiðslu samkvæmt annarri eða þriðju undirgrein sem sýna fram á að þau hafi ekki unnið eftir ákvörðun samtakanna, þar sem hvatt er til brotsins, eða var ókunnugt um þá ákvörðun eða lagst gegn henni áður en Eftirlitsstofnun EFTA hóf rannsókn málsins.

Fjárskuldbinding hvers fyrirtækis vegna greiðslu sektarinnar skal ekki vera hærri en 10% af heildarveltu þess á næstliðnu rekstrarári.

5. Ákvarðanir, sem teknar eru skv. 1. og 2. mgr., varða ekki við hegningarlög.

- (c) they fail to comply with a commitment made binding by a decision pursuant to Article 9.

For each undertaking and association of undertakings participating in the infringement, the fine shall not exceed 10 % of its total turnover in the preceding business year.

Where the infringement of an association relates to the activities of its members, the fine shall not exceed 10 % of the sum of the total turnover of each member active on the market affected by the infringement of the association.

3. In fixing the amount of the fine, regard shall be had both to the gravity and to the duration of the infringement.
4. When a fine is imposed on an association of undertakings taking account of the turnover of its members and the association is not solvent, the association is obliged to call for contributions from its members to cover the amount of the fine.

Where such contributions have not been made to the association within a time-limit fixed by the EFTA Surveillance Authority, the EFTA Surveillance Authority may require payment of the fine directly by any of the undertakings whose representatives were members of the decision-making bodies concerned of the association.

After the EFTA Surveillance Authority has required payment under the second subparagraph, where necessary to ensure full payment of the fine, the EFTA Surveillance Authority may require payment of the balance by any of the members of the association which were active on the market on which the infringement occurred.

However, the EFTA Surveillance Authority shall not require payment under the second or the third subparagraph from undertakings which show that they have not implemented the infringing decision of the association and either were not aware of its existence or have actively distanced themselves from it before the EFTA Surveillance Authority started investigating the case.

The financial liability of each undertaking in respect of the payment of the fine shall not exceed 10 % of its total turnover in the preceding business year.

5. Decisions taken pursuant to paragraphs 1 and 2 shall not be of a criminal law nature.

24. gr.

Févíti.

1. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að taka ákvörðun um févíti á fyrirtæki eða samtök fyrirtækja sem nemur fjárhæð sem fer ekki yfir 5% af meðaldagsveltu næstliðins rekstrarárs, reiknað frá þeim degi sem tilgreindur er í ákvörðuninni, í því skyni að þvinga þau til:
 - a) að láta af broti á 53. eða 54. gr. EES-samningsins í samræmi við ákvörðun skv. 7. gr.,
 - b) að fara að ákvörðun um tímabundnar ráðstafanir skv. 8. gr.,
 - c) að standa við skuldbindingar sem eru bindandi á grundvelli ákvörðunar skv. 9. gr.,
 - d) að veita tæmandi og réttar upplýsingar sem hún hefur farið fram á með ákvörðun skv. 17. gr. eða 3. mgr. 18. gr.,
 - e) að fallast á athugun sem hún hefur fyrirskipað með ákvörðun skv. 4. mgr. 20. gr.
2. Þegar fyrirtæki eða samtök fyrirtækja hafa fullnægt þeirri skuldbindingu sem févítinu var ætlað að knýja fram er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að ákvarða lægri heildarfjárhæð févítis en orðið hefði samkvæmt upphaflegu ákvörðuninni. Ákvæði 4. mgr. 23. gr. gilda á hliðstæðan hátt.

VII. þáttur
FYRNINGARFRESTUR

25. gr.

Fyrningarfrestur**að því er varðar viðurlög.**

1. Valdsvið, sem Eftirlitsstofnun EFTA er falið skv. 23. og 24. gr., er með fyrirvara um eftirfarandi fyrningarfresti:
 - a) þrjú ár þegar um er að ræða brot á ákvæðum um upplýsingar sem krafist er eða framgang athugana,
 - b) fimm ár fyrir öll önnur brot.

Article 24

Periodic penalty payments

1. The EFTA Surveillance Authority may, by decision, impose on undertakings or associations of undertakings periodic penalty payments not exceeding 5 % of the average daily turnover in the preceding business year per day and calculated from the date appointed by the decision, in order to compel them:
 - (a) to put an end to an infringement of Article 53 or Article 54 of the EEA Agreement, in accordance with a decision taken pursuant to Article 7;
 - (b) to comply with a decision ordering interim measures taken pursuant to Article 8;
 - (c) to comply with a commitment made binding by a decision pursuant to Article 9;
 - (d) to supply complete and correct information which it has requested by decision taken pursuant to Article 17 or Article 18(3);
 - (e) to submit to an inspection which it has ordered by decision taken pursuant to Article 20(4).
2. Where the undertakings or associations of undertakings have satisfied the obligation which the periodic penalty payment was intended to enforce, the EFTA Surveillance Authority may fix the definitive amount of the periodic penalty payment at a figure lower than that which would arise under the original decision. Article 23(4) shall apply correspondingly.

Section VII
LIMITATION PERIODS

Article 25

Limitation periods for the imposition of penalties

1. The powers conferred on the EFTA Surveillance Authority by Articles 23 and 24 shall be subject to the following limitation periods:
 - (a) three years in the case of infringements of provisions concerning requests for information or the conduct of inspections;
 - (b) five years in the case of all other infringements.

2. Fresturinn hefst daginn sem brotið er framíð. Sé hins vegar um áframhaldandi eða endurtekin brot að ræða skal fresturinn talinn frá þeim degi er brotinu lýkur.
3. Hefjist Eftirlitsstofnun EFTA eða samkeppnisyfirkvöld í EFTA-ríki handa við rannsókn eða málsmeðferð er varðar brot skal gera hlé á fyrningarfresti vegna sekta eða févítis. Hlé er gert á fyrningarfresti frá og með þeim degi sem a.m.k. einu fyrirtæki eða samtökum fyrirtækja, sem aðild eiga að brotinu, er tilkynnt um aðgerðina. Aðgerðir, sem valda því að gert er hlé á fyrningarfresti, eru einkum:
 - a) skriflegar beiðnir um upplýsingar frá Eftirlitsstofnun EFTA eða samkeppnisyfirkvöldum í EFTA-ríki,
 - b) skriflegt umboð til athugana sem Eftirlitsstofnun EFTA eða samkeppnisyfirkvöld í EFTA-ríki veita embættismönnum sínum,
 - c) upphaf málsmeðferðar af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA eða samkeppnisyfirkvalda í EFTA-ríki,
 - d) tilkynning um andmæli af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA eða samkeppnisyfirkvalda í EFTA-ríki.
4. Hlé á fyrningarfresti gildir gagnvart öllum fyrirtækjum eða samtökum fyrirtækja sem eiga aðild að brotinu.
5. Í hvert sinn sem fyrningarfrestur er rofinn hefst jafnlangur frestur að nýju. Fyrningarfrestur rennur þó út eigi síðar en að tvöföldum fyrningarfresti liðnum án þess að Eftirlitsstofnun EFTA hafi ákvarðað sekt eða févíti. Framlengja skal frestinn sem þeim tíma nemur er hlé var gert á fyrningu skv. 6. mgr.
6. Gera skal hlé á fyrningarfresti vegna sekta eða févita á meðan ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA er til meðferðar hjá EFTA-dómstólum.
2. Time shall begin to run on the day on which the infringement is committed. However, in the case of continuing or repeated infringements, time shall begin to run on the day on which the infringement ceases.
3. Any action taken by the EFTA Surveillance Authority or by the competition authority of an EFTA State for the purpose of the investigation or proceedings in respect of an infringement shall interrupt the limitation period for the imposition of fines or periodic penalty payments. The limitation period shall be interrupted with effect from the date on which the action is notified to at least one undertaking or association of undertakings which has participated in the infringement. Actions which interrupt the running of the period shall include in particular the following:
 - (a) written requests for information by the EFTA Surveillance Authority or by the competition authority of an EFTA State;
 - (b) written authorisations to conduct inspections issued to its officials by the EFTA Surveillance Authority or by the competition authority of an EFTA State;
 - (c) the initiation of proceedings by the EFTA Surveillance Authority or by the competition authority of an EFTA State;
 - (d) notification of the statement of objections of the EFTA Surveillance Authority or of the competition authority of an EFTA State.
4. The interruption of the limitation period shall apply for all the undertakings or associations of undertakings which have participated in the infringement.
5. Each interruption shall start time running afresh. However, the limitation period shall expire at the latest on the day on which a period equal to twice the limitation period has elapsed without the EFTA Surveillance Authority having imposed a fine or a periodic penalty payment. That period shall be extended by the time during which limitation is suspended pursuant to paragraph 6.
6. The limitation period for the imposition of fines or periodic penalty payments shall be suspended for as long as the decision of the EFTA Surveillance Authority is the subject of proceedings pending before the EFTA Court.

26. gr.
**Fyrningarfrestur
 til fullnustu viðurlaga.**

1. Vald Eftirlitsstofnunar EFTA til fullnustu ákvarðana skv. 23. og 24. gr. er með fyrirvara um fyrningarfrest til fimm ára.
2. Fresturinn hefst á þeim degi sem lokaákvörðun er tekin í málinu.
3. Gera skal hlé á fyrningarfresti til fullnustu viðurlaga þegar:
 - a) tilkynnt er um ákvörðun um breytingu á upphaflegri fjárhæð sektar eða févítis eða þegar umsókn um breytingu er hafnað,
 - b) Eftirlitsstofnun EFTA eða EFTA-ríki að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA hefst handa í þeim tilgangi að krefjast greiðslu á sekt eða févítí.
4. Í hvert sinn sem fyrningarfrestur er rofinn hefst jafnlangur frestur að nýju.
5. Fyrningarfrestur til fullnustu viðurlaga skal felldur niður tímabundið þegar:
 - a) greiðslufrestur er veittur,
 - b) fullnustu greiðslu er skotið á frest samkvæmt ákvörðun EFTA-dómstólsins.

VIII. þáttur
 SKÝRSLUGJÖF
 OG ÞAGNARSKYLDA

27. gr.
**Skýrslugjöf málsaðila, kvartenda
 og annarra.**

1. Áður en Eftirlitsstofnun EFTA tekur ákvörðun, eins og kveðið er á um í 7., 8. og 23. gr. og 24. gr. (2. mgr.), skal hún veita hlutaðeigandi einstaklingum, fyrirtækjum eða samtökum fyrirtækja, sem málsmeðferð hennar varðar, tækifæri til að skýra frá sjónarmiðum sínum í málum sem hún hefur andmælt. Eftirlitsstofnun EFTA skal einungis byggja ákvarðanir sínar á andmælum sem málsaðilum hefur verið gefinn kostur á að tjá sig um. Kvartendur skulu hafa náin tengsl við málsmeðferðina.
2. Réttur hlutaðeigandi til varnar skal virtur

Article 26
**Limitation period for the enforcement
 of penalties**

1. The power of the EFTA Surveillance Authority to enforce decisions taken pursuant to Articles 23 and 24 shall be subject to a limitation period of five years.
2. Time shall begin to run on the day on which the decision becomes final.
3. The limitation period for the enforcement of penalties shall be interrupted:
 - (a) by notification of a decision varying the original amount of the fine or periodic penalty payment or refusing an application for variation;
 - (b) by any action of the EFTA Surveillance Authority or of an EFTA State, acting at the request of the EFTA Surveillance Authority, designed to enforce payment of the fine or periodic penalty payment.
4. Each interruption shall start time running afresh.
5. The limitation period for the enforcement of penalties shall be suspended for so long as:
 - (a) time to pay is allowed;
 - (b) enforcement of payment is suspended pursuant to a decision of the EFTA Court.

Section VIII
 HEARINGS AND PROFESSIONAL
 SECRECY

Article 27
**Hearing of the parties, complainants
 and others**

1. Before taking decisions as provided for in Articles 7, 8, 23 and Article 24(2), the EFTA Surveillance Authority shall give the undertakings or associations of undertakings which are the subject of the proceedings conducted by the EFTA Surveillance Authority the opportunity of being heard on the matters to which the EFTA Surveillance Authority has taken objection. The EFTA Surveillance Authority shall base its decisions only on objections on which the parties concerned have been able to comment. Complainants shall be associated closely with the proceedings.
2. The rights of defence of the parties concerned

að fullu í málinu. Þeir skulu hafa rétt til aðgangs að málsskjölum Eftirlitsstofnunar EFTA en taka skal tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín. Réttur til aðgangs að málsskjölum nær ekki til trúnaðarupplýsinga og innanhússkjala Eftirlitsstofnunar EFTA eða samkeppnisyrivalda í EFTA-ríkjunum. Réttur til aðgangs nær t.a.m. ekki til bréfaskipta Eftirlitsstofnunar EFTA og samkeppnisyrivalda í EFTA-ríkjunum eða innbyrðis milli samkeppnisyrivalda, þ.m.t. skjöl samin skv. 11. og 14. gr. Ekkert í þessari málsgrein skal koma í veg fyrir að Eftirlitsstofnun EFTA opinberi og noti upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að sanna brot.

3. Eftirlitsstofnun EFTA er einnig heimilt að hlýða á málflutning annarra einstaklinga eða lögaðila telji hún ástæðu til þess. Verða skal við umsóknnum þessara einstaklinga og lögaðila um skýrslugjöf geti þeir sýnt fram á að þeir hafi nægilegra hagsmuna að gæta. Samkeppnisyrivöld í EFTA-ríkjunum geta einnig farið fram á það við Eftirlitsstofnun EFTA að aðrir einstaklingar eða lögaðilar fái að gefa skýrslu.
4. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hyggst samþykkja ákvörðun skv. 9. eða 10. gr. skal hún birta gagnorða samantekt um málið og megininntak skuldbindinga eða fyrirhugaðra aðgerða. Þriðju aðilum, sem eiga hagsmuna að gæta, er heimilt að leggja fram athugasemdir sínar innan frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur og skal hann við birtingu vera minnst einn mánuður. Við birtingu skal taka tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.

28. gr.

Pagnarskylda.

1. Með fyrirvara um 9. gr. í bókun 23 við EES-samninginn og 12. og 15. gr. þessa kafla skulu upplýsingar, sem aflað er skv. 17. til 22. gr. eða 58. gr. EES-samningsins og bókun 23 við hann, einungis notaðar í þeim tilgangi sem lá að baki öflun þeirra.
2. Með fyrirvara um upplýsingaskipti og notkun upplýsinga, sem gert er ráð fyrir í 11.,

shall be fully respected in the proceedings. They shall be entitled to have access to the EFTA Surveillance Authority's file, subject to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets. The right of access to the file shall not extend to confidential information and internal documents of the EFTA Surveillance Authority or the competition authorities of the EFTA States. In particular, the right of access shall not extend to correspondence between the EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States, or between the latter, including documents drawn up pursuant to Articles 11 and 14. Nothing in this paragraph shall prevent the EFTA Surveillance Authority from disclosing and using information necessary to prove an infringement.

3. If the EFTA Surveillance Authority considers it necessary, it may also hear other natural or legal persons. Applications to be heard on the part of such persons shall, where they show a sufficient interest, be granted. The competition authorities of the EFTA States may also ask the EFTA Surveillance Authority to hear other natural or legal persons.
4. Where the EFTA Surveillance Authority intends to adopt a decision pursuant to Article 9 or Article 10, it shall publish a concise summary of the case and the main content of the commitments or of the proposed course of action. Interested third parties may submit their observations within a time limit which is fixed by the EFTA Surveillance Authority in its publication and which may not be less than one month. Publication shall have regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.

Article 28

Professional secrecy

1. Without prejudice to Article 9 of Protocol 23 to the EEA Agreement and Articles 12 and 15 of this Chapter, information collected pursuant to Articles 17 to 22 or of Article 58 of the EEA Agreement and Protocol 23 thereto, shall be used only for the purpose for which it was acquired.
2. Without prejudice to the exchange and to the use of information foreseen in Articles

12., 14., 15. og 27. gr., skulu Eftirlitsstofnun EFTA og samkeppnisyfirvöld í EFTA-ríkjunum, embættismenn þeirra og aðrir þeir sem vinna undir stjórn þessara yfirvalda, svo og embættismenn og opinberir starfsmenn annarra yfirvalda í EFTA-ríkjunum, ekki veita þær upplýsingar, sem farið er fram á, eða skiptast á þeim upplýsingum skv. þessum kafla eða 58. gr. EES-samningsins og bókun 23 við hann né heldur þær upplýsingar sem falla undir þagnarskyldu. Þessi skylda tekur einnig til allra fulltrúa og sérfræðinga EFTA-ríkjanna sem sitja fundi ráðgjafarnefndarinnar skv. 14. gr.

Þessi skylda tekur einnig til fulltrúa framkvæmdastjórnar EB og aðildarríkja EB sem taka þátt í störfum ráðgjafarnefndarinnar skv. 8. mgr. 14. gr. og í skýrslugjöf skv. 2. mgr. 8. gr. í IV. kafla.

IX. þáttur GERÐIR UM UNÐANÞÁGU

29. gr.

Afturköllun í einstökum tilvikum.

1. Ef það leiðir af gerðum í XIV. viðauka við EES-samninginn að ekki er unnt að beita 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins að því er varðar ákveðnar tegundir samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt, að eigin frumkvæði eða á grundvelli kvörtunar, að fella niður ávinning af slíkri undanþágu-gerð ef hún kemst að því að samningur, ákvörðun eða samstillt aðgerð, sem undanþágugerðin á við um, hafi í einhverju tilviki leitt til tiltekinna áhrifa sem samrýmast ekki 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins.
2. Ef samningar, ákvarðanir samtaka fyrirtækja eða samstilltar aðgerðir, sem réttarregla, sem um getur í 1. mgr. á við um, hafa þau áhrif í einhverju tilviki að samrýmist ekki 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins á yfirráðasvæði EFTA-ríkis eða hluta þess, sem ber öll einkenni sérstaks landfræðilegs markaðar, er samkeppnisyfirvöldum í því EFTA-ríki heimilt að afturkalla ávinning af viðkomandi reglu að því er þetta yfirráðasvæði varðar.

11, 12, 14, 15 and 27, the EFTA Surveillance Authority and the competition authorities of the EFTA States, their officials, servants and other persons working under the supervision of these authorities as well as officials and civil servants of other authorities of the EFTA States shall not disclose information acquired or exchanged by them pursuant to this Chapter or Article 58 of the EEA Agreement and Protocol 23 thereto and of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This obligation also applies to all representatives and experts of EFTA States attending meetings of the Advisory Committee pursuant to Article 14.

This obligation shall also apply to the representatives of the EC Commission and of the EC Member States who participate in the Advisory Committee pursuant to Article 14(8) and in the hearing pursuant to Article 8(2) of Chapter IV.

Section IX EXEMPTION ACTS

Article 29

Withdrawal in individual cases

1. Where it follows from acts incorporated into Annex XIV of the EEA Agreement that Article 53(1) of the EEA Agreement is inapplicable to certain categories of agreements, decisions by associations of undertakings or concerted practices, the EFTA Surveillance Authority may, acting on its own initiative or on a complaint, withdraw the benefit of such an exemption act when it finds that in any particular case an agreement, decision or concerted practice to which the exemption act applies has certain effects which are incompatible with Article 53(3) of the EEA Agreement.
2. Where, in any particular case, agreements, decisions by associations of undertakings or concerted practices to which an act referred to in paragraph 1 applies have effects which are incompatible with Article 53(3) of the EEA Agreement in the territory of an EFTA State, or in a part thereof, which has all the characteristics of a distinct geographic market, the competition authority of that EFTA State may withdraw the benefit of the act in question in respect of that territory.

X. þáttur
ALMENN ÁKVÆÐI

30. gr.

Birting ákvarðana.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal birta þær ákvarðanir sem hún tekur skv. 7. til 10. gr. og 23. og 24. gr.
2. Við birtingu skulu koma fram nöfn málsaðila og megininntak ákvörðunarinnar, þ.m.t. hvaða viðurlögum er beitt. Við birtingu skal taka tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.

31. gr.

Áfrýjun til EFTA-dómstólsins.

EFTA-dómstóllinn hefur ótakmarkaða lög-sögu til að fjalla um lögmæti ákvarðana Eftirlitsstofnunar EFTA um sektir eða févíti. Honum er heimilt að fella niður sekt eða févíti og hækka eða lækka fjárhæðir þeirra.

32. gr.

Undantekningar.

Þessi kafli gildir ekki um:

- a) alþjóðlega þjónustu með leiguskip eins og skilgreint er í a-lið 3. mgr. 1. gr. þeirrar gerðar sem um getur í 11. lið í 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4056/86),
- b) sjóflutningaþjónustu milli hafna í einu og sama EFTA-ríkinu eingöngu eins og mælt er fyrir um í 2. mgr. 1. gr. gerðarinnar sem um getur í 11. lið 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4056/86),
- c) flutninga í lofti milli flugvalla á yfirráðasvæði, sem fellur undir EES-samninginn, og þriðju landa.

33. gr.

Framkvæmdarákvæði.

1. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir til að beita þessum kafla. Þær ráðstafanir geta m.a. tekið til:
 - a) framsetningar, efnis og annarra atriða kvartana sem eru lagðar fram skv. 7. gr. og þeirrar málsmeðferðar sem lýtur að frávísun kvartana,
 - b) hagnýtrar tilhögunar á upplýsingaskiptum og samráði sem kveðið er á um í 11. gr.,

Section X
GENERAL PROVISIONS

Article 30

Publication of decisions

1. The EFTA Surveillance Authority shall publish the decisions, which it takes pursuant to Articles 7 to 10, 23 and 24.
2. The publication shall state the names of the parties and the main content of the decision, including any penalties imposed. It shall have regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets.

Article 31

Review by the EFTA Court

The EFTA Court shall have unlimited jurisdiction to review decisions whereby the EFTA Surveillance Authority has fixed a fine or periodic penalty payment. It may cancel, reduce or increase the fine or periodic penalty payment imposed.

Article 32

Exclusions

This Chapter shall not apply to:

- (a) international tramp vessel services as defined in Article 1(3)(a) of the act referred to in point 11 of Article 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4056/86);
- (b) a maritime transport service that takes place exclusively between ports in one and the same EFTA State as foreseen in Article 1(2) of the act referred to in point 11 of Article 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4056/86);
- (c) air transport between airports in the territory covered by the EEA Agreement and third countries.

Article 33

Implementing provisions

1. The EFTA Surveillance Authority shall be authorised to take such measures as may be appropriate in order to apply this Chapter. The measures may concern, *inter alia*:
 - (a) the form, content and other details of complaints lodged pursuant to Article 7 and the procedure for rejecting complaints;
 - (b) the practical arrangements for the exchange of information and consultations provided for in Article 11;

- c) hagnýtrar tilhögunar við skýrslugjöf sem kveðið er á um í 27. gr.
2. Áður en Eftirlitsstofnun EFTA samþykkir ráðstafanir skv. 1. mgr. skal hún birta drög að þeim og bjóða öllum hagsmunaaðilum að skila inn athugasemdum sínum innan þess frests sem settur er og skal hann ekki vera skemmri en einn mánuður. Áður en Eftirlitsstofnun EFTA birtir drög að ráðstöfunum og samþykkir þær skal hún hafa samráð við ráðgjafarnefndina um samkeppnishömlur og yfirburðastöðu.

XI. þáttur
BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI OG
SÉRAKVÆÐI

34. gr.

Tilvísanir í eldri greinar og kafla.

Í þessum þætti er litið svo á að tilvísanir í eldri greinar og kafla jafngildi tilvísunum í þær greinar og kafla eins og þeim var beitt fyrir gildistöku samningsins um breytingu á bókun 4 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls sem undirritaður var 24. september 2004.

35. gr.

Bráðabirgðaákvæði.

1. Umsóknir til Eftirlitsstofnunar EFTA skv. fyrrverandi 2. gr. í II. kafla I. hluta, tilkynningar skv. fyrrverandi 4. og 5. gr. þess kafla og samsvarandi umsóknir og tilkynningar samkvæmt fyrrverandi VI., IX. og XI. kafla II. hluta falla úr gildi.
2. Ráðstafanir tengdar málsmeðferð, sem eru gerðar samkvæmt fyrrverandi II. kafla I. hluta og VI., IX. og XI. kafla II. hluta, gilda áfram að því er varðar beitingu þessa kafla.

36. gr.

Gildistími og afturköllun ákvarðana um að beita 5. gr. þeirrar gerðar sem um getur í 10. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 1017/68).

Eftirfarandi ákvæði gildir áfram um ákvarðanir sem eru samþykktar skv. 5. gr. gerðarinnar sem um getur í 10. lið XIV. viðauka (reglugerð

- (c) the practical arrangements for the hearings provided for in Article 27.
2. Before the adoption of any measures pursuant to paragraph 1, the EFTA Surveillance Authority shall publish a draft thereof and invite all interested parties to submit their comments within the time-limit it lays down, which may not be less than one month. Before publishing a draft measure and before adopting it, the EFTA Surveillance Authority shall consult the Advisory Committee on Restrictive Practices and Dominant Positions.

Section XI
TRANSITIONAL AND SPECIAL
PROVISIONS

Article 34

References to former Articles and Chapters

For the purposes of this Section, references to former Articles and Chapters shall be understood as references to the Articles and Chapters as they applied before the entry into force of the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice signed on 24 September 2004.

Article 35

Transitional provisions

1. Applications made to the EFTA Surveillance Authority under former Article 2 of Chapter II of Part I, notifications made under former Articles 4 and 5 of that Chapter and the corresponding applications and notifications made under former Chapter VI of Part II, Chapter IX of Part II and Chapter XI of Part II shall lapse.
2. Procedural steps taken under former Chapter II of Part I and Chapters VI, IX and XI of Part II shall continue to have effect for the purposes of applying this Chapter.

Article 36

Duration and revocation of decisions applying Article 5 of the act referred to in point 10 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 1017/68)

The following provision continues to apply to decisions adopted pursuant to Article 5 of the act referred to in point 10 of Annex XIV

(EBE) nr. 1017/68) þar til ákvarðanirnar falla úr gildi:

Eftirlitsstofnun EFTA getur afturkallað eða breytt ákvörðun sinni eða bannað tiltekna athafnir aðila:

- a) hafi einhverjar grundvallarforsendur fyrir ákvörðuninni breyst,
- b) bregðist aðilar einhverjum skyldum sem fylgja ákvörðuninni,
- c) byggist ákvörðunin á röngum upplýsingum eða hafi hún verið tekin með blekkingum,
- d) misnoti aðilar undanþágu þá frá ákvæðum 2. gr. fyrrnefndrar gerðar sem þeim var veitt með ákvörðuninni.

Í tilvikum, sem falla undir b-, c- eða d-lið, má afturkalla ákvörðunina afturvirk.

37. gr.

Gildistími og afturköllun ákvarðana um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins (reglugerð (EBE) nr. 4056/86) að því er varðar sjóflutninga.

Eftirfarandi ákvæði gildir áfram um ákvarðanir um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, að því er varðar sjóflutninga, í samræmi við fyrriverandi IX. kafla II. hluta þar til ákvarðanirnar falla úr gildi:

Eftirlitsstofnun EFTA getur afturkallað eða breytt ákvörðun sinni eða bannað tiltekna athafnir aðila:

- a) hafi einhverjar grundvallarforsendur fyrir ákvörðuninni breyst,
- b) bregðist aðilar einhverjum skyldum sem fylgja ákvörðuninni,
- c) byggist ákvörðunin á röngum upplýsingum eða hafi hún verið tekin með blekkingum, eða
- d) misnoti aðilar undanþágu þá frá ákvæðum 1. mgr. 53. gr. sem þeim var veitt með ákvörðuninni.

Í tilvikum, sem falla undir b-, c- eða d-lið, má afturkalla ákvörðunina afturvirk.

38. gr.

Gildistími og afturköllun ákvarðana um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins (reglugerð (EBE) nr. 3975/87) að því er varðar flutninga í lofti.

Eftirfarandi ákvæði gildir áfram um ákvarðanir um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samn-

(Regulation (EEC) No 1017/68) until the date of expiration of those decisions:

The EFTA Surveillance Authority may revoke or amend its decision or prohibit specified acts by the parties:

- (a) where there has been a change in any of the facts which were basic to the making of the decision;
- (b) where the parties commit a breach of any obligation attached to the decision;
- (c) where the decision is based on incorrect information or was induced by deceit;
- (d) where the parties abuse the exemption from the provisions of Article 2 of the said act granted to them by the decision.

In cases falling within (b), (c) or (d), the decision may be revoked with retroactive effect.

Article 37

Duration and revocation of decisions applying Article 53(3) of the EEA Agreement to maritime transport (Regulation (EEC) No 4056/86)

The following provision continues to apply to decisions applying Article 53(3) of the EEA Agreement to maritime transport according to former Chapter IX of Part II until the date of expiration of those decisions:

The EFTA Surveillance Authority may revoke or amend its decision or prohibit specified acts by the parties:

- (a) where there has been a change in any of the facts which were basic to the making of the decision;
- (b) where the parties commit a breach of any obligation attached to the decision;
- (c) where the decision is based on incorrect information or was induced by deceit; or
- (d) where the parties abuse the exemption from the provisions of Article 53(1) granted to them by the decision.

In cases falling within (b), (c) or (d), the decision may be revoked with retroactive effect.

Article 38

Duration and revocation of decisions applying Article 53(3) of the EEA Agreement in the air transport sector (Regulation (EEC) No 3975/87)

The following provision continues to apply to decisions applying Article 53(3) of the EEA

ingsins að því er varðar flutninga í lofti í samræmi við fyrrverandi IX. kafla II. hluta þar til ákvarðanirnar falla úr gildi:

Eftirlitsstofnun EFTA getur afturkallað eða breytt ákvörðun sinni eða bannað tiltekna athafnir aðila:

- a) hafi einhverjar grundvallarforsendur fyrir ákvörðuninni breyst,
- b) bregðist aðilar einhverjum skyldum sem fylgja ákvörðuninni,
- c) byggist ákvörðunin á röngum upplýsingum eða hafi hún verið tekin með blekkingum, eða
- d) misnoti aðilar undanþágu þá frá ákvæðum 1. mgr. 53. gr. sem þeim var veitt með ákvörðuninni.

Í tilvikum, sem falla undir b-, c- eða d-lið, má afturkalla ákvörðunina afturvirk.

39. gr.

Gildistími og afturköllun ákvarðana um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins (reglugerð 17/62).

Eftirfarandi ákvæði gildir áfram um ákvarðanir um að beita 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins í samræmi við fyrrverandi II. kafla I. hluta þar til ákvarðanirnar falla úr gildi:

Eftirlitsstofnun EFTA getur afturkallað eða breytt ákvörðun sinni eða bannað tiltekna athafnir aðila:

- a) hafi einhverjar grundvallarforsendur fyrir ákvörðuninni breyst,
- b) bregðist aðilar einhverjum skyldum sem fylgja ákvörðuninni,
- c) byggist ákvörðunin á röngum upplýsingum eða hafi hún verið tekin með blekkingum, eða
- d) misnoti aðilar undanþágu þá frá ákvæðum 1. mgr. 53. gr. sem þeim var veitt með ákvörðuninni.

Í tilvikum, sem falla undir b-, c- eða d-lið, má afturkalla ákvörðunina afturvirk.

40. gr.

Tilnefning samkeppnisfirvalda í EFTA-ríkjum.

1. EFTA-ríkin skulu tilnefna samkeppnisfirvöld eða önnur yfirvöld sem annast skulu beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins

Agreement to air transport services according to former Chapter XI of Part II until the date of expiration of those decisions:

The EFTA Surveillance Authority may revoke or amend its decision or prohibit specified acts by the parties:

- (a) where there has been a change in any of the facts which were basic to the making of the decision;
- (b) where the parties commit a breach of any obligation attached to the decision;
- (c) where the decision is based on incorrect information or was induced by deceit; or
- (d) where the parties abuse the exemption from the provisions of Article 53(1) granted to them by the decision.

In cases falling within (b), (c) or (d), the decision may be revoked with retroactive effect.

Article 39

Duration and revocation of decisions applying Article 53(3) of the EEA Agreement (Regulation 17/62)

The following provision continues to apply to decisions applying Article 53(3) of the EEA Agreement according to former Chapter II of Part I until the date of expiration of those decisions:

The EFTA Surveillance Authority may revoke or amend its decision or prohibit specified acts by the parties:

- (a) where there has been a change in any of the facts which were basic to the making of the decision;
- (b) where the parties commit a breach of any obligation attached to the decision;
- (c) where the decision is based on incorrect information or was induced by deceit; or
- (d) where the parties abuse the exemption from the provisions of Article 53(1) granted to them by the decision.

In cases falling within (b), (c) or (d), the decision may be revoked with retroactive effect.'

Article 40

Designation of competition authorities of EFTA States

1. The EFTA States shall designate the competition authority or authorities responsible for the application of Articles 53 and

- með þeim hætti að farið sé með skilvirkum hætti að ákvæðum II. kafla þessarar bókunar. Tilnefnd yfirvöld geta einnig verið dómstólar.
2. Ef innlend stjórnvöld og dómsmálayfirvöld hafa umboð til að annast framkvæmd samkeppnislaga EES er EFTA-ríkjunum heimilt að fá mismunandi landsyfírvöldum, hvort sem um er að ræða stjórnvöld eða dómsmálayfirvöld, ólíkt valdsvið og hlutverk.
 3. Áhrif 6. mgr. 11. gr. ná til yfirvalda sem EFTA-ríkin tilnefna, þ.m.t. dómstólar sem hafa hlutverki að gegna við undirbúning og samþykkt þeirra tegunda ákvarðana sem mælt er fyrir um í 5. gr. Áhrif 6. mgr. 11. gr. ná ekki til dómstóla sem starfa sem endurskoðunardómstólar að því er varðar þær tegundir ákvarðana sem mælt er fyrir um í 5. gr.
 4. Ef yfirvald fer með mál, vegna samþykktar á tilteknum tegundum ákvarðana sem greint er frá í 5. gr., fyrir dómsmálayfirvöld í EFTA-ríki, önnur en til saksóknara, og að því tilskildu að farið sé að skilmálum þessarar málsgreinar, skulu áhrif 6. mgr. 11. gr., þrátt fyrir 3. mgr., einungis ná til þess yfirvalds sem sækir málið og skal það yfirvald draga kröfu sína fyrir dómsmálayfirvaldinu til baka ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur málsmeðferð og afturköllun málsins verður til þess að unnt er að ljúka innlendri málsmeðferð með árangursríkum hætti.

41. gr.

Fyrirvari að því er varðar Liechtenstein.

Furstadæminu Liechtenstein ber engin skylda til að tilnefna samkeppnisyfírvöld eða önnur yfirvöld sem annast beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins. Þegar Furstadæmið Liechtenstein veitir samkeppnisyfírvöldum eða öðrum yfirvöldum vald til að beita 53. og 54. gr. EES-samningsins skal það upplýsa hin EFTA-ríkin og Eftirlitsstofnun EFTA um það.

42. gr.

Sérákvæði.

Eftirlitsstofnun EFTA getur lagt fyrir EFTA-ríkin, til samráðs í fastanefndinni í samræmi við 2. gr. samningsins um fastanefnd EFTA-ríkjanna, tillögur um beitingu 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins að því er varðar ákveðnar

54 of the EEA Agreement in such a way that the provisions of Chapter II of this Protocol are effectively complied with. The authorities designated may include courts.

2. When enforcement of EEA competition law is entrusted to national administrative and judicial authorities, the EFTA States may allocate different powers and functions to those different national authorities, whether administrative or judicial.
3. The effects of Article 11(6) apply to the authorities designated by the EFTA States including courts that exercise functions regarding the preparation and the adoption of the types of decisions foreseen in Article 5. The effects of Article 11(6) do not extend to courts insofar as they act as review courts in respect of the types of decisions foreseen in Article 5.
4. Notwithstanding paragraph 3, in the EFTA States where, for the adoption of certain types of decisions foreseen in Article 5, an authority brings an action before a judicial authority that is separate and different from the prosecuting authority and provided that the terms of this paragraph are complied with, the effects of Article 11(6) shall be limited to the authority prosecuting the case which should withdraw its claim before the judicial authority when the EFTA Surveillance Authority opens proceedings and this withdrawal shall facilitate that national proceedings be brought effectively to an end.

Article 41

Reservation for Liechtenstein

The Principality of Liechtenstein is not obliged to designate a competition authority or other authorities responsible for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement. When the Principality of Liechtenstein empowers a competition authority or another authority to apply Articles 53 and 54 of the EEA Agreement, it shall inform the other EFTA States and the EFTA Surveillance Authority thereof.

Article 42

Special provisions

The EFTA Surveillance Authority may submit to the attention of the EFTA States, for consultation within the Standing Committee in accordance with Article 2 of the Agreement on a Standing Committee of the EFTA States,

tegundir af samningum, ákvörðunum og samstilltum aðgerðum.“

2. gr.

Eftirfarandi breytingar eru gerðar á efnisyfirliti við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

1. Í stað texta II. kafla í I. hluta komi „Almennar reglur um málsmeðferð vegna framkvæmdar á 53. og 54. gr. EES-samningsins (sbr. reglugerð (EB) nr. 1/2003)“.
2. Ákvæði VI. og IX. kafla í II. hluta falli niður.

3. gr.

Texti VI. kafla í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

4. gr.

Texti IX. kafla í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

5. gr.

Ákvæði 3. til 19. gr. í XI. kafla í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

6. gr.

1. EFTA-ríkin skulu samþykkja samning þennan, sem er gerður í einu fullgiltu eintaki á ensku, í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers þeirra um sig.

Samningur þessi skal gerður og fullgiltur á þýsku, íslensku og norsku áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku hans.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það. Skjal um staðfestingu skal afhent til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það.
3. Samningur þessi öðlast gildi sama dag og ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 130/2004 frá 24. september 2004 eða þegar öll skjöl um staðfestingu hafa verið afhent til vörslu hjá EFTA-ríkjunum, hvort sem síðar verður.

proposals regarding the application of Article 53(3) of the EEA Agreement to certain categories of agreements, decisions or concerted practices.’

Article 2

The Table of Contents to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:

1. In Part I, the text of Chapter II shall be replaced by “General procedural rules implementing Articles 53 and 54 of the EEA Agreement (cf. Regulation (EC) No 1/2003)”.
2. In Part II, the text of Chapters VI and IX shall be deleted.

Article 3

The text of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 4

The text of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 5

Articles 3 to 19 of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 6

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.

Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States. The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on the day Decision No 130/2004 of the EEA Joint Committee of 24 September 2004 enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel, 24. september 2004.

Kjartan Jóhannsson
FYRIR HÖND LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FYRIR HÖND FURSTADÆMISINS
LIECHTENSTEINS

Bjørn T. Grydeland
FYRIR HÖND KONUNGRÍKISINS NOREGS

later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 24 September 2004.

Kjartan Jóhannsson
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN

Bjørn T. Grydeland
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

Fylgiskjal 4.

SAMNINGUR um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND
FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN

KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,
með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingar á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, sem nefnist hér á eftir samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 773/2004 frá 7. apríl 2004 um málsmeðferð framkvæmdastjórnarinnar skv. 81. og 82. gr. EB-sáttmálans¹,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 178/2004 frá 3. desember 2004 um breytingu á bókun 21 og bókun 23 við EES-samninginn,

¹ Stjtið. ESB 123, 27.4.2004, bls. 18.

AGREEMENT Amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

THE REPUBLIC OF ICELAND
THE PRINCIPALITY OF LIECHTEN-
STEIN
THE KINGDOM OF NORWAY

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Commission Regulation (EC) No 773/2004 of 7 April 2004 relating to the conduct of proceedings by the Commission pursuant to Articles 81 and 82 of the EC Treaty¹.

Having regard to Decision of the EEA Joint Committee No178/2004 of 3 December 2004 amending Protocol 21 and Protocol 23 to the EEA Agreement,

¹ OJ L 123, 27.4.2004, p. 18

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

HAVA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi komi í stað III. kafla í I. hluta bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

„III. KAFLI
REGLUR UM MÁLSMEÐFERÐ
EFTIRLITSSTOFNUNAR EFTA
SAKV. 53. OG 54. GR. EES-
SAMNINGSINS

I. þáttur
GILDISSVIÐ

1. gr.

Efni og gildissvið.

Þessi kafli gildir um málsmeðferð Eftirlitsstofnunar EFTA að því er varðar beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins.

II. þáttur
MÁLSMEÐFERÐ HAFIN

2. gr.

Upphaf málsmeðferðar.

1. Eftirlitsstofnun EFTA getur ákveðið að hefja málsmeðferð með það fyrir augum að samþykkja ákvörðun skv. II. kafla III. þáttar hvenær sem er fyrir þann dag sem hún gefur út bráðabirgðamat skv. 1. mgr. 9. gr. þess kafla, eða ber fram andmæli, eða fyrir þann dag sem tilkynning skv. 4. mgr. 27. gr. þess kafla er birt, eftir því hvað af þessu gerist fyrst.
2. Eftirlitsstofnun EFTA getur birt upplýsingar um að málsmeðferð sé hafin á hvern þann hátt sem hentar. Áður en hún gerir það skal hún láta viðkomandi aðila vita af því.
3. Eftirlitsstofnun EFTA getur beitt valdi sínu til rannsókna skv. V. kafla II. þáttar áður en hún hefur málsmeðferð.

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter III of Part I of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced by the following:

‘CHAPTER III
RULES RELATING TO THE CONDUCT
OF PROCEEDINGS BY THE EFTA
SURVEILLANCE AUTHORITY
PURSUANT TO ARTICLES 53 AND 54
OF THE EEA AGREEMENT

Section I
SCOPE

Article 1

Subject-matter and scope

This Chapter applies to proceedings conducted by the EFTA Surveillance Authority for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement.

Section II
INITIATION OF PROCEEDINGS

Article 2

Initiation of proceedings

1. The EFTA Surveillance Authority may decide to initiate proceedings with a view to adopting a decision pursuant to Section III of Chapter II at any point in time, but no later than the date on which it issues a preliminary assessment as referred to in Article 9(1) of that Chapter or a statement of objections or the date on which a notice pursuant to Article 27(4) of that Chapter is published, whichever is the earlier.
2. The EFTA Surveillance Authority may make public the initiation of proceedings, in any appropriate way. Before doing so, it shall inform the parties concerned.
3. The EFTA Surveillance Authority may exercise its powers of investigation pursuant to Section V of Chapter II before initiating proceedings.

4. Eftirlitsstofnun EFTA getur vísað kvörtun frá skv. 7. gr. II. kafla án þess að hefja málsmeðferð.

III. þáttur
RANNSÓKNIR
EFTIRLITSSTOFNUNAR EFTA

3. gr.

Vald til skýrslutöku.

1. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA tekur viðtal við aðila með samþykki hans í samræmi við 19. gr. II. kafla skal hún, í upphafi viðtals, skýra frá lagagrundvelli og tilganginum með viðtalinu og minna á að þeir veiti viðtalið af fúsum og frjálsum vilja. Hún skal einnig upplýsa aðilann, sem viðtal er tekið við, um það ef hún hyggst skrá viðtalið.
2. Taka má viðtalið á hvaða hátt sem er, þ.m.t. gegnum síma eða með rafrænum aðferðum.
3. Eftirlitsstofnun EFTA getur skráð málflutning einstaklinga, sem viðtal er tekið við, á hvaða hátt sem er. Aðili, sem hefur samþykkt að tekið sé viðtal við hann, skal fá aðgang að afriti af hvers konar skráningu viðtalsins. Ef nauðsyn krefur skal Eftirlitsstofnun EFTA gefa þeim sem viðtal er tekið við frest til að koma á framfæri leiðréttingum á málflutningi sínum.

4. gr.

Munnlegar spurningar við athugun máls.

1. Þegar embættismenn eða aðrir aðilar, sem eru í fylgd með þeim og hafa umboð Eftirlitsstofnunar EFTA, biðja fulltrúa eða starfsmenn fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja um skýringar skv. e-lið 2. mgr. 20. gr. II. kafla er heimilt að skrá skýringarnar, sem eru gefnar, með hvaða hætti sem er.
2. Að lokinni athuguninni skal veita viðkomandi fyrirtæki eða samtökum fyrirtækja aðgang að afriti af hvers konar skráningu, sem er gerð skv. 1. mgr.
3. Í tilvikum þegar starfsmaður fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja, sem hefur ekki eða hafði ekki heimild fyrirtækisins eða samtakanna til að gefa skýringar fyrir þeirra hönd, hefur verið beðinn um skýringar skal Eftirlitsstofnun EFTA gefa fyrirtækinu eða samtökum fyrirtækja frest til að koma til Eftirlitsstofnunar EFTA hvers konar leið-

4. The EFTA Surveillance Authority may reject a complaint pursuant to Article 7 of Chapter II without initiating proceedings.

Section III
INVESTIGATIONS BY THE EFTA
SURVEILLANCE AUTHORITY

Article 3

Power to take statements

1. Where the EFTA Surveillance Authority interviews a person with his consent in accordance with Article 19 of Chapter II, it shall, at the beginning of the interview, state the legal basis and the purpose of the interview, and recall its voluntary nature. It shall also inform the person interviewed of its intention to make a record of the interview.
2. The interview may be conducted by any means including by telephone or electronic means.
3. The EFTA Surveillance Authority may record the statements made by the persons interviewed in any form. A copy of any recording shall be made available to the person interviewed for approval. Where necessary, the EFTA Surveillance Authority shall set a time-limit within which the person interviewed may communicate to it any correction to be made to the statement.

Article 4

Oral questions during inspections

1. When, pursuant to Article 20(2)(e) of Chapter II, officials or other accompanying persons authorised by the EFTA Surveillance Authority ask representatives or members of staff of an undertaking or of an association of undertakings for explanations, the explanations given may be recorded in any form.
2. A copy of any recording made pursuant to paragraph 1 shall be made available to the undertaking or association of undertakings concerned after the inspection.
3. In cases where a member of staff of an undertaking or of an association of undertakings who is not or was not authorised by the undertaking or by the association of undertakings to provide explanations on behalf of the undertaking or association of undertakings has been asked for explanations, the EFTA Surveillance Authority shall

réttingum, breytingum eða viðbótum við skýringar sem slíkur starfsmaður lætur í té. Bæta skal leiðréttingunum, breytingunum eða viðbótunum við skýringarnar eins og þær eru skráðar skv. 1. mgr.

IV. ÞÁTTUR MEÐFERÐ KVARTANA

5. gr.

Skilyrði fyrir því að kvartanir séu tækar.

1. Einstaklingar og lögaðilar skulu sýna fram á að þeir hafi lögmætra hagsmuna að gæta til að eiga rétt á að leggja fram kvörtun að því er varðar 7. gr. II. kafla. Í slíkum kvörtunum skulu koma fram upplýsingar sem er krafist á eyðublaði C sem ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna, með samhljóða samkomulagi, eða framkvæmdastjórnin gefa út eins og fram kemur í 1. viðbæti Eftirlitsstofnunar EFTA getur fallið frá því að gera þetta að skyldu að því er varðar hluta upplýsinganna, þ.m.t. skjöl sem krafist er á eyðublaði C.
2. Senda skal Eftirlitsstofnun EFTA kvörtunina í þríriti á pappír auk afrits á rafrænu formi ef unnt er. Sé einhver hluti kvörtunarinnar háður trúnaðarkvöðum skal sá sem leggur fram kvörtun einnig leggja fram sérútgáfu af kvörtuninni, sem inniheldur engin trúnaðarmál.
3. Kvartanir skulu lagðar fram á opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða Bandalagsins.

6. gr.

Þátttaka kvartenda í málsmeðferð.

1. Beri Eftirlitsstofnun EFTA fram andmæli varðandi mál sem hún hefur fengið kvörtun um skal hún afhenda þeim sem leggur fram kvörtunina afrit af sérútgáfu á andmælinum þar sem trúnaðarmálum er sleppt og gefa þeim sem leggur fram kvörtun frest til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum.
2. Eftirlitsstofnun EFTA getur, eftir því sem við á, veitt þeim sem leggja fram kvörtun tækifæri til að skýra frá sjónarmiðum sínum í munnlegri skýrslugjöf málsaðilanna sem yfirlýsing um andmæli hefur verið borin

set a time-limit within which the undertaking or the association of undertakings may communicate to the EFTA Surveillance Authority any rectification, amendment or supplement to the explanations given by such member of staff. The rectification, amendment or supplement shall be added to the explanations as recorded pursuant to paragraph 1.

Section IV HANDLING OF COMPLAINTS

Article 5

Admissibility of complaints

1. Natural and legal persons shall show a legitimate interest in order to be entitled to lodge a complaint for the purposes of Article 7 of Chapter II. Such complaints shall contain the information required by Form C, issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as set out in Appendix 1, or by the Commission. The EFTA Surveillance Authority may dispense with this obligation as regards part of the information, including documents, required by Form C.
2. Three paper copies as well as, if possible, an electronic copy of the complaint shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority. The complainant shall also submit a non-confidential version of the complaint, if confidentiality is claimed for any part of the complaint.
3. Complaints shall be submitted in one of the official languages of an EFTA State or the Community.

Article 6

Participation of complainants in proceedings

1. Where the EFTA Surveillance Authority issues a statement of objections relating to a matter in respect of which it has received a complaint, it shall provide the complainant with a copy of the non-confidential version of the statement of objections and set a time-limit within which the complainant may make known its views in writing.
2. The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, afford complainants the opportunity of expressing their views at the oral hearing of the parties to which a statement of objections has been issued,

fram gegn ef þeir óska eftir því í skriflegum athugasemdum sínum.

7. gr.

Kvörtunum vísað frá.

1. Ef Eftirlitsstofnun EFTA lítur svo á, á grundvelli þeirra upplýsinga sem hún hefur, að ekki séu nægilegar ástæður fyrir því að bregðast við kvörtun skal hún upplýsa þann sem leggur fram kvörtun um ástæður þess og gefa honum frest til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum. Eftirlitsstofnun EFTA er ekki skylt að taka tillit til skriflegra athugasemda sem berast eftir að fresturinn er útrunninn.
2. Ef sá sem leggur fram kvörtun skýrir frá sjónarmiðum sínum áður en fresturinn, sem Eftirlitsstofnun EFTA gefur, rennur út og skriflegar athugasemdir hans leiða ekki til þess að kvörtunin sé metin á annan hátt skal Eftirlitsstofnun EFTA vísa kvörtuninni frá með ákvörðun.
3. Ef sá sem leggur fram kvörtun skýrir ekki frá sjónarmiðum sínum áður en fresturinn, sem Eftirlitsstofnun EFTA setur, rennur út telst kvörtunin hafa verið dregin til baka.

8. gr.

Aðgangur að upplýsingum.

1. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur upplýst þann sem leggur fram kvörtun um að hún hyggist vísa henni frá skv. 1. mgr. 7. gr. getur sá sem leggur fram kvörtunina farið fram á að fá aðgang að skjölunum sem liggja til grundvallar bráðabirgðamati Eftirlitsstofnunar EFTA. Sá sem leggur fram kvörtunina skal þó ekki fá aðgang að viðskiptaleyndarmálum eða öðrum trúnaðarupplýsingum sem tilheyra öðrum málsaðilum sem eiga hlut að málsmeðferðinni.
2. Sá sem leggur fram kvörtun má einungis nota þau skjöl, sem hann hefur haft aðgang að í tengslum við málsmeðferð Eftirlitsstofnunar EFTA skv. 53. og 54. gr. EES-samningsins, þegar um er að ræða dóms- eða stjórnslumál vegna beitingar þessara ákvæða EES-samningsins.

if complainants so request in their written comments.

Article 7

Rejection of complaints

1. Where the EFTA Surveillance Authority considers that on the basis of the information in its possession there are insufficient grounds for acting on a complaint, it shall inform the complainant of its reasons and set a time-limit within which the complainant may make known its views in writing. The EFTA Surveillance Authority shall not be obliged to take into account any further written submission received after the expiry of that time-limit.
2. If the complainant makes known its views within the time-limit set by the EFTA Surveillance Authority and the written submissions made by the complainant do not lead to a different assessment of the complaint, the EFTA Surveillance Authority shall reject the complaint by decision.
3. If the complainant fails to make known its views within the time-limit set by the EFTA Surveillance Authority, the complaint shall be deemed to have been withdrawn.

Article 8

Access to information

1. Where the EFTA Surveillance Authority has informed the complainant of its intention to reject a complaint pursuant to Article 7(1) the complainant may request access to the documents on which the EFTA Surveillance Authority bases its provisional assessment. For this purpose, the complainant may however not have access to business secrets and other confidential information belonging to other parties involved in the proceedings.
2. The documents to which the complainant has had access in the context of proceedings conducted by the EFTA Surveillance Authority under Articles 53 and 54 of the EEA Agreement may only be used by the complainant for the purposes of judicial or administrative proceedings for the application of those provisions of the EEA Agreement.

9. gr.
Frávísun kvartana
skv. 13. gr. II. kafla.

Vísi Eftirlitsstofnun EFTA kvörtun frá skv. 13. gr. II. kafla skal hún þegar í stað upplýsa þann sem leggur fram kvörtunina um það hvaða innlenda samkeppnisyfirvald fjalli um málið eða hafi þegar fjallað um það.

V. þáttur
RÉTTUR TIL AÐ FLYTJA MÁL SITT

10. gr.

Yfirlýsing um andmæli og svar.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna viðkomandi málsaðilum skriflega um andmæli sem borin eru fram gegn þeim. Tilkynna skal hverjum og einum málsaðila um slíka yfirlýsingu um andmæli.
2. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir málsaðilum um andmæli sín skal hún gefa þeim frest til að koma sjónarmiðum sínum skriflega á framfæri við sig. Eftirlitsstofnun EFTA er ekki skylt að taka tillit til skriflegra athugasemda sem berast eftir að fresturinn er útrunninn.
3. Málsaðilar geta í skriflegri yfirlýsingu sinni sett fram allar staðreyndir, sem þeir vita um, sem skipta máli fyrir vörn þeirra gagnvart andmælum Eftirlitsstofnunar EFTA. Þeir skulu láta fylgja öll viðeigandi skjöl til sönnunar staðreyndum sem eru settar fram. Þeir skulu leggja fram frumrit á pappír auk afrits á rafrænu formi eða, ef ekki er lagt fram rafrænt eintak, sex pappír safrit af gögnunum sem þeir leggja fram og skjölum sem fylgja þeim. Þeim er heimilt að leggja það til að Eftirlitsstofnun EFTA taki skýrslur af einstaklingum sem geta staðfest þær staðreyndir sem koma fram í gögnunum sem þeir leggja fram.

11. gr.

Réttur til að flytja mál sitt.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita málsaðilum, sem þeir hafa beint andmælum til, möguleika á að flytja mál sitt áður en þeir hafa samráð við ráðgjafarnefndina sem um getur í 1. mgr. 14. gr. II. kafla.

Article 9

Rejections of complaints pursuant to Article 13 of Chapter II

Where the EFTA Surveillance Authority rejects a complaint pursuant to Article 13 of Chapter II, it shall inform the complainant without delay of the national competition authority which is dealing or has already dealt with the case.

Section V

EXERCISE OF THE RIGHT TO BE HEARD

Article 10

Statement of objections and reply

1. The EFTA Surveillance Authority shall inform the parties concerned in writing of the objections raised against them. The statement of objections shall be notified to each of them.
2. The EFTA Surveillance Authority shall, when notifying the statement of objections to the parties concerned, set a time-limit within which these parties may inform it in writing of their views. The EFTA Surveillance Authority shall not be obliged to take into account written submissions received after the expiry of that time-limit.
3. The parties may, in their written submissions, set out all facts known to them which are relevant to their defence against the objections raised by the EFTA Surveillance Authority. They shall attach any relevant documents as proof of the facts set out. They shall provide a paper original as well as an electronic copy or, where they do not provide an electronic copy, six paper copies of their submission and of the documents attached to it. They may propose that the EFTA Surveillance Authority hear persons who may corroborate the facts set out in their submission.

Article 11

Right to be heard

1. The EFTA Surveillance Authority shall give the parties to whom it has addressed a statement of objections the opportunity to be heard before consulting the Advisory Committee referred to in Article 14(1) of Chapter II.

2. Í ákvörðunum sínum skal Eftirlitsstofnun EFTA einungis fjalla um andmæli sem málsaðilar, sem um getur í 1. mgr., hafa fengið að tjá sig um.

12. gr.

Réttur til munnlegrar skýrslugjafar.

Eftirlitsstofnun EFTA skal gefa málsaðilum, sem hún hefur beint andmælum til, færi á að rökstyðja mál sitt í munnlegri skýrslugjöf ef þeir óska eftir því í skriflegum gögnum sem þeir leggja fram.

13. gr.

Skýrslugjöf annarra aðila.

1. Ef einstaklingar eða lögaðilar, aðrir en þeir sem um getur í 5. og 11 gr., óska eftir því að flytja mál sitt, og geta sýnt fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta, skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna þeim skriflega um eðli og inntak málsmeðferðarinnar og veita þeim frest til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir því sem við á, að bjóða aðilum, sem um getur í 1. mgr., að rökstyðja mál sitt frekar við munnlega skýrslugjöf málsaðilans sem andmælum var beint til, ef aðilarnir, sem um getur í 1. mgr., óska eftir því í skriflegum athugasemdum sínum.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að bjóða hvaða öðrum aðila sem er að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum og vera viðstaddur munnlega skýrslugjöf málsaðilanna sem andmælum hefur verið beint til. Eftirlitsstofnun EFTA getur einnig boðið slíkum aðilum að skýra frá sjónarmiðum sínum í munnlegri skýrslugjöf.

14. gr.

Framkvæmd munnlegrar skýrslugjafar.

1. Skýrslugjafarfulltrúi skal stjórna skýrslugjöf og skal hann vera fullkomlega hlutlaus.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal boða þá einstaklinga, sem eiga að gefa skýrslu, til munnlegrar skýrslugjafar á þeim degi sem hún ákveður.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal boða samkeppnisyfirvöld EFTA-rikkanna til þátttöku í munnlegu skýrslutökunni. Hún getur einnig boðað embættismenn og opinbera starfsmenn annarra yfirvalda í EFTA-rikk-

2. The EFTA Surveillance Authority shall, in its decisions, deal only with objections in respect of which the parties referred to in paragraph 1 have been able to comment.

Article 12

Right to an oral hearing

The EFTA Surveillance Authority shall give the parties to whom it has addressed a statement of objections the opportunity to develop their arguments at an oral hearing, if they so request in their written submissions.

Article 13

Hearing of other persons

1. If natural or legal persons other than those referred to in Articles 5 and 11 apply to be heard and show a sufficient interest, the EFTA Surveillance Authority shall inform them in writing of the nature and subject matter of the procedure and shall set a time-limit within which they may make known their views in writing.
2. The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, invite persons referred to in paragraph 1 to develop their arguments at the oral hearing of the parties to whom a statement of objections has been addressed, if the persons referred to in paragraph 1 so request in their written comments.
3. The EFTA Surveillance Authority may invite any other person to express its views in writing and to attend the oral hearing of the parties to whom a statement of objections has been addressed. The EFTA Surveillance Authority may also invite such persons to express their views at that oral hearing.

Article 14

Conduct of oral hearings

1. Hearings shall be conducted by a Hearing Officer in full independence.
2. The EFTA Surveillance Authority shall invite the persons to be heard to attend the oral hearing on such date as it shall determine.
3. The EFTA Surveillance Authority shall invite the competition authorities of the EFTA States to take part in the oral hearing. It shall likewise invite officials and civil servants of other authorities of the EFTA

- unum, svo og framkvæmdastjórn EB og aðildarríki EB.
4. Aðilar, sem eru boðaðir, skulu annaðhvort gefa skýrslu sjálfir eða kjósa sér löglega fulltrúa til að koma fram fyrir sína hönd eða fulltrúa sem reglur þeirra heimila, eftir því sem við á. Fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja er einnig heimilt að veita föstum starfsmanni sínum umboð til að koma fram fyrir sína hönd.
 5. Þeim sem gefa Eftirlitsstofnun EFTA skýrslu er heimilt að njóta aðstoðar lögfræðinga eða annarra hæfra aðila sem skýrslugjafarfulltrúi samþykkir.
 6. Munnleg skýrslugjöf skal ekki vera opinber. Einstaklingar skulu gefa skýrslu hver fyrir sig eða í viðurvist annarra sem hafa verið boðaðir, og tekið skal tillit til lögmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín og aðrar trúnaðarupplýsingar.
 7. Skýrslugjafarfulltrúi getur leyft málsaðilum, sem andmælum hefur verið beint til, þeim sem leggja fram kvörtun, öðrum aðilum, sem eru boðaðir til skýrslugjafar, þjónustudeild Eftirlitsstofnunar EFTA og yfirvöldum EFTA-ríkjanna að spyrja spurninga meðan á skýrslugjöfinni stendur.
 8. Skrá skal málf lutning allra sem gefa skýrslu. Þeir sem gefa skýrslu skulu fá aðgang að skráðum málf lutningi ef þeir óska eftir því. Taka skal tillit til lögmætra hagsmuna málsaðila sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín og aðrar trúnaðarupplýsingar.
- States as well as the EC Commission and the EC Member States.
4. Persons invited to attend shall either appear in person or be represented by legal representatives or by representatives authorised by their constitution as appropriate. Undertakings and associations of undertakings may also be represented by a duly authorised agent appointed from among their permanent staff.
 5. Persons heard by the EFTA Surveillance Authority may be assisted by their lawyers or other qualified persons admitted by the Hearing Officer.
 6. Oral hearings shall not be public. Each person may be heard separately or in the presence of other persons invited to attend, having regard to the legitimate interest of the undertakings in the protection of their business secrets and other confidential information.
 7. The Hearing Officer may allow the parties to whom a statement of objections has been addressed, the complainants, other persons invited to the hearing, the EFTA Surveillance Authority services and the authorities of the EFTA States to ask questions during the hearing.
 8. The statements made by each person heard shall be recorded. Upon request, the recording of the hearing shall be made available to the persons who attended the hearing. Regard shall be had to the legitimate interest of the parties in the protection of their business secrets and other confidential information.

VI. Þáttur
AÐGANGUR AÐ
MÁLSSKJÖLUM OG MEÐFERÐ
TRÚNAÐARUPPLÝSINGA

15. gr.

Aðgangur að málskjöllum og notkun skjala.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita þeim málsaðilum, sem hún hefur beint andmælum til, aðgang að málskjöllum, ef um það er beðið. Veita skal aðgang eftir að tilkynnt hefur verið um andmæli.
2. Réttur til aðgangs að málskjöllum nær ekki til viðskiptaleyndarmála og innanhússkjala Eftirlitsstofnunar EFTA og framkvæmdastjórnar EB eða samkeppnisyfirvalda í

Section VI
ACCESS TO THE FILE AND
TREATMENT OF CONFIDENTIAL
INFORMATION

Article 15

Access to the file and use of documents

1. If so requested, the EFTA Surveillance Authority shall grant access to the file to the parties to whom it has addressed a statement of objections. Access shall be granted after the notification of the statement of objections.
2. The right of access to the file shall not extend to business secrets, other confidential information and internal documents of the EFTA Surveillance Authority and

EFTA-ríkjunum eða aðildarríkjum EB. Réttur til aðgangs að málsskjölum nær t.a.m. ekki til bréfaskipta á milli samkeppnisyfirvaldanna, milli samkeppnisyfirvalda og aðildarríkja EB og EFTA-ríkjanna eða milli samkeppnisyfirvalda í aðildarríkjum EB eða í EFTA-ríkjunum þegar slík bréfaskipti eru hluti af málsskjölum Eftirlitsstofnunar EFTA.

3. Ekkert í þessum kafla kemur í veg fyrir að Eftirlitsstofnun EFTA afhendi og noti nauðsynlegar upplýsingar til að sanna brot á ákvæðum 53. og 54. gr. EES-samningsins.
4. Skjöl, sem hafa fengist með aðgangi að málsskjölum samkvæmt þessari grein, skal einungis nota í dóms- eða stjórnarsýslumeðferð vegna beitingar 53. og 54. gr. EES-samningsins.

16. gr.

Greining og

varðveisla trúnaðarupplýsinga.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal ekki afhenda upplýsingar, þ.m.t. skjöl, eða gera þau aðgengileg ef þau innihalda viðskiptaleyndarmál eða aðrar upplýsingar um aðila.
2. Einstaklingur sem skýrir frá sjónarmiðum sínum skv. 6. gr. (1. mgr.), 7. gr. (1. mgr.), 10. gr. (2. mgr.) og 13. gr. (1. og 3. mgr.) þessa kafla eða leggur síðar fram frekari upplýsingar hjá Eftirlitsstofnun EFTA á meðan sama málsmeðferð stendur yfir skal tilgreina á skýran hátt ásamt rökstuðningi hvaða gögn hann telur vera trúnaðarmál og afhenda sérútgáfu af gögnum þar sem trúnaðarmálum er sleppt á þeim degi sem Eftirlitsstofnun EFTA ákveður að hann geti skýrt frá sjónarmiðum sínum.
3. Með fyrirvara um 2. mgr. þessarar greinar getur Eftirlitsstofnun EFTA krafist þess að fyrirtæki og samtök fyrirtækja, sem leggja fram skjöl eða greinargerðir skv. II. kafla, tilgreini hvaða skjöl eða hlutar skjala þau telja að innihaldi viðskiptaleyndarmál eða aðrar trúnaðarupplýsingar sem tilheyra þeim og gagnvart hvaða fyrirtækjum slík skjöl skuli vera trúnaðarmál. Eftirlitsstofnun EFTA getur einnig krafist þess að fyrirtæki eða samtök fyrirtækja tilgreini hvern þann

the EC Commission or of the competition authorities of the EFTA States or the EC Member States. The right of access to the file shall also not extend to correspondence between the surveillance authorities, between a surveillance authority and EC Member States and EFTA States or between competition authorities of the EC Member States or EFTA States, where such correspondence is contained in the file of the EFTA Surveillance Authority.

3. Nothing in this Chapter prevents the EFTA Surveillance Authority from disclosing and using information necessary to prove an infringement of Articles 53 or 54 of the EEA Agreement.
4. Documents obtained through access to the file pursuant to this Article shall only be used for the purposes of judicial or administrative proceedings for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement.

Article 16

Identification and protection of confidential information

1. Information, including documents, shall not be communicated or made accessible by the EFTA Surveillance Authority in so far as it contains business secrets or other confidential information of any person.
2. Any person which makes known its views pursuant to Article 6(1), Article 7(1), Article 10(2) and Article 13(1) and (3) of this Chapter or subsequently submits further information to the EFTA Surveillance Authority in the course of the same procedure, shall clearly identify any material which it considers to be confidential, giving reasons, and provide a separate non-confidential version by the date set by the EFTA Surveillance Authority for making its views known.
3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, the EFTA Surveillance Authority may require undertakings and associations of undertakings which produce documents or statements pursuant to Chapter II to identify the documents or parts of documents which they consider to contain business secrets or other confidential information belonging to them and to identify the undertakings with regard to which such documents are to be considered confiden-

hluta andmæla, samantektar um mál sem er gerð grein fyrir skv. 4. mgr. 27. gr. II. kafla eða ákvörðunar sem framkvæmdastjórnin hefur samþykkt, sem hún telur vera viðskiptaleyndarmál.

Eftirlitsstofnun EFTA getur gefið fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja frest til að:

- a) rökstyðja kröfu sína um upplýsingaleynd að því er varðar hvert einstakt skjal eða hluta af skjali, skýrslu eða hluta úr skýrslu,
 - b) láta Eftirlitsstofnun EFTA í té sérútgáfu af skjölum eða skýrslum þar sem trúnaðarmálum er sleppt,
 - c) leggja fram nákvæma lýsingu á hverju einstöku atriði í upplýsingum sem er sleppt.
4. Ef fyrirtæki eða samtök fyrirtækja fara ekki að ákvæðum 2. og 3. mgr. getur Eftirlitsstofnun EFTA gengið út frá því að engar trúnaðarupplýsingar séu í viðkomandi skjölum eða skýrslum.

tial. The EFTA Surveillance Authority may likewise require undertakings or associations of undertakings to identify any part of a statement of objections, a case summary drawn up pursuant to Article 27(4) of Chapter II or a decision adopted by the EFTA Surveillance Authority which in their view contains business secrets.

The EFTA Surveillance Authority may set a time-limit within which the undertakings and associations of undertakings are to:

- (a) substantiate their claim for confidentiality with regard to each individual document or part of document, statement or part of statement;
 - (b) provide the EFTA Surveillance Authority with a non-confidential version of the documents or statements, in which the confidential passages are deleted;
 - (c) provide a concise description of each piece of deleted information.
4. If undertakings or associations of undertakings fail to comply with paragraphs 2 and 3, the EFTA Surveillance Authority may assume that the documents or statements concerned do not contain confidential information.

VII. þáttur

ALMENN ÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

17. gr.

Frestur.

1. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA veitir frest, eins og kveðið er á um í 3. gr. (3. mgr.), 4. gr. (3. mgr.), 6. gr. (1. mgr.), 7. gr. (1. mgr.), 10. gr. (2. mgr.) og 16. gr. (3. mgr.) þessa kafla, skal hún bæði taka tillit til nauðsynlegs undirbúningstíma fyrir framlagningu gagna og til þess hversu brýnt málið er.
2. Frestur, sem um getur í 6. gr. (1. mgr.), 7. gr. (1. mgr.) og 10. gr. (2. mgr.) þessa kafla skal vera a.m.k. fjórar vikur. Sé um að ræða málsmeðferð, sem er hafin í því skyni að samþykkja bráðabirgðaráðstafanir skv. 8. gr. II. kafla, má þó stytta frestinn í eina viku.
3. Frestur, sem um getur í 3. gr. (3. mgr.), 4. gr. (3. mgr.) og 16. gr. (3. mgr.) þessa kafla skal vera a.m.k. tvær vikur.
4. Lengja má frest eftir því sem við á og þegar

Section VII

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

Time-limits

1. In setting the time-limits provided for in Article 3(3), Article 4(3), Article 6(1), Article 7(1), Article 10(2) and Article 16(3) of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority shall have regard both to the time required for preparation of the submission and to the urgency of the case.
2. The time-limits referred to in Article 6(1), Article 7(1) and Article 10(2) of this Chapter shall be at least four weeks. However, for proceedings initiated with a view to adopting interim measures pursuant to Article 8 of Chapter II, the time-limit may be shortened to one week.
3. The time-limits referred to in Article 3(3), Article 4(3) and Article 16(3) of this Chapter shall be at least two weeks.
4. Where appropriate and upon reasoned

rökstudd beiðni berst um það áður en upphaflegi fresturinn rennur út.

request made before the expiry of the original time-limit, time-limits may be extended.

18. gr.

(Enginn texti)

Article 18

(No text.)

19. gr.

Bráðabirgðaákvæði.

Reglur um málsmeðferð, sem eru gerðar samkvæmt fyrirverandi IV. kafla I. hluta og XII. kafla II. hluta, eins og þeim var beitt fyrir gildistöku samningsins um breytingu á bókun 4 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls sem undirritaður var 3. desember 2004, gildir áfram að því er varðar beitingu þessa kafla.

Article 19

Transitional provisions

Procedural steps taken under former Chapter IV of Part I and Chapter XII of Part II as they applied before the entry into force of the Agreement amending Protocol 4 to the of the Agreement between EFTA States on the establishment of a Surveillance and Court of Justice signed on 3 December 2004 shall continue to have effect for the purpose of applying this Chapter.

20. gr.

Sérákvæði.

Eftirlitsstofnun EFTA getur, í samræmi við ákvæði 49. gr. þessa samnings, lagt fyrir ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna tillögur að eyðublöðum ásamt athugasemdum.

Article 20

Special provisions

The EFTA Surveillance Authority may submit to the Governments of the EFTA States, in accordance with Article 49 of this Agreement, proposals for forms and complementary notes.

2. gr.

Eftirfarandi breytingar eru gerðar á efnisyfirliti við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

1. Í stað texta II. kafla í I. hluta komi „Reglur um málsmeðferð Eftirlitsstofnunar EFTA skv. 53. og 54. gr. EES-samningsins“.
2. Texti IV. og XII. kafla falli niður.
3. Í V. hluta komi „Eyðublöð sem um getur í 1. mgr. 5. gr. III. kafla“ í stað texta 1. viðbættis.

Article 2

The Table of Contents to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:

1. In Part I, the text of Chapter III shall be replaced by ‘Rules relating to the conduct of proceedings by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Articles 53 and 54 of the EEA Agreement’.
2. The text of Chapters IV and XII shall be deleted.
3. In Part V, the text of Appendix 1 shall be replaced by ‘Form referred to in Article 5 (1) of Chapter III.’

3. gr.

Í II. kafla I. hluta komi „Þessi skylda tekur einnig til fulltrúa framkvæmdastjórnar EB og aðildarríkja EB sem taka þátt í störfum ráðgjafarnefndarinnar skv. 3. mgr. 14. gr. og í skýrslugjöf skv. 3. mgr. 14. gr. III. kafla.“

Article 3

In Chapter II of Part I, the text of the last paragraph of Article 28 (2) shall be replaced by ‘This obligation shall also apply to the representatives of the EC Commission and of the EC Member States who participate in the Advisory Committee pursuant to Article 14(3) and in the hearing pursuant to Article 14 (3) of Chapter III.’

4. gr.

Texti IV. kafla I. hluta í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

Article 4

The text of Chapter IV of Part I of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

5. gr.

Texti XII. kafla II. hluta í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

6. gr.

Í stað texta 1. viðbætis í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi það sem tilgreint er í viðauka við þennan samning.

7. gr.

Textar 3. og 5. viðbætis í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

8. gr.

1. EFTA-ríkin skulu samþykkja samning þennan, sem er gerður í einu fullgiltu eintaki á ensku, í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers þeirra um sig.

Samningur þessi skal gerður og fullgiltur á þýsku, íslensku og norsku áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku hans.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það. Skjal um staðfestingu skal afhent til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum um það.
3. Samningur þessi öðlast gildi sama dag og ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 178/2004 frá 3. desember 2004 eða þegar öll skjöl um staðfestingu hafa verið afhent til vörslu hjá EFTA-ríkjunum, hvort sem síðar verður.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel, 3. desember 2004.

Kjartan Jóhannsson
FYRIR HÖND LYÐVELDISINS ÍSLANDS

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FYRIR HÖND FURSTADÉMISINS
LIECHTENSTEINS

Bjørn T. Grydeland
FYRIR HÖND KONUNGRÍKISINS NOREGS

Article 5

The text of Chapter XII of Part II of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 6

The text of Appendix 1 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in the Annex to this Agreement.

Article 7

The texts of Appendices 3 and 5 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 8

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.

Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States. The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on the day Decision of the EEA Joint Committee No 178/2004 of 3 December 2004 enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 3 December 2004

Kjartan Jóhannsson
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND

Prince Nikolaus von Liechtenstein
FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN

Bjørn T. Grydeland
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við
samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun
eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Í stað 1. viðbætis við bókun 4 komi eftirfarandi:

Eyðublað C

KVÖRTUN
SAMKVÆMT 7. GR. II. KAFLA

I. Upplýsingar um þann sem ber fram kvörtun og fyrirtæki eða samtök fyrirtækja sem kvörtunin varðar.

1. Veita skal allar upplýsingar um þann einstakling eða lögaðila sem ber fram kvörtunina. Ef fyrirtæki leggur fram kvörtun skal tilgreina fyrirtækjasamstæðuna sem það tilheyrir og gefa nákvæmt yfirlit yfir eðli og umfang starfseminnar. Gefið upp tengilið (ásamt símanúmeri, póstfangi og netfangi) þar sem hægt er að fá viðbót-urupplýsingar.
2. Tilgreinið fyrirtæki eða samtök fyrirtækja þar sem kvartað er yfir starfseminni, þ.m.t. ef við á, allar tiltækar upplýsingar um fyrirtækjasamstæðuna sem fyrirtækið eða fyrirtækin, sem kvörtunin beinist að, tilheyrir og eðli og umfang starfsemi þeirra. Tilgreinið stöðu kvartanda gagnvart fyrirtækinu/fyrirtækjunum eða samtökum fyrirtækja sem kvartað er yfir (t.d. viðskiptavinur eða samkeppnisaðili).

II. Ítarlegar upplýsingar um meint brot og sönnunargögn.

3. Lýsa skal nákvæmlega staðreyndum sem álitíð er að bendi til þess að um brot sé að ræða á ákvæðum 53. eða 54. gr. EES-samningsins. Tilgreinið einkum hvers eðlis varan er (vara eða þjónusta) sem hið meinta brot hefur áhrif á og útskýrið, ef þörf krefur, viðskiptatengsl varðandi þessar vörur. Gefið upp í einstökum atriðum allar fyrirliggjandi upplýsingar um samninga eða starfsvenjur fyrirtækis eða samtaka fyrirtækja sem þessi kvörtun varðar. Tilgreina skal, að svo miklu

ANNEX
to the Agreement amending Protocol 4 to the
Agreement between the EFTA States on the
establishment of a Surveillance Authority and
a Court of Justice

The text of Appendix 1 to Protocol 4 shall be replaced by the following:

Form C

COMPLAINT PURSUANT TO ARTICLE 7
OF CHAPTER II

I. Information regarding the complainant and the undertaking(s) or association of undertakings giving rise to the complaint

1. Give full details on the identity of the legal or natural person submitting the complaint. Where the complainant is an undertaking, identify the corporate group to which it belongs and provide a concise overview of the nature and scope of its business activities. Provide a contact person (with telephone number, postal and e-mail-address) from which supplementary explanations can be obtained.
2. Identify the undertaking(s) or association of undertakings whose conduct the complaint relates to, including, where applicable, all available information on the corporate group to which the undertaking(s) complained of belong and the nature and scope of the business activities pursued by them. Indicate the position of the complainant vis-à-vis the undertaking(s) or association of undertakings complained of (e.g. customer, competitor).

II. Details of the alleged infringement and evidence

3. Set out in detail the facts from which, in your opinion, it appears that there exists an infringement of Articles 53 or 54 of the EEA Agreement. Indicate in particular the nature of the products (goods or services) affected by the alleged infringements and explain, where necessary, the commercial relationships concerning these products. Provide all available details on the agreements or practices of the undertakings or associations of undertakings to which this

leyti sem unnt er, hlutfallslega markaðs-stöðu fyrirtækjanna sem kvörtunin varðar.

4. Leggið fram öll skjöl í yðar vörslu sem varða eða tengjast beint þeim staðreyndum sem settar eru fram í kvörtuninni (t.d. texta samninga, fundargerðir samninga-viðræðna eða funda, viðskiptaskilmála, viðskiptaskjöl, umburðarbréf, bréfaskipti, minnisatriði frá símtölum...). Tilgreinið nöfn og heimilisföng aðila sem geta vottað þær staðreyndir sem eru settar fram í kvörtuninni, einkum þeirra sem hið meinta brot hefur áhrif á. Leggið fram tölulegar upplýsingar eða önnur gögn í yðar vörslu sem tengjast staðreyndunum sem eru settar fram, einkum þar sem þau sýna þróun á markaði (t.d. upplýsingar varðandi verð og verðþróun, aðgangshindranir á markaði fyrir nýja birgja o.s.frv.).
5. Setjið fram sjónarmið yðar varðandi landfræðilegt umfang meints brots og útskýrið, þar sem það er ekki augljóst, að hve miklu leyti sú háttsemi, sem kvartað er yfir, kann að hafa áhrif á viðskipti á milli aðildarríkja EB eða á milli Bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-rikja eða milli EFTA-rikjanna.

III. Niðurstöður fengnar frá Eftirlitsstofnun EFTA og lögmætir hagsmunir.

6. Útskýrið hvaða niðurstöðu eða aðgerðum óskað er eftir að málsmeðferð Eftirlitsstofnunar EFTA skili.
7. Setja skal fram ástæður sem liggja að baki kröfunni um lögmæta hagsmuni skv. 7. gr. II. kafla. Einkum skal gera grein fyrir því á hvern hátt háttsemin, sem kvörtun er lögð fram gegn, hefur áhrif á þann sem kvartar og, álit á því hvernig afskipti Eftirlitsstofnunar EFTA væru líkleg til að bæta meint kvörtunarmál.

IV. Málsmeðferð fyrir innlendum samkeppnisfyrvaldam eða innlendum dómstólum.

8. Veita skal allar upplýsingar um það hvort leitað hafi verið til einhverra annarra samkeppnisfyrvalda varðandi sama málefni og/eða hvort málinu hafi verið vísað til innlends dómstóls. Ef sú er raunin skal veita allar upplýsingar um stjórnarsýslu- eða dómsmálafyrvaldið sem leitað var til og um það hvaða gögn hafi verið lögð fyrir slíkt yfirvald.

complaint relates. Indicate, to the extent possible, the relative market positions of the undertakings concerned by the complaint.

4. Submit all documentation in your possession relating to or directly connected with the facts set out in the complaint (for example, texts of agreements, minutes of negotiations or meetings, terms of transactions, business documents, circulars, correspondence, notes of telephone conversations...). State the names and address of the persons able to testify to the facts set out in the complaint, and in particular of persons affected by the alleged infringement. Submit statistics or other data in your possession which relate to the facts set out, in particular where they show developments in the marketplace (for example information relating to prices and price trends, barriers to entry to the market for new suppliers etc.).
5. Set out your view about the geographical scope of the alleged infringement and explain, where that is not obvious, to what extent trade between EC Member States or between the Community and one or more EFTA States or between EFTA States may be affected by the conduct complained of.

III. Finding sought from the EFTA Surveillance Authority and legitimate interest

6. Explain what finding or action you are seeking as a result of proceedings brought by the EFTA Surveillance Authority.
7. Set out the grounds on which you claim a legitimate interest as complainant pursuant to Article 7 of Chapter II. State in particular how the conduct complained of affects you and explain how, in your view, intervention by the EFTA Surveillance Authority would be liable to remedy the alleged grievance.

IV. Proceedings before national competition authorities or national courts

8. Provide full information about whether you have approached, concerning the same or closely related subject matters, any other competition authority and/or whether a lawsuit has been brought before a national court. If so, provide full details about the administrative or judicial authority contacted and your submissions to such authority.

31. júlí 2005

Nr. 10

Yfirlýsing þess efnis að upplýsingarnar, sem koma fram á þessu eyðublaði og í viðaukum við það, séu veittar í góðri trú.

Declaration that the information given in this form and in the Annexes thereto is given entirely in good faith.

Dagsetning og undirskrift

Date and signature.

C-deild – Útgáfud.: 11. júní 2009